叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 烟雾中的歌(songs From The Smoke) 000001

2. 烟雾中的歌(songs From The Smoke) 000002

3. 烟雾中的歌(songs From The Smoke) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

烟雾中的歌(Songs from the Smoke)

['kɑ:piraɪt] [baɪ][en] . [es] . ['wʊldrɪdʒ]
Copyright **by** **N** **.** **S** **.** **Wooldridge**
版权 经过 N . S . 伍尔德里奇

版权所有：NS Wooldridge

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [bɪ'jɑ:nd]
THE **CITY** **BEYOND**
这 城市 超过

彼岸之城

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [praɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['nɔ:rmən] [es] . ['wʊldrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
FROM **THE** **PRIZE** **PICTURE** **OF** **MR** **.** **NORMAN** **S** **.** **WOOLDRIDGE** **,** **WITH** **HIS**
从 这 奖 图片 的 先生 . 诺曼 S . 伍尔德里奇 , 和 他的

[pər'mɪʃ(ə)n]
PERMISSION
允许

经诺曼·S·伍尔德里奇先生许可，摘自其获奖作品

['sɔŋz]
Songs
歌曲

歌曲

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [smoʊk]
FROM **THE** **SMOKE**
从 这 抽烟

从烟雾中

[baɪ]
BY
经过

经过

['mædlɪn,'mædleɪn] ['swi:ni] ['mɪlər]
MADELEINE **SWEENY** **MILLER**
玛德琳 斯威尼 磨坊主

玛德琳·斯威尼·米勒

(['væsɚ] ['kɑ:lɪdʒ] , [ə; eɪ] . [bi:] .)
(**VASSAR** **COLLEGE** **,** **A** **.** **B** **.** **)**
(瓦萨尔 大学 , 一个 . B .)

（瓦萨学院，阿尔伯塔省）

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]
INTRODUCTION **BY**
介绍 经过

引言

['saɪmən][en] . ['pætn] , [ˌpi: 'eɪtʃ] . [di:] . , [əl] . [di:] .
SIMON **N** **.** **PATTEN** **,** **Ph** **.** **D** **.** **,** **LL** **.** **D** **.**
西蒙 N . 图案 , 菲尔 . D . , 二 . D .

西蒙·N·帕滕，哲学博士，法学博士

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[ðə; ði] ['meθədɪst] [bʊk] [kən'sɜːrn]
THE METHODIST BOOK CONCERN
这 卫理公会 书 忧虑

卫理公会图书中心

[nuː] [jɔːk] [ˌsɪnsɪ'næti]
NEW YORK CINCINNATI
新的 约克 辛辛那提

纽约 辛辛那提

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1914 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1914年，作者

['mædlɪnˌmædleɪn] ['swiːni] ['mɪlər]
MADELEINE SWEENY MILLER
玛德琳 斯威尼 磨坊主

玛德琳·斯威尼·米勒

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪd]
TO THOSE WHO HAVE MADE
到 那些 WHO 有 制成

致那些做出……的人

[ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] [bʊk] [ɪz]
IT POSSIBLE THIS BOOK IS
它 可能的 这 书 是

这本书有可能

['lʌvɪŋli] ['dedɪkeɪtɪd] .
LOVINGLY DEDICATED .
深情地 投入的 .

满怀爱意地献上。

[iː] . [biː] . [es] .
E . B . S .
E . B . S .

EBS

[dʒiː] . [biː] . [es] .
G . B . S .
G . B . S .

格林-巴利综合征

[dʒeɪ] . [el] . [em] .
J . L . M .
J . L . M .

JLM

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

['sɔŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brʌðərz] [huː] [tɔɪl]
Songs for the Brothers Who Toil
歌曲 为了 这 兄弟 WHO 辛劳

献给辛勤劳作的兄弟们的歌

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] ['pɪtsbɜːrg] ['rɪvər] -
A Pittsburgh River 17
一个 匹兹堡 河 -

匹兹堡河 17

['weɪsaɪd] [ænd; ənd] ['haɪweɪ] [ɪn] ['ɔːtəm] -
Wayside and Highway in Autumn 18
路边 和 公路 在 秋天 -

18年秋季的路边和公路

[snʌft] [aʊt] -
Snuffed Out 19
熄灭 出去 -

熄灭19

[æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɝːkɝz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] -
An Interrupted Worker's Revelation 21
一个 中断 工人的 启示 -

一位被打断的工人的启示 21

[reɪn] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] -
Rain at the Mill 22
雨 在 这 磨 -

磨坊里的雨 22

[jʊr; jər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] -
Your To - Morrow 24
你的 到 - 明天 -

你的明天 24

[hɪm] [ʌv; əv][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] -
Hymn of Cooperation 25
圣歌 的 合作 -

合作颂歌 25

['ɪmɪgrənt] ['mʌðərhʊd] -
Immigrant Motherhood 26
移民 母性 -

移民母亲 26

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [er] -
The Man of the Air 27
这 男人 的 这 空气 -

空中英雄 27

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] -
Out from the Smoke 28
出去 从 这 抽烟 -

走出烟雾 28

[gɑːd][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] -
God **of** **My** **Brother** **30**
上帝 的 我的 兄弟 -

我兄弟的神 30

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [bɔɪ] -
The **Delivery** **Boy** **31**
这 送货 男生 -

送货员31

[hɪm] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] -
Hymn **for** **Humanity** **32**
圣歌 为了 人类 -

人类赞歌 32

['eɪprəl][ɪn] [fɔːrθ] ['ævənuː] -
April **in** **Fourth** **Avenue** **34**
四月 在 第四 大街 -

四月在第四大道34号

[pɑːrt] [iː]
PART **II**
部分 二

第二部分

['sɔŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊər]
Songs **for** **the** **Evening** **Hour**
歌曲 为了 这 晚上 小时

晚间歌曲

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] -
The **Spirit** **of** **Evening** **37**
这 精神 的 晚上 -

晚霞之灵 37

[ə; eɪ] ['biːkən] [feɪs] -
A **Beacon** **Face** **38**
一个 灯塔 脸 -

灯塔面 38

[ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] -
The **Voice** **from** **the** **Field** **39**
这 嗓音 从 这 场地 -

来自田野的声音 39

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃeɪmbərzˌbɜːrg] -
The **Burning** **of** **Chambersburg** **40**
这 燃烧 的 钱伯斯堡 -

钱伯斯堡之焚 40

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [æt; ət]['pænəmɑː] -
The **Wedding** **at** **Panama** **42**
这 婚礼 在 巴拿马 -

巴拿马婚礼 42

[ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv][juː'dʒenɪks] -
A **Ballad** **of** **Eugenics** **43**
一个 民谣 的 优生学 -

优生学之歌 43

[ˌɪmɔːr'tæləti] -
Immortality **44**
不朽 -

永生44

['sɑ:nɪt] [tu:; tə] ['neməsɪs] , ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] -
Sonnet **to** **Nemesis** **,** **Goddess** **of** **Remorse** **45**
十四行诗 到 复仇女神 , 女神 的 悔恨 -

致复仇女神涅墨西斯的十四行诗 45

[θɔ:ts] [ʌv; əv][gɑ:d] -
Thoughts **of** **God** **46**
想法 的 上帝 -

上帝的思想 46

[tu:] ['mɔnəlɔgz] -
Two **Monologues** **47**
二 独白 -

两段独白 47

['ɪnlənd] [weɪvz] -
Inland **Waves** **49**
内陆 波浪 -

内陆波浪 49

[soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] -
Soul **of** **the** **World** **50**
灵魂 的 这 世界 -

世界之魂 50

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[pɑ:rt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
PART **III**
部分 三、

第三部分

['sɔŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:znz]
Songs **for** **the** **Seasons**
歌曲 为了 这 季节

四季之歌

[kri'eɪʃ(ə)n] [mɔ:rn] -
Creation **Morn** **53**
创建 早晨 -

创世之晨 53

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] -
Thanksgiving **54**
感恩 -

感恩节 54

[ɑ:n] ['i:stər] [deɪ] -
On **Easter** **Day** **55**
在 复活节 天 -

复活节第55天

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] -
A **Christmas** **Carol** **56**
一个 圣诞节 颂歌 -

圣诞颂歌 56

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] -
The **Message** **of** **the** **Chimes** **57**
这 信息 的 这 编钟 -

钟声的讯息 57

[ə; eɪ] ['wɪntər] ['lʌləbaɪ] -

A	Winter	Lullaby	58
一个	冬天	催眠曲	-

冬日摇篮曲 58

['reɪni] [deɪ] [fʌn] -

Rainy	Day	Fun	60
下雨	天	乐趣	-

雨天乐趣 60

['æplz] [ɪn] ['wɪntər] -

Apples	in	Winter	61
苹果	在	冬天	-

冬日里的苹果 61

[ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] -

The	Birth	of	Spring	62
这	出生	的	春天	-

春天的诞生 62

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['ɔθɜ˞z] ['fɔːrwɜːrd]

AUTHOR'S	FOREWORD
作者的	前言

作者序言

[ə; eɪ] ['pɪtsbɜːrg] [mju'zɪʃ(ə)n] [huːz] [feɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'poʊzər] [ɪz] ['waɪdli] [ɪ'stæblɪʃt] [kən'fest]

A	Pittsburgh	musician	whose	fame	as	a	composer	is	widely	established	confessed
一个	匹兹堡	音乐家	谁	名声	作为	一个	作曲家	是	广泛	已确立的	坦白

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

to	me	recently	that	he	had	been	for	years	trying	to	catch	the	spirit	of
到	我	最近	那	他	有	到过	为了	年	尝试	到	抓住	这	精神	的

[ðə; ði] [stiːl] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['mjuːzɪk] ,

the	Steel	City	with	a	view	of	representing	it	in	music	,
这	钢	城市	和	一个	看法	的	代表	它	在	音乐	,

一位在匹兹堡享有盛名的作曲家最近向我坦白，多年来他一直试图捕捉这座钢铁之城的精神，以便用音乐来表达它。

[bʌt; bət] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [græsp] ['eniθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf]

but	up	to	the	present	time	had	failed	to	grasp	anything	tangible	enough
但	向上	到	这	展示	时间	有	失败的	到	抓牢	任何事物	有形	足够的

[fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

for	expression	.
为了	表达	.

但至今为止，我还没有掌握任何足够具体的东西来表达出来。

[ðɪs] ['feɪljər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɔːl] [mju'zɪʃənz] ,

This	failure	on	his	part	,	however	,	and	on	the	part	of	all	musicians	,
这	失败	在	他的	部分	,	然而	,	和	在	这	部分	的	全部	音乐家	,

然而，这是他个人的失误，也是所有音乐家的失误。

[baɪ] [noʊ] [miːnz] [pruːvz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] ['dʒiːniəs] ['loʊkaɪˌloʊsaɪ] .

by	no	means	proves	the	absence	of	a	very	real	genius	loci	.
经过	不	方法	证明	这	缺席	的	一个	非常	真实的	天才	位点	.

这绝不意味着不存在真正意义上的场所精神。

['pɪtsbɜːrg] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] [ˌpɜːrsə'næləti] .

Pittsburgh	has	a	very	vivid	personality	.
匹兹堡	有	一个	非常	生动	性格	.

匹兹堡有着非常鲜明的个性。

['mɪstər] . [dʒɑ:n][ˌælɪg'zændər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [ɪ'lu:sɪv] ['spɪrɪt] ['kæptɪv] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]

Mr	.	John	Alexander	succeeded	in	holding	the	elusive	spirit	captive	long	enough
先生	.	约翰	亚历山大	成功了	在	保持	这	难以捉摸的	精神	俘虏	长的	足够的

[tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɑ:n]['kænvəs][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fri:ziz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:rnəgi] ['laɪbreri] ,

to	put	her	image	on	canvas	in	his	remarkable	friezes	in	the	Carnegie	Library	,
到	放	她	图像	在	帆布	在	他的	卓越	饰带	在	这	卡内基	图书馆	,

约翰·亚历山大先生成功地将这位难以捉摸的灵魂囚禁了足够长的时间，并将她的形象描绘在画布上，作为他在卡内基图书馆创作的杰出壁画的一部分。

[pɔ:'treiŋ] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['leɪbər] ,

portraying	the	ranks	of	labor	,
描绘	这	排名	的	劳动	,

描绘劳动队伍的景象，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [aɪ] ['ɔ:fər] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][æt; ət][lɑ:rdʒ][ðə; ði] ['sɔŋz] [aɪ]

and	now	in	this	volume	of	verse	I	offer	to	the	people	at	large	the	songs	I
和	现在	在	这	体积	的	诗	我	提供	到	这	人们	在	大的	这	歌曲	我

[hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [mudz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] .

have	found	in	the	various	moods	of	the	smoke	.
有	成立	在	这	各种各样的	情绪	的	这	抽烟	.

现在，在这本诗集中，我将我在烟雾缭绕的各种情绪中发现的歌曲献给广大读者。

“ ['sɔŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brʌðərz] [hu:] [tɔɪl] ” [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]['moʊmənts][spent] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

“	Songs	for	the	Brothers	Who	Toil	”	have	come	in	moments	spent	watching	the
“	歌曲	为了	这	兄弟	WHO	辛劳	”	有	来	在	时刻	花费	观看	这

['dʒaɪənt] [stæks] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [frʌnts] [bri:ð] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] ['maɪti] ['enərdʒi] ;

giant	stacks	along	the	river	fronts	breathe	forth	their	mighty	energy	;
巨大的	堆栈	沿着	这	河	前线	呼吸	前进	他们的	强大的	活力	;

《献给辛勤劳作的兄弟们的歌》的创作灵感源于观看河岸边巨大的烟囱喷涌出强大能量的那一刻；

“ ['sɔŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['aʊər] ” [wɜ:r; wər][bɔ:rn] [wen] [ðə; ði] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz]

“	Songs	for	the	Evening	Hour	”	were	born	when	the	breeze	from	the	hills
“	歌曲	为了	这	晚上	小时	”	是	出生	什么时候	这	微风	从	这	丘陵

['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [smoʊk] ,

lifted	and	shifted	the	smoke	,
抬起	和	转移	这	抽烟	,

当山间微风吹散烟雾时，《傍晚之歌》便诞生了。

['brɪŋɪŋ] ['lɪrɪk] ['revəriz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] ['bætlfi:ld] , [ænd; ənd]['embərz]

bringing	lyric	reveries	of	voices	from	the	silent	battlefield	,	and	embers
带来	歌词	遐想	的	声音	从	这	沉默的	战场	,	和	余烬

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [taʊn] ;

from	the	burning	town	;
从	这	燃烧	镇	;

带来来自寂静战场的抒情遐想，以及来自燃烧城镇的余烬；

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪdz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , “ ['sɔŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:znz] ” [hæv; həv]

and	following	the	changing	tides	of	years	,	“	Songs	for	the	Seasons	”	have
和	下列的	这	变化	潮汐	的	年	,	“	歌曲	为了	这	季节	”	有

[kʌm] .

come	.
来	.

随着岁月的变迁，《四季之歌》应运而生。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]

The	background	and	inspiration	of	most	of
这	背景	和	灵感	的	最多	的

大多数作品的背景和灵感

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðiːz] ['sɔŋz] [ɪz] [ɪn'dʌstriəl] ['pɪtsbɜːrg] ; [ɪn'dʌstriəl] ['pɪtsbɜːrg] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə'merɪkən]
these songs is industrial Pittsburgh ; industrial Pittsburgh , however , is essentially American
这些 歌曲 是 工业的 匹兹堡 ; 工业的 匹兹堡 , 然而 , 是 本质上 美国人
[ɪn][ðə; ði] [brɔːdɪst] [sens] .
in the broadest sense .
在 这 最广泛的 感觉 .

这些歌曲是工业时代的匹兹堡；然而，从最广义的意义上讲，工业时代的匹兹堡本质上是美国的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪrɪks][ɑːr; ər] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪbərər] , ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['driːmər]
Some of the lyrics are addressed to the laborer , others to the dreamer
一些 的 这 歌词 是 已解决 到 这 劳动者 , 其他的 到 这 梦想家
[ænd; ənd] ['skɑːlər] ;
and scholar ;
和 学者 ;

部分歌词是写给劳动者的，部分是写给梦想家和学者的；

[sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,
some to the mother and child ,
一些 到 这 母亲 和 孩子 ,

一部分给母亲和孩子，

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['ɑːrmi] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]
but all of them to that noble army made up of those who are
但 全部 的 他们 到 那 高贵 军队 制成 向上 的 那些 WHO 是
['evriwer] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][aɪ'diːəlɪzəm]['ɪntuː] [wʌt] [ɪz][ʌv; əv] [nə'sesəti]
everywhere striving to bring a measure of idealism into what is of necessity
到处 努力 到 带来 一个 措施 的 唯心主义 进入 什么 是 的 必要性
['sɔːrdɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] .
sordid and unlovely .
肮脏的 和 不可爱 .

但他们都加入了那支高贵的军队，这支军队由那些在世界各地努力将一定程度的理想主义带入必然肮脏丑陋的事物中的人们组成。

['mædlɪn,'mædleɪn] ['swiːni] ['mɪlər] .
Madeleine Sweeny Miller .
玛德琳 斯威尼 磨坊主 .

玛德琳·斯威尼·米勒。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [trend] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['poʊətri]
The Trend of Current Poetry
这 趋势 的 当前的 诗

当代诗歌的趋势

[ə'mʌŋ] ['ɜːrnɪst] ['soʊʃ(ə)l]['wɜːrkərz]['poʊətri][ɪz] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [fjuː] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
Among earnest social workers poetry is gaining a recognition that few anticipated .
之中 认真 社会的 工人 诗 是 获得 一个 认出 那 很少 预期 .

在严肃的社会工作者中，诗歌正获得一种出乎许多人意料的认可。

[ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:rətər] [hu:] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði][lɔ:ŋgər] ['sentənsɪz]

The	reformer	of	the	past	was	an	orator	who	preferred	the	longer	sentences
这	改革者	的	这	过去的	曾是	一个	演说者	WHO	首选	这	更长	句子

[ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt][tu:; tə][ðə; ði][kən'saɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .

of	the	pulpit	to	the	concise	expression	of	the	poet	.
的	这	讲坛	到	这	简洁的	表达	的	这	诗人	.

过去的改革者是一位演说家，他更喜欢在讲坛上发表冗长的演讲，而不是像诗人那样简洁的表达。

['ɔ:rətɔ:ri] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] ; ['raɪmz][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] .

Oratory	is	in	the	mouth	of	the	speaker	;	rimes	in	the	heart	of	the	singer	.
演说	是	在	这	嘴	的	这	扬声器	;	韵脚	在	这	心	的	这	歌手	.

雄辩的魅力在于演说者的口中；韵律的韵脚则在于歌唱者的心中。

[ðə; ði][wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , ['lɪvɪŋ]

The	one	must	be	constantly	repeated	to	be	effective	;	the	other	,	living
这	一	必须	是	不断地	重复	到	是	有效的	;	这	其他	,	活的

[ɪn][ɪts] [oʊn] [raɪt] ,

in	its	own	right	,
在	它是	自己的	正确的	,

一种需要不断重复才能有效；另一种则可以独立存在，

[su:n] [gets] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ɪts]['meɪkər] , [ænd; ənd] [kri'eɪts] [ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['hɑ:rvɪst]

soon	gets	beyond	the	control	of	its	maker	,	and	creates	a	perpetual	harvest
很快	获得	超过	这	控制	的	它是	制造商	,	和	创建	一个	永久	收成

[wer'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bloʊn] .

wherever	it	is	blown	.
无论	它	是	吹	.

很快便脱离了制造者的控制，无论被风吹到哪里，都会带来持续不断的收获。

[ðɪs] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['poʊətri][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['sɜ:rveɪ] ,

This	revival	of	poetry	has	been	encouraged	by	The	Survey	,
这	复兴	的	诗	有	到过	鼓励	经过	这	民意调查	,

《调查》杂志鼓励了诗歌的复兴。

[wɪtʃ] ['ri:s(ə)ntli] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [hɪmz] .

which	recently	printed	a	collection	of	social	hymns	.
哪个	最近	打印	一个	收藏	的	社会的	赞美诗	.

该机构最近出版了一本社会赞歌集。

[ðə; ði] [seɪm] ['tendənsi] [ɪz] ['evriwer] ['vɪzəb(ə)l] ,

The	same	tendency	is	everywhere	visible	,
这	相同的	趋势	是	到处	可见的	,

这种趋势随处可见。

[ænd; ənd] [mi:nz] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['oʊldər] [moʊdz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]

and	means	a	return	to	older	modes	of	emotional	expression	combined	with
和	方法	一个	返回	到	老	模式	的	情绪	表达	合并	和

[ɪn'tens] ['mɑ:dərn] ['fi:lɪŋz] .

intense	modern	feelings	.
激烈的	现代的	情怀	.

这意味着回归到较古老的情感表达方式，并结合强烈的现代情感。

[ɪf] [ðɪs] ['mu:vmənt] [ɪn][poʊ'etɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [trend] ,

If	this	movement	in	poetic	expression	did	not	have	a	double	trend	,
如果	这	移动	在	诗意的	表达	做过	不是	有	一个	双倍的	趋势	,

如果这种诗歌表达方式的运动没有双重趋势，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [left] [tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt] [ɪts] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] ;

it	might	be	left	to	work	out	its	own	salvation	;
它	可能	是	左边	到	工作	出去	它是	自己的	救恩	;

或许应该让它自行寻求救赎；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['tendənsiz] [ɪz] [tu:] [mɑ:rkt] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'rest]
but **the** **contrast** **between** **the** **two** **tendencies** **is** **too** **marked** **not** **to** **arrest**
但 这 对比 之间 这 二 倾向 是 也 标记 不是 到 逮捕
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention **.**
注意力 .

但这两种倾向之间的对比太过鲜明，令人难以忽视。

[wʌt] [ɪz]['poʊətri] , ['æftər][ɔ:l] ?
What **is** **poetry** **,** **after** **all** **?**
什么 是 诗 , 后 全部 ?

诗歌究竟是什么?

['mɪrli] [ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l] , [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv]['oʊldər] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
Merely **a** **survival** **,** **a** **relic** **of** **older** **modes** **of** **thought** **,**
仅仅 一个 生存 , 一个 遗迹 的 老 模式 的 想法 ,

只不过是旧思维模式的残余罢了。

['sʌmθɪŋ] ['si:kɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['oʊnli] [wen] [di:p] - ['si:tɪd] ['pæʃnz] [ɑ:r; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ri'vaivd] ;
something **seeking** **expression** **only** **when** **deep** **-** **seated** **passions** **are** **occasionally** **revived** **;**
某物 寻求 表达 仅有的 什么时候 深的 - 坐着 激情 是 偶尔 复活 ;
[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
or **is** **it** **a** **living** **,**
或者 是 它 一个 活的 ,

某种东西只有在深层激情偶尔被唤醒时才会寻求表达；或者它是一种活生生的、

['prez(ə)nt] [fɔ:rs] , [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['wepən] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔ:rm] ?
present **force** **,** **an** **effective** **weapon** **of** **social** **reform** **?**
展示 力量 , 一个 有效的 武器 的 社会的 改革 ?

当前的力量，是社会改革的有效武器吗?

[fju:] ['pi:p(ə)l][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [raɪt]
Few **people** **can** **resist** **the** **impulse** **to** **write**
很少 人们 能 抵抗 这 冲动 到 写

很少有人能抵挡住写作的冲动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[vɜ:rs] .
verse **.**
诗 .

诗。

[dʌz] [ðɪs] ['tendənsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'flekts] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Does **this** **tendency** **and** **the** **interest** **it** **reflects** **indicate** **the** **presence** **of** **a**
做 这 趋势 和 这 兴趣 它 反映 表明 这 在场 的 一个
[kən'si:ld] ['dʒaɪənt] [hu:] [kʊd; kəd] [pʊl] ['loʊdz] ,
concealed **giant** **who** **could** **pull** **loads** **,**
暗 巨大的 WHO 可以 拉 负载 ,

这种趋势及其所反映出的兴趣是否表明存在一个能够承担重任的隐形巨头?

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [mɪr] [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['hæbɪt] ,
or **is** **it** **a** **mere** **survival** **of** **an** **old** **habit** **,**
或者 是 它 一个 仅仅 生存 的 一个 老的 习惯 ,

或者这仅仅是旧习惯的遗留?

[laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [muːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [lʌk] [ɪz][tuː; tə]

like	looking	at	a	new	moon	over	the	shoulder	to	see	what	the	luck	is	to
喜欢	寻找	在	一个	新的	月亮	超过	这	肩膀	到	看	什么	这	运气	是	到

[biː; bi] ?

be	?
是	?

就像回头看看新月，看看预示着什么好运一样?

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪl] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [klɪr] .

A	question	will	help	to	make	the	issue	clear	.
一个	问题	将要	帮助	到	制作	这	问题	清除	.

提出问题有助于澄清问题。

[ɪz][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['poʊətri] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn]

Is	the	function	of	poetry	to	create	the	emotion	by	which	the	day's	work	is	done
是	这	功能	的	诗	到	创造	这	情感	经过	哪个	这	天	工作	是	完毕

,

,

,

诗歌的功能是否在于创造一种能够帮助人们完成日常工作的情感?

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['taɪərd] [rɪ'fɔːməz] [wen] [wɜːrk] [ɪz]

as	well	as	to	serve	as	a	relaxation	for	tired	reformers	when	work	is
作为	出色地	作为	到	服务	作为	一个	松弛	为了	疲劳的	改革者	什么时候	工作	是

['endɪd] ?

ended	?
结束	?

同时，它还能为疲惫的改革者在工作结束后提供放松的场所吗?

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [riːd] ['poʊətri] [ə'pɑːn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɑːrt] ,

Should	we	read	poetry	upon	rising	to	get	heart	,
应该	我们	读	诗	之上	上升	到	得到	心	,

我们起床后读诗来振奋精神吗?

[ɔːr] ['oʊnli] [æt; ət] ['iːvntaɪd] [tuː; tə] [rɪ'læks] [ðə; ði] ['taɪərd] [maɪnd] ?

or	only	at	eventide	to	relax	the	tired	mind	?
或者	仅有的	在	黄昏	到	放松	这	疲劳的	头脑	?

还是只在傍晚时分放松疲惫的心灵?

[ɪz] ['poʊətri] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [klæs] [wɪð; wɪθ] [gɑːlf] [ænd; ənd] ['sɑːlətər] ,

Is	poetry	to	be	put	in	the	class	with	golf	and	solitaire	,
是	诗	到	是	放	在	这	班级	和	高尔夫球	和	单人纸牌游戏	,

诗歌应该和高尔夫、纸牌游戏归为一类吗?

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['daɪnəmoʊz] [ænd; ənd] ['ræpɪd] - ['faɪərɪŋ] ['gʌnz] ?

or	with	dynamos	and	rapid	-	firing	guns	?
或者	和	发电机	和	迅速的	-	射击	枪支	?

或者用发电机和速射炮?

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] [ɑːrt] [bi'lɔŋz] [ɪn] [wʌn] [klæs] , ['fʌŋkʃən(ə)l] [ɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Ornamental	art	belongs	in	one	class	,	functional	art	in	the	other	.
装饰	艺术	属于	在	一	班级	,	功能性	艺术	在	这	其他	.

装饰艺术属于一类，实用艺术属于另一类。

['poʊəts] [huː] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['æməˌzɑːnz] [ænd; ənd] ['mɜːˌmeɪdz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] “ [nuːz]

Poets	who	continue	to	describe	Amazons	and	mermaids	and	bring	us	“	news
诗人	WHO	继续	到	描述	亚马逊	和	美人鱼	和	带来	我们	“	消息

[frʌm; frəm] ['noʊwer] ” [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

from	nowhere	”	should	write	at	night	to	relieve	the	monotony	of	the	day	,
从	无处	”	应该	写	在	夜晚	到	缓解	这	单调	的	这	天	,

那些继续描写亚马逊女战士和美人鱼，给我们带来“来自虚无的消息”的诗人，应该在夜晚写作，以缓解白天的单调乏味。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [raɪt] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'fekt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['pɑːsəb(ə)l]

and	what	they	write	will	have	effect	only	by	the	relaxation	it	makes	possible
和	什么	他们	写	将要	有	影响	仅有的	经过	这	松弛	它	制作	可能的

.

:

.

他们所写的内容只有通过其所带来的放松才能产生效果。

[bʌt; bət]['truːli] ['fʌŋkʃən(ə)l] ['poʊətri] [ʃuːts] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] ['eni] [gʌn] [ænd; ənd] [kʌts] [diːpər] [ðæn; ðən]

But	truly	functional	poetry	shoots	farther	than	any	gun	and	cuts	deeper	than
但	真的	功能性	诗	芽	更远	比	任何	枪	和	削减	更深	比

[ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [naɪf] .

the	sharpest	knife	.
这	最锋利	刀	.

但真正具有实用价值的诗歌，其影响力远胜任何枪支，其锋利程度也胜过任何刀剑。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] [ænd; ənd] [weiks] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

It	goes	ahead	of	the	reformer	and	wakes	the	world	to	an	appreciation
它	去	前方	的	这	改革者	和	醒来	这	世界	到	一个	欣赏

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] .

of	what	he	is	doing	.
的	什么	他	是	正在做	.

它走在改革者的前面，唤醒世人，让他们认识到改革者所做的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] [waɪl] [hiː; hi] [sliːps] [ænd; ənd] ['entərz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪndz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][draɪ]

It	works	while	he	sleeps	and	enters	a	thousand	minds	into	which	his	dry
它	作品	尽管	他	睡觉	和	进入	一个	千	思想	进入	哪个	他的	干燥

['diːteɪlz][ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [lə'ment] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['entrəns] .

details	and	monotonous	lament	could	find	no	entrance	.
细节	和	单调	哀叹	可以	寻找	不	入口	.

它在他睡觉时发挥作用，进入成千上万人的思想中，而他枯燥的细节和单调的哀叹却无法进入这些思想。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sens] [ɪz][nɑːt] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts]

And	in	this	sense	is	not	effectiveness	of	thought	a	beauty	as	well	as	its
和	在	这	感觉	是	不是	效力	的	想法	一个	美丽	作为	出色地	作为	它是

[fɔːrm] ?

form	?
形式	?

从这个意义上讲，思想的有效性难道不也是一种美，与它的形式一样美吗?

[æz; əz][wiː; wi] [dɪ'saɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] [wiː; wi] [teɪk] [saɪdz] [nɑːt]['oʊnli][ɪn]['poʊətri][bʌt; bət][ɪn] ['evri] [fiːld]

As	we	decide	this	question	we	take	sides	not	only	in	poetry	but	in	every	field
作为	我们	决定	这	问题	我们	拿	侧面	不是	仅有的	在	诗	但	在	每一个	场地

[wer] [θɔːt] [ænd; ənd][laɪf][ɑːr; ər] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

where	thought	and	life	are	striving	for	expression	.
在哪里	想法	和	生活	是	努力	为了	表达	.

当我们决定这个问题时，我们不仅在诗歌领域，而且在思想和生活努力表达的每一个领域都表明了立场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] ['dɑːmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [vjuː] [ɪz][pleɪn] .

The	dominance	of	the	older	view	is	plain	.
这	支配地位	的	这	老	看法	是	清楚的	.

旧观点的主导地位显而易见。

['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [oʊld]['relɪks][ænd; ənd] ['mi:nɪŋləs]

Millions	**of**	**dollars**	**are**	**given**	**to**	**preserve**	**old**	**relics**	**and**	**meaningless**
百万	的	美元	是	给定	到	保存	老的	遗物	和	无意义的

['pɪktʃərz] ,

pictures	**,**
图片	,

数百万美元被用来保存古老的文物和毫无意义的图片，

[bʌt; bət] ['skersli] [ə; eɪ][sent][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [hu:z] [soʊl] [θrɔbz] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] [laɪf] .

but	**scarcely**	**a**	**cent**	**for**	**the**	**artist**	**whose**	**soul**	**throbs**	**with**	**American**	**life**	**.**
但	几乎	一个	中心	为了	这	艺术家	谁	灵魂	悸动	和	美国人	生活	.

但对于一位灵魂深处充满美国生活气息的艺术家来说，却几乎一分钱也得不到。

[wen] [nu:] ['bɪldɪŋz] [ɑ:r; ər] [i'rektid] [ðə; ði][oʊld] [kən'vɛnʃənz] [ɑ:r; ər] [ju:st] ;

When	**new**	**buildings**	**are**	**erected**	**the**	**old**	**conventions**	**are**	**used**	**;**
什么时候	新的	建筑物	是	竖立	这	老的	惯例	是	用过的	;

建造新建筑时，沿用旧的惯例；

[noʊ] [ə'tempt] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [nu:] .

no	**attempt**	**is**	**made**	**to**	**picture**	**the**	**new**	**.**
不	试图	是	制成	到	图片	这	新的	.

没有试图描绘新的事物。

[ðə; ði][dekə'reiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbreri][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

The	**decorations**	**of**	**the**	**public**	**library**	**of**	**Boston**	**,**	**for**	**example**	**,**
这	装饰	的	这	民众	图书馆	的	波士顿	,	为了	例子	,

例如，波士顿公共图书馆的装饰，

[ɑ:r; ər][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['sɪmblz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'saɪfəd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .

are	**a**	**mass**	**of**	**symbols**	**to**	**be**	**deciphered**	**only**	**by**	**the**	**initiated**	**.**
是	一个	大量的	的	符号	到	是	已破译	仅有的	经过	这	启动	.

是一堆只有内行才能解读的符号。

[ðə; ði][wʌn]['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gaɪdbʊk] [ɪz]

The	**one**	**object**	**that**	**can**	**be**	**recognized**	**without**	**the**	**aid**	**of**	**a**	**guidebook**	**is**
这	一	目的	那	能	是	认可	没有	这	援助	的	一个	指南	是

[ə; eɪ] ['telɪgræf] [poʊl] .

a	**telegraph**	**pole**	**.**
一个	电报	极	.

唯一一个无需借助指南就能认出的物体是电线杆。

[ɪn][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['laɪbreri][æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjʊrəl]

In	**the**	**Congressional**	**Library**	**at**	**Washington**	**the**	**principal**	**figures**	**of**	**the**	**mural**
在	这	国会	图书馆	在	华盛顿	这	主要的	数据	的	这	壁画

[dekə'reiʃəns][ɑ:r; ər] [ʃɔ:rt] - ['skɜ:rtɪd]['dæmzəlz] ,

decorations	**are**	**short**	**-**	**skirted**	**damsels**	**,**
装饰	是	短的	-	裙摆	少女们	,

在华盛顿国会图书馆，壁画装饰的主要人物是身着短裙的少女。

[hu:] [flɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][wɔ:l] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɔ:r] , [pi:s] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][ɑ:r'tɪstɪk]

who	**flit**	**along**	**the**	**wall**	**,**	**such**	**as**	**War**	**,**	**Peace**	**,**	**and**	**other**	**creatures**	**of**	**artistic**
WHO	掠过	沿着	这	墙	,	这样的	作为	战争	,	和平	,	和	其他	生物	的	艺术

['fænsi] .

fancy	**.**
想要	.

它们沿着墙壁飘动，例如战争、和平以及其他艺术家想象中的生物。

[wen] [wɪl] [ðɪs] ['epək] [end] , [ænd; ənd][ɑ:rt] [bɪ'kʌm] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] ,

When	**will**	**this**	**epoch**	**end**	**,**	**and**	**art**	**become**	**related**	**to**	**the**	**day's**	**work**	**,**
什么时候	将要	这	时代	结尾	,	和	艺术	变得	有关的	到	这	天	工作	,

这个时代何时结束，艺术何时才能与日常工作联系起来？

['fəːniʃiŋ] [ə; eɪ]['moʊtɪv][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv]['enərdʒi] ?

furnishing	a	motive	for	further	output	of	energy	?
家具	一个	动机	为了	更远	输出	的	活力	?

是否为进一步输出能源提供了动力?

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['pɑːsəbli] , [ɪn] [ˌdekə'reɪʃn] ;

Not	for	a	long	time	,	possibly	,	in	decoration	;
不是	为了	一个	长的	时间	,	可能	,	在	装饰	;

或许在装饰领域，这种情况不会持续很长时间;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ɪts] ['pæsɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'leɪd] [ɪn] [sɔːŋ] - ['meɪkɪŋ] .

but	there	is	no	reason	why	its	passing	should	be	delayed	in	song	-	making	.
但	那里	是	不	原因	为什么	它是	通过	应该	是	延迟	在	歌曲	-	制作	.

但是，在歌曲创作中，没有理由推迟它的传播。

[hɪr] [ðə; ði]['moʊtɪv][fɔːr; fər] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ævəˌnjʊs][fɔːr; fər] [riːtʃɪŋ]

Here	the	motive	for	new	expression	is	strong	,	and	the	avenues	for	reaching
这里	这	动机	为了	新的	表达	是	强的	,	和	这	途径	为了	到达

[ə; eɪ]['pʌblɪk][soʊ] ['meni] ,

a	public	so	many	,
一个	民众	所以	许多	,

在这里，表达新事物的动机很强烈，而且接触公众的途径也很多。

[ðæt] [noʊ] [fɔːrs] [kæn; kən] [prɪ'vent] [gʊd] ['poʊətri][frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] [ɪts] ['ɔːdiəns] .

that	no	force	can	prevent	good	poetry	from	reaching	its	audience	.
那	不	力量	能	防止	好的	诗	从	到达	它是	观众	.

没有任何力量能够阻止优秀的诗歌被读者听到。

[ɔːl] ['vɪrəl] [θɔːt] , ['weðər] [poʊ'etɪk][ɔːr][nɑːt] , [ɪz][æt; ət][fɜːrst] ['fʌŋkʃən(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ]

All	virile	thought	,	whether	poetic	or	not	,	is	at	first	functional	with	a	meaning
全部	阳刚的	想法	,	无论	诗意的	或者	不是	,	是	在	第一的	功能性	和	一个	意义

[ænd; ənd][æn; ən][end] .

and	an	end	.
和	一个	结尾	.

一切充满活力的思想，无论是否具有诗意，最初都是功能性的，具有意义和目的。

['oʊnli] [wen] [ðɪs] [θɔːt] [ɪz] [ɪk'sprest] [ænd; ənd] ['ʌðər] [əd'vænsɪz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] ,

Only	when	this	thought	is	expressed	and	other	advances	are	being	made	,
仅有的	什么时候	这	想法	是	表达	和	其他	进展	是	存在	制成	,

只有当这种想法被表达出来并且其他方面也取得进展时，

[dʌz] [ɪts] ['triːtmənt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌævə'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [left][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ]

does	its	treatment	become	a	mere	avocation	for	those	left	behind	in	the	march
做	它是	治疗	变得	一个	仅仅	业余爱好	为了	那些	左边	在后面	在	这	行进

[ʌv; əv] [ɪ'vents] .

of	events	.
的	活动	.

对于那些被时代洪流抛在后面的人来说，治疗是否仅仅变成了一种消遣?

[kən'venʃən(ə)l] [ɑːrt][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [dɪ'stɔːrtɪd] , [ˌʌn'juːzəbl]

Conventional	art	is	too	often	merely	a	medley	of	distorted	,	unusable
传统的	艺术	是	也	经常	仅仅	一个	混合曲	的	扭曲	,	无法使用

['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] , [huːz] ['oʊnli]['hɑːrməni]

concepts	,	whose	only	harmony
概念	,	谁	仅有的	和谐

传统艺术往往只是扭曲的、无用概念的杂糅，其唯一的和谐之处就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌlər] [skiːm] .
is that they make a good color scheme .
是 那 他们 制作 一个 好的 颜色 方案 .

因为它们的配色方案很好看。

['poʊətri] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr] [p'lætɪtjuːdz] ,
Poetry formed in the same manner becomes a collection of mere platitudes ,
诗 形成 在 这 相同的 方式 变成 一个 收藏 的 仅仅 老生常谈 ,

以同样方式创作的诗歌，最终只会沦为陈词滥调的堆砌。

[huːz] [meɪn] ['vɜːrtʃuː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [roʊl][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
whose main virtue is that they roll in the mouth .
谁 主要的 美德 是 那 他们 卷 在 这 嘴 .

它们最大的优点就是能在嘴里滚动。

[ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ʃoʊz] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [pæðz] [tɔːrd] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] ,
In the drama the same spirit shows all sorts of paths toward degeneration ,
在 这 戏剧 这 相同的 精神 演出 全部 排序 的 路径 朝向 退化 ,

在这部戏剧中，同一个精神展现了各种堕落的道路。

[bʌt; bət] [fjuː] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [kæn; kən] [raɪz] .
but few by which men can rise .
但 很少 经过 哪个 男人 能 上升 .

但能让人晋升的途径却寥寥无几。

[ɑːr; ər] ['kʌlər] [skiːmz] , [wɜːrd] ['pɪktʃərz] , ['frʌntl] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ænd; ənd][ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] [pleɪz] [ɔːl]
Are color schemes , word pictures , frontal architecture , and pathological plays all
是 颜色 方案 , 单词 图片 , 正面 建筑学 , 和 病理 演出 全部
[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ɑːrt] ?
there is to art ?
那里 是 到 艺术 ?

艺术难道只有色彩搭配、文字描绘、正面结构和病态戏剧吗?

[ɪf] [soʊ] , [ɑːrt][ɪz][ə; eɪ]['pærədaɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪzi] .
If so , art is a paradise for the lame and the lazy .
如果 所以 , 艺术 是 一个 天堂 为了 这 瘸 和 这 懒惰的 .

如果真是这样，艺术就成了懒人和废物的天堂。

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn] [wʌt] [wʌn][ɪz]['duːɪŋ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['vɪrəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn]['soʊʃ(ə)l]
But to find a beauty in what one is doing makes it a virile function in social
但 到 寻找 一个 美丽 在 什么 一 是 正在做 制作 它 一个 阳刚的 功能 在 社会的
['muːvmənts] .
movements .
移动 .

但是，在所做的事情中发现美，就能使之成为社会运动中一种充满活力的作用。

[truː] [ɑːrt] [kʌmz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [best] ; [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] ;
True art comes when we are doing our best ; when we are in earnest ;
真的 艺术 来 什么时候 我们 是 正在做 我们的 最好的 ; 什么时候 我们 是 在 认真 ;

真正的艺术源于我们竭尽全力；源于我们认真对待；

[wen] [wiː; wi] [θroʊ] [ə'saɪd] ['hɪndrənsiz] [ænd; ənd] [meɪk] ['evri] [wɜːrd] , ['kʌlər] , [vjuː] , [ɔːr][laɪn] [kaʊnt] .
when we throw aside hindrances and make every word , color , view , or line count .
什么时候 我们 扔 旁边 障碍 和 制作 每一个 单词 , 颜色 , 看法 , 或者 线 数数 .

当我们抛开一切阻碍，让每一个字、每一种颜色、每一个视角、每一行文字都发挥作用时。

[tə'deɪ] [kə'θiːdrəlz] [ɑːr; ər] ['ʌgli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][juːz] ,
Today cathedrals are ugly because they have no use ,
今天 大教堂 是 丑陋的 因为 他们 有 不 使用 ,

如今的教堂之所以丑陋，是因为它们失去了用途。

[ænd; ənd][ɑːrt] ['gæləriz] [ɑːr; ər] ['drɪri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ɑːrtɪsts] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv]['kʌlər] , [legz] , [ænd; ənd]

and	art	galleries	are	dreary	because	artists	think	only	of	color	,	legs	,	and
和	艺术	画廊	是	凄凉	因为	艺术家	思考	仅有的	的	颜色	,	腿	,	和

[wiːk] - [feɪst] [mə'dɑːnə] .

weak	-	faced	Madonnas	.
虚弱的	-	面对	麦当娜	.

艺术画廊令人沮丧，因为艺术家们只想着色彩、腿和面容柔弱的圣母像。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['metəfər] [ænd; ənd][wɜːrd] ['pɪktʃərz] [ɪz] [gɔːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [sɔːŋ]

The	day	of	metaphor	and	word	pictures	is	gone	;	but	the	day	of	song
这	天	的	隐喻	和	单词	图片	是	已消失	;	但	这	天	的	歌曲

[hæz; həz][nɑːt] [pæst] .

has	not	passed	.
有	不是	通过了	.

比喻和形象化的时代已经过去，但歌唱的时代还没有过去。

[ðə; ði] [nuː] ['poʊət][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [kən'saɪs][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mɔːr] ['soʊʃ(ə)l][ɪn] [θɔːt]

The	new	poet	must	be	more	concise	in	expression	and	more	social	in	thought
这	新的	诗人	必须	是	更多的	简洁的	在	表达	和	更多的	社会的	在	想法

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] ['priːdisesəz] .

than	his	long	-	winded	predecessors	.
比	他的	长的	-	喘息	前任	.

新诗人必须在表达上更加简洁，思想上更加注重社会性，而不是像他的前辈那样冗长乏味。

[sɔːŋ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l]['hɑːrməni] [ðæt] [ɪz]

Song	is	the	only	means	of	appealing	to	the	love	of	musical	harmony	that	is
歌曲	是	这	仅有的	方法	的	上诉	到	这	爱	的	音乐	和谐	那	是

[diːp] [ɪn] ['evri] [brest] .

deep	in	every	breast	.
深的	在	每一个	胸部	.

歌曲是唯一能够唤起每个人心中对音乐和谐的热爱的方式。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][soʊ] [gʊd] [æz; əz]['poʊətri] .

There	is	no	door	to	the	soul	so	good	as	poetry	.
那里	是	不	门	到	这	灵魂	所以	好的	作为	诗	.

诗歌是通往灵魂的最佳途径。

[ðɪs] [ə'proʊtʃ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [raɪt] ['poʊətri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

This	approach	may	be	used	by	the	reformer	if	he	will	write	poetry	because	he
这	方法	可能	是	用过的	经过	这	改革者	如果	他	将要	写	诗	因为	他

[lʌvz] [ænd; ənd] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

loves	and	needs	it	,
爱	和	需求	它	,

如果改革者是因为热爱和需要而创作诗歌，那么他或许可以采用这种方法。

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz][ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [fɪl] .

and	not	because	his	leisure	hours	are	hard	to	fill	.
和	不是	因为	他的	闲暇	小时	是	难的	到	充满	.

并不是因为他的空闲时间很难安排。

[hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [mʌst; məst][nɑːt] ['mɪrli] [roʊl] [ə'lɔːŋ] , [bʌt; bət][mʌst; məst][hɪt][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɔːr]

His	sentences	must	not	merely	roll	along	,	but	must	hit	some	object	or
他的	句子	必须	不是	仅仅	卷	沿着	,	但	必须	打	一些	目的	或者

[ə'raʊz] [sʌm; səm] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

arouse	some	deep	emotion	.
引起	一些	深的	情感	.

他的句子不能只是平铺直叙，而必须触动人心或激起人们的深切情感。

[ðə; ði][end][mʌst; məst]['dɑːmɪneɪt][ðə; ði][fɔːrm] .

The	end	must	dominate	the	form	.
这	结尾	必须	支配	这	形式	.

结局必须主导形式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It **is**
它 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] ,
with **these** **feelings** **that** **I** **have** **been** **looking** **through** **the** **smoke** **,**
和 这些 情怀 那 我 有 到过 寻找 通过 这 抽烟 ,

带着这些感觉，我仿佛透过烟雾看到了未来。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [vjuː] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .
hoping **that** **some** **one** **would** **come** **in** **view** **to** **express** **what** **I** **feel** **.**
希望 那 一些 一 会 来 在 看法 到 表达 什么 我 感觉 .

希望有人能站出来表达我的感受。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrdləs] ['poʊət] — [wʌn] [huː] [siːz] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][ʃʊd; ʃəd] ,
I **think** **of** **myself** **as** **a** **wordless** **poet** **—** **one** **who** **sees** **as** **a** **poet** **should** **,**
我 思考 的 我 作为 一个 无言 诗人 — 一 WHO 看到 作为 一个 诗人 应该 ,

我把自己看作一个无言的诗人——一个像诗人一样观察世界的人。

[bʌt; bət] [huːz] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['paʊər] [ɪz] [tuː] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .
but **whose** **linguistic** **power** **is** **too** **limited** **to** **express** **what** **I** **feel** **.**
但 谁 语言学 力量 是 也 有限的 到 表达 什么 我 感觉 .

但他的语言能力太过有限，无法表达我的感受。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ['meni] [taɪmz] , “ [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [duː]['nætʃ(ə)rəli] ,
I **have** **said** **to** **myself** **many** **times** **,** **“** **The** **coming** **generation** **will** **do** **naturally** **,**
我 有 说 到 我 许多 时代 , “ 这 未来 一代 将要 做 自然 ,

我曾多次对自己说：“下一代自然会做到，

[ænd; ənd][duː] [wel] , [wʌt] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] ['bʌŋglɪŋ] [hændz] .
and **do** **well** **,** **what** **we** **do** **with** **bungling** **hands** **.**
和 做 出色地 , 什么 我们 做 和 笨拙 双手 .

即使双手笨拙，也要尽力做好。

” [ðer; ðər][ɑːr; ər] [saɪnz] [ðæt] [ðɪs] [prer] [wɪl] [biː; bi]['riːəlaɪzd] ,
” **There** **are** **signs** **that** **this** **prayer** **will** **be** **realized** **,**
” 那里 是 标志 那 这 祷告 将要 是 已实现 ,

“种种迹象表明，这个祈祷将会实现。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [laɪn][wɪð; wɪθ]
and **that** **the** **young** **are** **taking** **their** **places** **on** **the** **firing** **-** **line** **with**
和 那 这 年轻的 是 采取 他们的 地方 在 这 射击 - 线 和
['kwɪkənɪŋ] [ziːl] [ænd; ənd] ['defɪnət] [goʊlz] .
quickening **zeal** **and** **definite** **goals** **.**
加速 热情 和 定 目标 .

年轻人正以越来越高的热情和明确的目标站在前线。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [kʌm] [nɑːt]['oʊnli]['wɜːrkərz] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['sɪŋərz] ;
Out **of** **the** **rising** **generation** **must** **come** **not** **only** **workers** **,** **but** **also** **singers** **;**
出去 的 这 上升 一代 必须 来 不是 仅有的 工人 , 但 还 歌手 ;

新一代不仅要涌现出劳动者，还要涌现出歌唱家；

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] ['riːəli] [wɜːrk] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [sɪŋ] ?
for **who** **can** **really** **work** **if** **he** **does** **not** **sing** **?**
为了 WHO 能 真的 工作 如果 他 做 不是 唱歌 ?

如果一个人不唱歌，他还能真正工作吗?

[ðɪs] [θɔːt] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wɪl] [help]

This	thought	is	the	basis	of	the	hope	that	the	verses	of	this	volume	will	help
这	想法	是	这	基础	的	这	希望	那	这	诗句	的	这	体积	将要	帮助

[ˌjuː 'es] [fiːl] ,

us	feel	,
我们	感觉	,

这种想法是希望本书的诗篇能够帮助我们感受到的根基。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][help][ˌjuː 'es][wɜːrk] .

as	well	as	help	us	work	.
作为	出色地	作为	帮助	我们	工作	.

同时帮助我们工作。

[ðə; ði] [smoʊk] [hæz; həz][ɪts] [tʃɑːrm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] ,

The	smoke	has	its	charm	,	as	well	as	the	clear	sky	,
这	抽烟	有	它是	魅力	,	作为	出色地	作为	这	清除	天空	,

烟雾自有其魅力，晴朗的天空亦是如此。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [sɔːŋ] [ɪz] [les] [ɑːr'tɪkjuleɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['riːəl] .

and	if	its	song	is	less	articulate	,	it	is	more	real	.
和	如果	它是	歌曲	是	较少的	能言善辩	,	它	是	更多的	真实的	.

如果它的歌声不够优美动听，那就更真实。

[ðə; ði][fɜːrst]['poʊəm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪlər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [mʌtʃ]

The	first	poem	of	Mrs	.	Miller	that	I	saw	made	me	feel	that	we	had	much
这	第一的	诗	的	太太	.	磨坊主	那	我	锯	制成	我	感觉	那	我们	有	很多

[ɪn] ['kɑːmən] .

in	common	.
在	常见的	.

我看到的米勒夫人的第一首诗就让我觉得我们有很多共同之处。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑːljəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊpənd] [ʌp][ə; eɪ] [nuː]

The	present	volume	more	than	convinces	me	that	she	has	opened	up	a	new
这	展示	体积	更多的	比	令人信服	我	那	她	有	打开	向上	一个	新的

[pæθ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][i'məuʃənz] ,

path	for	our	emotions	,
小路	为了	我们的	情绪	,

本书让我更加确信，她为我们的情感开辟了一条新的道路。

[θruː] [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [nuː] [laɪf][fɔːr; fər][ɔːl] .

through	which	will	come	new	life	for	all	.
通过	哪个	将要	来	新的	生活	为了	全部	.

这将为所有人带来新生。

[meɪ] [ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli][faɪnd] ['riːdɚz] ,

May	she	not	only	find	readers	,
可能	她	不是	仅有的	寻找	读者	,

愿她不仅能找到读者，

[bʌt; bət] [meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv]['poʊəts] [huː] [siː] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	may	she	be	the	forerunner	of	poets	who	see	through	the	smoke	into	the
但	可能	她	是	这	先行者	的	诗人	WHO	看	通过	这	抽烟	进入	这

['fjuːtʃər] [wer] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['treʒərz] [laɪ] .

future	where	all	our	treasures	lie	.
未来	在哪里	全部	我们的	宝藏	说谎	.

但愿她能成为那些透过迷雾看到未来、看到我们所有宝藏所在之处的诗人的先驱。

['saɪmən][en] . ['pætn] .

Simon	N	.	Patten	.
西蒙	N	.	帕滕	.

西蒙·N·帕滕。

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,
University of Pennsylvania ,
大学 的 宾夕法尼亚州 ,

宾夕法尼亚大学

[ˌfɪlə'delfɪr] , [ˌpensl'veɪniə] ,
Philadelphia , Pennsylvania ,
费城 , 宾夕法尼亚州 ,

宾夕法尼亚州费城

[mɑːrtʃ] , - .
March , 1914 .
行进 , - .

1914年3月。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['blæksmɪθ]
THE READING BLACKSMITH
这 阅读 铁匠

阅读铁匠

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stætʃuː] [baɪ] ['dænjəl] ['tʃestər] [frentʃ] , [nɔːrθ] [saɪd] , ['pɪtsbɜːrg]
FROM THE STATUE BY DANIEL CHESTER FRENCH , NORTH SIDE , PITTSBURGH
从 这 雕像 经过 丹尼尔 切斯特 法语 , 北 边 , 匹兹堡

摘自丹尼尔·切斯特·弗伦奇创作的雕像，匹兹堡北区

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

['sɔŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brʌðərz] [huː] [tɔɪl]
SONGS FOR THE BROTHERS WHO TOIL
歌曲 为了 这 兄弟 WHO 辛劳

献给辛勤劳作的兄弟们的歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ə; eɪ] ['pɪtsbɜːrg] ['rɪvər]
A PITTSBURGH RIVER
一个 匹兹堡 河

匹兹堡河

['ɔɪli] [ænd; ənd] [blæk] [ɪz][maɪ] [feɪs] , [aɪ] [noʊ] ,
Oily and black is my face , I know ,
油腻的 和 黑色的 是 我的 脸 , 我 知道 ,

我知道，我的脸又油又黑。

['faɪər] - [bliəd] [ænd; ənd] ['sʌlən] [ˌeɪ 'em][aɪ] ;
Fire - bleared and sullen am I ;
火 - 模糊 和 忧郁 是 我 ;

我面容憔悴，郁郁寡欢；

[blʌd] - [striːks] [ʌv; əv] [ɔːr] - [dʌst] [skɑːr][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ʃoʊ]

Blood	-	streaks	of	ore	-	dust	scar	me	and	show
血	-	连胜	的	矿石	-	灰尘	瘢痕	我	和	展示

矿粉中的血迹在我身上留下了伤疤，并显露出来。

[wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɑːrdʒ][hæz; həz] [gɔːn] [baɪ] .

Where	a	long	barge	has	gone	by	.
在哪里	一个	长的	驳船	有	已消失	经过	.

一艘长长的驳船经过的地方。

[jet] [aɪ] [rɪˈflekt] [ˈmeni] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [tɔɪl]

Yet	I	reflect	many	houses	of	toil
然而	我	反映	许多	房屋	的	辛劳

然而，我倒映出许多辛勤劳作的房屋。

[wer] [ðə; ði] [ˈwɝːldz] [wɜːrk] [ɪz] [ˈfɔrdʒd] [θruː] ;

Where	the	world's	work	is	forged	through	;
在哪里	这	世界的	工作	是	锻造	通过	;

世界的工作在这里锻造；

[wer] [fleɪmz] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)l] [brɪŋ] [ˈmet(ə)l][tuː; tə] [bɔɪl]

Where	flames	and	muscle	bring	metal	to	boil
在哪里	火焰	和	肌肉	带来	金属	到	熬

火焰与肌肉使金属沸腾

[waɪl] [treɪd] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [bruː] .

While	Trade	is	waiting	the	brew	.
尽管	贸易	是	等待	这	酿造	.

贸易方正在等待酿造完成。

[noʊ] [ˈsʌnset] [sendz] [ɪts] [lɔːŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][goʊld]

No	sunset	sends	its	long	shadows	of	gold
不	日落	发送	它是	长的	阴影	的	金子

没有日落会留下金色的长影。

[ˈoʊvər][maɪ][ˈdɪndʒi][oʊld] [feɪs] ;

Over	my	dingy	old	face	;
超过	我的	昏暗的	老的	脸	;

在我那张黯淡无光的老脸上；

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [smoʊk] - [striːkt] [gloʊ] [meɪks] [boʊld] ,

Only	a	smoke	-	streaked	glow	makes	bold	,
仅有的	一个	抽烟	-	条纹	辉光	制作	大胆的	,

只有烟雾缭绕的光芒才能凸显大胆，

[ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɪftwʊd] [speɪs] .

Lighting	the	driftwood	space	.
灯光	这	浮木	空间	.

照亮漂流木空间。

[waɪt] - [ˈkoʊtɪd] [krɑːft] [kiːp] [əˈluːf] [frʌm; frəm][maɪ] [rʌʃ] ,

White	-	coated	craft	keep	aloof	from	my	rush	,
白色的	-	涂层	工艺	保持	超然	从	我的	匆忙	,

身穿白大褂的工匠们与我的匆忙保持距离，

[ˈpleʒər] [krɑːft] , [ˈmoʊdɪʃ] [ænd; ənd] [trɪm]

Pleasure	craft	,	modish	and	trim
乐趣	工艺	,	时尚	和	修剪

时尚精致的休闲船艇

[æz; əz] [ˈdeɪnti] [ˈwɪmɪn] [huː] [ʃrɪŋk] [wen] [ðeɪ] [brʌʃ]

As	dainty	women	who	shrink	when	they	brush
作为	纤巧	女性	WHO	收缩	什么时候	他们	刷子

就像娇弱的女人刷牙时会缩成一团一样

['wɝ:kmənz] [koʊts] , ['rʌsti] [ænd; ənd][dɪm] .
Workmen's coats , rusty and dim .
工人的 外套 , 生锈的 和 暗淡 .

工人的外套，锈迹斑斑，颜色暗淡。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊmli] , ['ɔɪli] [ˌeɪ 'em]
Yes , I am homely , oily am
是的 , 我 是 家常的 , 油腻的 是

是的，我相貌平平，浑身油腻。

[aɪ] ,
I ,
我 ,

我，

['hɪdiəs] , ['sʌlən] , [ænd; ənd] [bliəd] ,
Hideous , sullen , and bleared ,
可怕 , 忧郁 , 和 模糊 ,

丑陋、阴郁、模糊不清

[jet] [aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [maɪ] ['leɪbərər] [kraɪ] —
Yet I have answered my laborer's cry —
然而 我 有 回答 我的 劳动者的 哭 —

然而，我已经回应了工人的呼求——

[nɑ:t] [jet] [ɪz][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [sɪəd] .
Not yet is my conscience seared .
不是 然而 是 我的 良心 烤 .

我的良心尚未被彻底麻木。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['weɪsaɪd] [ænd; ənd] ['haɪweɪ] [ɪn] ['ɔ:təm]
WAYSIDE AND HIGHWAY IN AUTUMN
路边 和 公路 在 秋天

秋季的路边和公路

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stænd] , [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [rɑ:dz] ,
There they stand , the flowering rods ,
那里 他们 站立 , 这 开花 杆 ,

花茎就那样矗立着，

[rɑ:dz][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [ɑ:r; ər]['gɑ:dz] ,
Rods of sunshine that are God's ,
杆 的 阳光 那 是 神的 ,

上帝的阳光之柱

['kæptɪv] ['sʌnʃaɪn] [held] [æt; ət] [beɪ]
Captive sunshine held at bay
俘虏 阳光 握住 在 湾

被囚禁的阳光

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [werz] [ə'weɪ] ,
While the autumn wears away ,
尽管 这 秋天 穿着 离开 ,

当秋天渐渐远去，

['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [deɪ]
Promise of a coming day
承诺 的 一个 未来 天

对未来一天的承诺

[wen] [nuː] ['flaʊərz] [ʃæl; ʃəl] [bloʊ] [ðæt] [wei] .
When new flowers shall blow that way .
什么时候 新的 花朵 将 吹 那 方式 .

当新的花朵朝那个方向飘落。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stænd] , [ðə; ði] ['blækənɪŋ] [stæks] ,
There they stand , the blackening stacks ,
那里 他们 站立 , 这 变黑 堆栈 ,

它们就那样矗立在那里，烧焦的烟囱，

[stæks] [ɔːl] [tʃɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['braʊnz] [ænd; ənd] [blæks]
Stacks all charred with browns and blacks
堆栈 全部 烧焦的 和 棕色 和 黑人

一堆堆食物都被烤焦了，呈棕色和黑色。

[laɪk] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [blæk] - [skeɪld] [sneɪks] ,
Like a nest of black - scaled snakes ,
喜欢 一个 巢 的 黑色的 - 缩放 蛇 ,

就像一群黑鳞蛇的巢穴，

[frʌm; frəm] [huːz] [dʒɔːz] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [sleɪks]
From whose jaws which nothing slakes
从 谁 下颚 哪个 没有什么 淡湖

从那无所不包的巨口中

- [tʌŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [fleɪm]
Jaggèd tongues of hungry flame
- 舌头 的 饥饿的 火焰

饥饿火焰的锯齿状舌头

[liːp] [θruː] ['dɑːrknəs] [nʌn] [der] [neɪm] ;
Leap through darkness none dare name ;
飞跃 通过 黑暗 没有任何 敢 姓名 ;

跃过无人敢言的黑暗；

['bɜːrnɪŋ] [naɪt] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [dɑːrk] ,
Burning night , devouring dark ,
燃烧 夜晚 , 吞噬 黑暗的 ,

燃烧的黑夜，吞噬黑暗，

[hɪsɪŋ] , ['riːlɪŋ] , [sp'juːɪŋ] [spɑːrk] ,
Hissing , reeling , spewing spark ,
嘶嘶声 , 卷轴 , 喷涌而出 火花 ,

嘶嘶作响，摇晃不定，火花四溅

['briːðɪŋ] ['smoʊks] [ðæt] [raɪð] [ænd; ənd] [twɪst] ,
Breathing smokes that writhe and twist ,
呼吸 烟雾 那 翻腾 和 捻 ,

吸入扭曲翻腾的烟雾，

['tɔːntɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [dɛəz] [ɪg'zɪst] .
Taunting all that dares exist .
嘲讽 全部 那 敢于 存在 .

嘲弄一切胆敢存在的事物。

[jet] [ðɪs] [nest] [ʌv; əv] ['fiːndɪʃ] [fleɪm] —
Yet this nest of fiendish flame —
然而 这 巢 的 邪恶的 火焰 —

然而，这团邪恶的火焰——

[bruːd] [ɔːl] - ['wɜːrði] ['seɪtənz] [neɪm] —
Brood all - worthy Satan's name —
幼虫 全部 - 值得 撒旦的 姓名 —

凡配得上撒旦之名的，皆有后裔——

['raɪzɪz][ʌp][frʌm; frəm]['gɑːdz][oʊn] [mɪlz] ,
Rises up from God's own mills ,
上升 向上 从 神的 自己的 磨坊 ,

从上帝的磨坊中崛起，

[hɪz; ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] ,
His as much as all the hills ,
他的 作为 很多 作为 全部 这 丘陵 ,

他的一切都像所有的山丘一样，

[wer] [ðeɪ] [stænd] , [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [rɑːdz] ,
Where they stand , the flowering rods ,
在哪里 他们 站立 , 这 开花 杆 ,

它们所处的位置，是开花的枝条，

[rɑːdz][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [held][æt; ət][beɪ]
Rods of sunshine , held at bay
杆 的 阳光 , 握住 在 湾

阳光柱，被阻挡

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [werz] [ə'weɪ] .
While the autumn wears away .
尽管 这 秋天 穿着 离开 .

秋意渐浓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[snʌft] [aʊt]
SNUFFED OUT
熄灭 出去

熄灭

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['tɔɪlər] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men]
One day a Toiler walking home among a crowd of men
一 天 一个 苦力 步行 家 之中 一个 人群 的 男人

一天，一个工人走在回家的路上，周围是一群男人。

[æt; ət] ['sʌnset] [vjuːd] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [saɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] [ten] :
At sunset viewed a wondrous sight , and called the Other Ten :
在 日落 已查看 一个 奇妙的 视线 , 和 称为 这 其他 十 :

日落时分，我看到了令人惊叹的景象，于是叫来了其他十个人：

“ [æn; ən]['ɑːrtɪst][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [sɪns] [wiː; wi] [went] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] ;
“ An artist has been here to - day since we went in the mill ;
“ 一个 艺术家 有 到过 这里 到 - 天 自从 我们 去 在 这 磨 ;

“自从我们进入工厂以来，今天就有一位艺术家在这里；

['hiːz] [meɪd] [ðə; ði] ['haustɔp] [ɔːl] [ə'fleɪm] , [ænd; ənd] ['evri] ['wɪndoʊ] [sɪl]
He's made the housetops all aflame , and every window sill
他是 制成 这 屋顶 全部 燃烧 , 和 每一个 窗户 窗台

他把屋顶和每个窗台都点燃了。

[ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [glæs] [ðæt] [gləuz] [wɪð; wɪθ][brændz][ʌv; əv]['faɪər] ;
Is shining round the burning glass that glows with brands of fire ;
是 灼灼 圆形的 这 燃烧 玻璃 那 发光 和 品牌 的 火 ;

闪耀着光芒，环绕着燃烧的玻璃，玻璃上闪烁着火光；

[hɪz; ɪz] [brʌʃ] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][skaɪ][ænd; ənd] ['kʌlərd] ['evri] ['spaɪər] ;
His brush has left a crimson sky and colored every spire ;
他的 刷子 有 左边 一个 赤红 天空 和 有色 每一个 尖塔 ;

他的画笔将天空染成深红色，并将每座尖塔都涂上了颜色；

[ðə; ði] [græs] [ɪz] ['peɪntɪd] [braitə] [griːn] , [ænd; ənd] ['evri] ['dʌsti] [liːf]
The **grass** **is** **painted** **brighter** **green** **,** **and** **every** **dusty** **leaf**
这 草 是 绘 更亮 绿色的 , 和 每一个 尘土飞扬 叶子

草叶被涂成了更鲜亮的绿色，每一片沾满灰尘的叶子都显得格外明亮。

[ðæt] ['saɪlənt] [hæŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] [ɪz] ['skɛtʃt] [ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] . ”
That **silent** **hangs** **upon** **the** **tree** **is** **sketched** **in** **bold** **relief** **.** **”**
那 沉默的 悬挂 之上 这 树 是 草图 在 大胆的 宽慰 . ”

那静默的阴影笼罩着这棵树，被生动地描绘了出来。

“ [dʒʌst] [hɪr] [pʊr] [dæn] ; ['hiːz] ['reɪvɪŋ] [mæd] , ” [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [ten] .
“ **Just** **hear** **poor** **Dan** **;** **he's** **raving** **mad** **,** **”** **called** **out** **the** **Other** **Ten** **.**
“ 只是 听到 贫穷的 担 ; 他是 狂言 疯狂的 , ” 称为 出去 这 其他 十 .

“听听可怜的丹怎么说，他都疯了！”其他十个人喊道。

“ [wiːl] [siː] [hɪm; ɪm][hoʊm] , ['hiːz] [gɔːn] , [ɔːl] [raɪt] , ['hiːl] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [ə'gen] .
“ **We'll** **see** **him** **home** **,** **he's** **gone** **,** **all** **right** **,** **he'll** **not** **be** **back** **again** **.**
“ 出色地 看 他 家 , 他是 已消失 , 全部 正确的 , 地狱 不是 是 后退 再次 .

“我们会送他回家，他走了，好吧，他不会再回来了。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [læft] [fʊl] ['hɪdiəsli] , [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] , [dʒɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
” **And** **then** **they** **laughed** **full** **hideously** **,** **and** **mocking** **,** **jeered** **at** **him** **,**
” 和 然后 他们 笑了 满的 极其可怕 , 和 嘲讽 , 嘲笑 在 他 ,

“然后他们就放声大笑，发出令人作呕的嘲笑和讥讽，嘲笑他，

[tɪl] [peɪl] [hiː; hi] [gruː] , [ænd; ənd]['skɑːrlət] [tɜːrnd] , [ðen] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz][grɪm] :
Till **pale** **he** **grew** **,** **and** **scarlet** **turned** **,** **then** **,** **as** **before** **,** **was** **grim** **:**
直到 苍白 他 生长 , 和 猩红 转向 , 然后 , 作为 前 , 曾是 严峻 :

直到他脸色苍白，面色转红，然后，像以前一样，神情严肃：

[ðə; ði] ['ʌðər] [ten] , [huːz] ['dʌsti] [koʊts] [ɪn'keɪst] [ten] ['dʌsti] [soʊlz] ,
The **Other** **Ten** **,** **whose** **dusty** **coats** **encased** **ten** **dusty** **souls** **,**
这 其他 十 , 谁 尘土飞扬 外套 包裹 十 尘土飞扬 灵魂 ,

另外十个人，他们尘土飞扬的外套包裹着十个尘土飞扬的灵魂，

[hæd; həd] [snʌft] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪð; wɪθ][dʒɪrz][ænd; ənd] [kɔːrs] [kə'dʒəʊlz] .
Had **snuffed** **the** **kindling** **flame** **of** **light** **with** **jeers** **and** **coarse** **cajoles** **.**
有 熄灭 这 引火物 火焰 的 光 和 嘲笑 和 粗 哄骗 .

用嘲笑和粗俗的哄骗熄灭了那点微弱的希望之火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[oʊ] ['bɪzi] [men][ʌv; əv][mɑːrt][ænd; ənd] [mɪl] , [oʊ][men][ʌv; əv] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [striːt] ,
O **busy** **men** **of** **mart** **and** **mill** **,** **O** **men** **of** **shop** **and** **street** **,**
哦 忙碌的 男人 的 市场 和 磨 , 哦 男人 的 店铺 和 街道 ,

忙碌的市场和工厂的男人们，忙碌的商店和街道的男人们，

[meɪ] ['nevər][juː; jʊ][ðer; ðər][sɪn] [kə'mɪt] [wen] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['brʌðər] [miːt]
May **never** **you** **their** **sin** **commit** **when** **you** **some** **brother** **meet**
可能 绝不 你 他们的 罪 犯罪 什么时候 你 一些 兄弟 见面

愿你永远不要犯下他们的罪，当你与兄弟相遇时。

[huː] , ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ][spɑːrk][frʌm; frəm][gɑːd] , [telz] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [saɪt] ,
Who **,** **having** **seen** **a** **spark** **from** **God** **,** **tells** **forth** **the** **wondrous** **sight** **,**
WHO , 拥有 已见 一个 火花 从 上帝 , 讲述 前进 这 奇妙的 视线 ,

谁曾目睹过来自上帝的火花，便将这奇妙的景象述说出来。

[bʌt; bət][faindz][ðə; ði][soʊl] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][spɑːrk] ,

But	finds	the	soul	snatched	from	his	words	,	and	from	his	spark	,
但	发现	这	灵魂	抢夺	从	他的	字	,	和	从	他的	火花	,

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

但他发现，他的话语中失去了灵魂，他的火花中失去了光芒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[æn; ən] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈwɝːkɝz] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]

AN	INTERRUPTED	WORKER'S	REVELATION
一个	中断	工人的	启示

一位被打断的工人的启示

[oʊ][gɑːd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [reɪn]

O	God	,	I	thank	Thee	for	the	drenching	rain
哦	上帝	,	我	感谢	汝	为了	这	浸透	雨

上帝啊，我感谢你赐予的这场倾盆大雨

[ðæt] [biːts] [əˈgenst] [maɪ] ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊpeɪn]

That	beats	against	my	office	windowpane
那	节拍	反对	我的	办公室	窗玻璃

那东西敲打着我办公室的窗户玻璃

[ænd; ənd] [breɪks] [maɪ][self] - ['kɑːntent] .

And	breaks	my	self	-	content	.
和	休息	我的	自己	-	内容	.

这会打破我的自我满足感。

[ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] ['vɪrəl] [slæʃ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [spɑːrk] ,

The	lightning's	virile	slash	and	crackling	spark	,
这	闪电	阳刚的	削减	和	噼啪作响	火花	,

闪电强劲的劈砍和噼啪作响的火花，

[ðæt] ['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði] [klaʊdz] [ðoʊ] [ɜːrθ] [biː; bi][dɑːrk] ,

That	glorify	the	clouds	though	earth	be	dark	,
那	荣耀	这	云	尽管	地球	是	黑暗的	,

即使大地黑暗，也要赞美云彩。

[rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [stɪl]

Remind	me	there	is	something	still
提醒	我	那里	是	某物	仍然

提醒我还有什么东西存在。

[wɪtʃ] [kɑːnt][biː; bi] ['ɔːrdərd] [baɪ][maɪ]['mæstər] [wɪl] .

Which	can't	be	ordered	by	my	master	will	.
哪个	不能	是	订购	经过	我的	掌握	将要	.

这并非我主人的意愿所能规定的。

[oʊ] ['laɪtnɪŋ] [ˌʌnkənˈtroʊləbl]

O	lightnings	uncontrollable
哦	闪电	不可控的

无法控制的闪电

[ænd; ənd]['wɔːtərz] ,

And	waters	uncommandable	,
和	水	无法控制的	,

还有难以控制的水，

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] - [ˌem ˈiː] [liːv] [maɪ][tæsk]
I thank thee that thou badst me leave my task
我 感谢 你 那 你 - 我 离开 我的 任务

感谢你让我离开我的任务

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [əˈweɪ] [maɪ][mæsk] ,
And taught me how to tear away my mask ,
和 教授 我 如何 到 撕 离开 我的 面具 ,

并教会了我如何撕下伪装，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [gɑːd] , [ðə; ði]['mæstər] , [stɪl] [prɪ'zaɪd]
To see that God , the Master , still presides
到 看 那 上帝 , 这 掌握 , 仍然 主持

要看到上帝，主宰，仍然掌管一切

[ænd; ənd] [kiːps] [sʌm; səm] ['siːkrɪts] [jet] , [huːz] [hoʊm] [hiː; hi]['haɪdz] .
And keeps some secrets yet , whose home He hides .
和 保持 一些 秘密 然而 , 谁 家 他 隐藏 .

但他仍然保留着一些秘密，他隐藏着谁的家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[reɪn]
RAIN
雨

雨

[æt; ət][ðə; ði] [mɪl]
AT THE MILL
在 这 磨

在磨坊

[fɑːg] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
Fog filled with dust ,
多雾路段 已填 和 灰尘 ,

雾气中夹杂着尘土。

[reɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
Rain full of smoke ,
雨 满的 的 抽烟 ,

雨中弥漫着烟雾。

[er] ['berɪŋ] ['veɪpəz] [ðæt] ['staɪf(ə)l][ænd; ənd] [tʃoʊk] ;
Air bearing vapors that stifle and choke ;
空气 轴承 蒸汽 那 窒息 和 呛 ;

空气中含有令人窒息的蒸汽；

['əudəz][ʌv; əv][mʌst; məst]
Odors of must
气味 的 必须

霉味

[drentʃt] [wɪð; wɪθ][wet] [stiːm] ,
Drenched with wet steam ,
湿透了 和 湿的 蒸汽 ,

被湿热蒸汽浸透，

[pʌft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stæks] ['ʃuːtɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv] [red] [gliːm] ;
Puffed from the stacks shooting flames of red gleam ;
膨胀的 从 这 堆栈 射击 火焰 的 红色的 闪耀 ;

从烟囱中喷涌而出，喷射出闪耀着红色光芒的火焰；

[trɪklɪŋz] [ʌv; əv] [rʌst] ,
Tricklings **of** **rust** **,**
涓涓细流 的 锈 ,

锈迹斑斑，

[liːkt] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] ,
Leaked **through** **the** **roof** **,**
泄露 通过 这 屋顶 ,

屋顶漏水了，

['rɔtiŋ] [menz]['gɑːrmənts][ðə; ði][wɔːrp][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊf] .
Rotting **men's** **garments** **the** **warp** **from** **the** **woof** **.**
腐烂 男士 服装 这 经 从 这 纬 .

腐烂的男士衣物，经线与纬线分离。

[ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] ['freʃli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][reɪn] ,
Then **a** **young** **face** **freshly** **touched** **by** **the** **rain** **,**
然后 一个 年轻的 脸 新鲜的 感动 经过 这 雨 ,

然后是一张被雨水轻轻拂过的年轻脸庞，

[moʊldɪd][ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sweitənd] [baɪ][peɪn] ,
Molded **in** **sorrow** **and** **sweetened** **by** **pain** **,**
模制 在 悲哀 和 加糖 经过 疼痛 ,

在悲伤中塑造，在痛苦中变得甜蜜，

[lʊks] ['ʃaɪli] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][waɪd] - ['oʊpən] [dɔːr] ,
Looks **shyly** **in** **through** **the** **wide** **-** **open** **door** **,**
看起来 害羞地 在 通过 这 宽的 - 打开 门 ,

她羞涩地透过敞开的大门向里张望，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] , [æt; ət][wɜːrk] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] .
Waiting **for** **father** **,** **at** **work** **down** **the** **floor** **.**
等待 为了 父亲 , 在 工作 向下 这 地面 .

在楼下等爸爸上班。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [noʊts] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz]
And **when** **he** **sees** **her** **and** **notes** **how** **the** **boys**
和 什么时候 他 看到 她 和 笔记 如何 这 男孩们

当他看到她并注意到男孩们

[geɪz] [ɪn] [dɪ'laɪt] [tɪl] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [ə'nɔiz] ,
Gaze **in** **delight** **till** **their** **staring** **annoys** **,**
目光 在 喜 直到 他们的 凝视 令人恼火 ,

欣喜地凝视，直到他们的目光令人厌烦为止。

['kwɪkli] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Quickly **he** **goes** **to** **the** **child** **of** **his** **heart** **,**
迅速地 他 去 到 这 孩子 的 他的 心 ,

他迅速走向他心爱的孩子，

['hʌŋgrəli] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] , [bɪdz][hɜːr; hər][dɪ'pɑːrt] .
Hungrily **kisses** **her** **,** **bids** **her** **depart** **.**
饥饿地 吻 她 , 出价 她 离开 .

他饥渴地吻了她，并让她离开。

[ðen] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæskɪt] [ʃiːz] [brɔːt] ,
Then **walking** **back** **with** **the** **basket** **she's** **brought** **,**
然后 步行 后退 和 这 篮子 她是 带来 ,

然后她提着带来的篮子往回走去，

[wɜːrks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz] [rɔːt] ;
Works **with** **the** **joy** **that** **her** **coming** **has** **wrought** **;**
作品 和 这 喜悦 那 她 未来 有 锻 ;

带着她的到来所带来的喜悦而创作；

[ɔ:l] [ɪz] [mɔ:r] [braɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪl] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] ,
All is more bright in the mill than before ,
全部 是 更多的 明亮的 在 这 磨 比 前 ,

工厂里比以前明亮多了。

[wen] [hi:; hi] [riˈmembəz] [ðæt] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
When he remembers that smile at the door .
什么时候 他 记得 那 微笑 在 这 门 .

当他想起门口的那个笑容时。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [dʌst] ,
What if the dust ,
什么 如果 这 灰尘 ,

如果灰尘

['əudəz] [ʌv; əv] [mʌst; məst] ,
Odors of must ,
气味 的 必须 ,

霉味,

[raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [ʃu:t] [aʊt] [ðer; ðər] [red] [gli:m] ?
Rise from the flames that shoot out their red gleam ?
上升 从 这 火焰 那 射击 出去 他们的 红色的 闪耀 ?

从迸发出红色光芒的火焰中升起?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [smoʊk] ,
What if the smoke ,
什么 如果 这 抽烟 ,

如果烟雾.....

['faɪər] - [fju:mz] [ðæt] [tʃoʊk]
Fire - fumes that choke
火 - 烟雾 那 呛

令人窒息的火灾烟雾

[ɔ:l] [ˌæftər'nu:n] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['staɪflɪŋ] [sti:m] ?
All afternoon bring their stifling steam ?
全部 下午 带来 他们的 令人窒息 蒸汽 ?

整个下午都弥漫着令人窒息的蒸汽?

[fɔ:r; fər]
For
为了

为了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hi:; hi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði] [reɪn] ,
he is thinking of home through the rain ,
他 是 思维 的 家 通过 这 雨 ,

他透过雨水思念着家。

[wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [klɪr] ['wɪndoʊ] [peɪn]
Where a young face at the clear window pane
在哪里 一个 年轻的 脸 在 这 清除 窗户 窗格

窗玻璃上，一张年轻的脸庞映照着。

['wɑ:tʃɪz] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz] [wʌn] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r]
Watches at evening , as one long before
手表 在 晚上 , 作为 一 长的 前

傍晚守望，如同很久以前一样

[wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd][smaɪld][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Watched	for	the	father	and	smiled	at	the	door	.
观看	为了	这	父亲	和	微笑	在	这	门	.

他留意着父亲的身影，朝门口微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[jʊr; jər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

YOUR	TO	-	MORROW
你的	到	-	明天

你的明天

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔːkɪŋ] ['jɑːndər]

Who	is	it	walking	yonder
WHO	是	它	步行	远处

那边走来走去的是谁?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌntʃ] [peɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ?

With	the	lunch	pail	on	his	arm	?
和	这	午餐	桶	在	他的	手臂	?

他胳膊上挎着饭盒吗?

[its] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri]

It's	the	future	of	your	country
它是	这	未来	的	你的	国家

这关乎你们国家的未来

[ænd; ənd][juː; jʊ] [der] [nɑːt][duː][hɪm; ɪm][hɑːrm] .

And	you	dare	not	do	him	harm	.
和	你	敢	不是	做	他	伤害	.

你不敢伤害他。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [kɔːl][hɪm; ɪm] ['brʌðər]

There	are	some	who	call	him	brother
那里	是	一些	WHO	称呼	他	兄弟

有些人称他为兄弟。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [muːd] ,

In	a	philanthropic	mood	,
在	一个	慈善	情绪	,

出于慈善之心，

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə] ['meni] [ə'nʌðər]

But	he	looks	to	many	another
但	他	看起来	到	许多	其他

但他看向了许多其他人

[dʒʌst][ə; eɪ] [retʃ] [frʌm; frəm] ['leɪbɚz] [bruːd] .

Just	a	wretch	from	labor's	brood	.
只是	一个	可怜虫	从	劳工的	幼虫	.

只是劳动者后代中的一个可怜虫。

[wɪl] [juː; jʊ][grænt][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

Will	you	grant	consideration
将要	你	授予	考虑

您是否会考虑?

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] ['dʌski] [braʊ] ,

To	this	man	of	dusky	brow	,
到	这	男人	的	昏暗	眉头	,

对于这位肤色黝黑的男子来说，

[huː] [ɪz] ['tɔɪlɪŋ] [ɑːn][proʊ'beɪʃ(ə)n]

Who	**is**	**toiling**	**on**	**probation**
WHO	是	辛勤劳作	在	缓刑

谁在缓刑期间辛勤工作

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [raɪts] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ?

For	**the**	**rights**	**that**	**you**	**have**	**now**	**?**
为了	这	权利	那	你	有	现在	?

就你现在拥有的权利而言?

[wɪl] [juː; jʊ][grænt][hɪm; ɪm] ['ɑːnɪst] ['haɪər] ,

Will	**you**	**grant**	**him**	**honest**	**hire**	**,**
将要	你	授予	他	诚实的	聘请	,

你会给他一份诚实的雇佣合同吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ?

With	**a**	**day**	**to**	**rest**	**and**	**live**	**?**
和	一个	天	到	休息	和	居住	?

有一天时间可以休息和生活?

[hiː; hi][hæz; həz] [riːpt] [juː; jʊ][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ,

He	**has**	**reaped**	**you**	**your**	**desire**	**,**
他	有	收获	你	你的	欲望	,

他已经实现了你的愿望,

[mʌst; məst][hiː; hi][kraɪ][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] ?

Must	**he**	**cry**	**to**	**you**	**to**	**give**	**?**
必须	他	哭	到	你	到	给	?

他非得哭着求你给他吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] ['hiːz] ['weɪtɪŋ]

You	**can**	**guide**	**him**	**while**	**he's**	**waiting**
你	能	指导	他	尽管	他是	等待

你可以在他等待的时候指导他。

[ænd; ənd][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

And	**establishing**	**his**	**heart**	**,**
和	建立	他的	心	,

并确立他的心意,

[tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] [ˌʌnə'beɪtɪŋ] ,

Teach	**him**	**courage**	**unabating**	**,**
教	他	勇气	持续不断的	,

教他永不磨灭的勇气,

[tiːtʃ] [hɪm; ɪm][gɑːd] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

Teach	**him**	**God**	**will**	**do**	**his**	**part**	**.**
教	他	上帝	将要	做	他的	部分	.

告诉他上帝会尽力而为。

[jes] , [dʒʌst] [naʊ] ['hiːz] [pleɪn] [kroʊ'eɪʃn] ,

Yes	**,**	**just**	**now**	**he's**	**plain**	**Croatian**	**,**
是的	,	只是	现在	他是	清楚的	克罗地亚语	,

是的,他现在就是个地道的克罗地亚人。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] [θruː] ,

But	**if**	**you**	**will**	**help**	**him**	**through**	**,**
但	如果	你	将要	帮助	他	通过	,

但如果你能帮助他度过难关,

[hiː; hi] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [gaɪd] [ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n]

He	**will**	**some**	**day**	**guide**	**the**	**nation**
他	将要	一些	天	指导	这	国家

他终有一天会领导这个国家。

[wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [wʌns][ɑːn][juː; jʊ] .
Which depended once on you .
哪个 取决于 一次 在 你 .

这一切曾经取决于你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[hɪm] [ʌv; əv][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [[wʌn]]
HYMN OF COOPERATION [1]
圣歌 的 合作 [1]

合作颂歌[1]

([tuːn] : “ - ”)
(Tune : “ Beatitudo ”)
(调 : “ - ”)

（曲调：“Beatitudo”）

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv][gɪfts] [ɪk'siːdɪŋ] [rer]
O God of gifts exceeding rare
哦 上帝 的 礼物 超过 稀有的

哦，赐予我们极其珍贵礼物的神啊！

[tuː; tə] ['brʌðərz] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,
To brothers here below ,
到 兄弟 这里 以下 ,

致楼下的弟兄们：

[ək'sept] ['aʊər; ɑːr]['greɪtf(ə)l] , ['æŋkʃəs] [prer]
Accept our grateful , anxious prayer
接受 我们的 感激的 , 焦虑的 祷告

请接受我们充满感激和焦急的祈祷

[ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['tælənts] [groʊ] ;
And make our talents grow ;
和 制作 我们的 天赋 生长 ;

并让我们的才能得到发展；

[oʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][gɪft] ,
O take away the unused gift ,
哦 拿 离开 这 未使用的 礼物 ,

把没用上的礼物拿走吧。

[ðə; ði] ['paʊər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [drɪft] ;
The power allowed to drift ;
这 力量 允许 到 漂移 ;

允许漂移的权力；

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiːk] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv]
Show us that weak things from above
展示 我们 那 虚弱的 事物 从 多于

向我们展示来自上层的弱点

[geɪn] [streŋθ] [tuː; tə] [hiːl] [θruː] [lʌv] .
Gain strength to heal through love .
获得 力量 到 愈合 通过 爱 .

从爱中获得治愈的力量。

[ðə; ði] [trʊθs] , [oʊ][lɔːrd] , [ðaʊ] [leɪt] [hæst] [tɔːt]
The truths , O Lord , Thou late hast taught
这 真相 , 哦 主 , 你 晚的 哈斯特 教授

主啊，你最近才教导我们这些真理

[hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['klɪrli] [siː]
Have **made** **us** **clearly** **see**
有 制成 我们 清楚地 看

已经让我们清楚地看到

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [sɜːrv] [ðiː] [æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] ,
That **when** **we** **serve** **Thee** **as** **we** **ought** **,**
那 什么时候 我们 服务 汝 作为 我们 应该 ,

当我们按应有的方式侍奉你时，

[ðen] ['oʊnli][ɑːr; ər][wiː; wi] [friː] .
Then **only** **are** **we** **free** **.**
然后 仅有的 是 我们 自由的 .

只有这样我们才能获得自由。

[grænt] [ðæt] [ðaɪ] [plæn][ʌv; əv]['mædʒəsti]
Grant **that** **Thy** **plan** **of** **majesty**
授予 那 你的 计划 的 威严

愿祢的威严计划得以实现

[meɪ] [let][ˌjuː 'es][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ðiː]
May **let** **us** **work** **with** **Thee**
可能 让 我们 工作 和 汝

愿我们与你同工

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː][waɪn] ,
To **change** **the** **water** **into** **wine** **,**
到 改变 这 水 进入 葡萄酒 ,

将水变成酒，

[ænd; ənd]['groʊsər] [θɪŋz] [rɪ'faɪn] .
And **grosser** **things** **refine** **.**
和 更粗俗 事物 精炼 .

而更粗糙的事物也会变得精致。

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv][gɪfts] [ɪk'siːdɪŋ] [rer] ,
O **God** **of** **gifts** **exceeding** **rare** **,**
哦 上帝 的 礼物 超过 稀有的 ,

赐予极其珍贵礼物的神啊，

[help] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][laɪf] [prɪ'per] ,
Help **us** **for** **life** **prepare** **,**
帮助 我们 为了 生活 准备 ,

请帮助我们做好人生准备，

[tɪl] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['straɪvɪŋ] [hɪr] [bɪ'loʊ]
Till **by** **our** **striving** **here** **below**
直到 经过 我们的 努力 这里 以下

直到我们在此地努力奋斗

[wiː; wi] [fiːl] ['aʊər; ɑːr] ['mænhʊd] [groʊ] ;
We **feel** **our** **manhood** **grow** **;**
我们 感觉 我们的 男子气概 生长 ;

我们感到自己的男子气概在增长；

[prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es]['dʒent(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] ,
Preserve **us** **gentle** **in** **our** **strength** **,**
保存 我们 温和的 在 我们的 力量 ,

让我们在力量中保持温柔，

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] ,
And **patient** **with** **the** **slow** **,**
和 病人 和 这 慢的 ,

对缓慢的人要有耐心，

[tɪl] [wiː; wi] [dɪˈzɜːrv] [sʌtʃ] [preɪz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
Till we deserve such praise at length
直到 我们 应得 这样的 称赞 在 长度

直到我们最终配得上这样的赞誉

[æz; əz]['oʊnli] [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] . [[wʌn]]
As only Thou shalt know . [1]
作为 仅有的 你 应 知道 . [1]

只有你才知道。[1]

['kɔpi,raitid] : “ ['sɜːrveɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , ” - .
Copyrighted : “ Survey Associates , ” 1914 .
版权所有 : “ 民意调查 合伙人 , ” - .

版权所有：“Survey Associates”，1914 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['ɪmɪgrənt] ['mʌðərhʊd]
IMMIGRANT MOTHERHOOD
移民 母性

移民母亲

[daʊn] ['jɑːndər][ʃiː; ʃi][sɪts][ɪn][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] ,
Down yonder she sits in the half - open door ,
向下 远处 她 坐着 在 这 一半 - 打开 门 ,

她坐在半开的门边，就那样坐在下面的门里。

- [tɪz] [pleɪn][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [bɪ'fɔːr] ;
' Tis plain she has never had time to before ;
- 的 清楚的 她 有 绝不 有 时间 到 前 ;

显然她以前从未有时间这样做；

[hɜːr; hər][fɜːrst]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,
Her first little child sleeping there on her breast ,
她 第一的 小的 孩子 睡眠 那里 在 她 胸部 ,

她的第一个孩子就睡在她胸前，

[pʊr] [soʊl] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fiːsts] [ɑːn] [ðɪs] ['bæŋkwɪt][ʌv; əv][rest] !
Poor soul , how she feasts on this banquet of rest !
贫穷的 灵魂 , 如何 她 盛宴 在 这 宴会 的 休息 !

可怜的人儿，她多么享受这安息的盛宴啊！

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz][soʊ][streɪndʒ][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['piːp(ə)l][dəunt] [ker] ,
But all is so strange to her , people don't care ,
但 全部 是 所以 奇怪的 到 她 , 人们 不 关心 ,

但这一切对她来说都太陌生了，人们也毫不在意。

[ðeɪ] [dʒʌst] [pæs] [hɜːr; hər][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ster] .
They just pass her by with a questioning stare .
他们 只是 经过 她 经过 和 一个 提问 盯 .

他们带着疑问的目光从她身边走过。

[haʊ] ['juːθfl] [ænd; ənd] [breɪv] [ɪz][ðə; ði] [raʊnd] - [moʊldɪd] [feɪs] ,
How youthful and brave is the round - molded face ,
如何 青春 和 勇敢的 是 这 圆形的 - 模制 脸 ,

圆脸多么青春靓丽啊！

[stɪl] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɑːrm] - ['dwelɪŋ] [reɪs] .
Still fresh with the blood of her farm - dwelling race .
仍然 新鲜的 和 这 血 的 她 农场 - 住宅 种族 .

身上还残留着她农耕族群的鲜血。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] [kiːn] [peɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪn][hɜːr; hər][tʃaɪld]

But	O	,	the	keen	pain	as	she	sees	in	her	child
但	哦	,	这	敏锐的	疼痛	作为	她	看到	在	她	孩子

但是，哦，她看到孩子身上的痛苦是多么剧烈啊！

[ə; eɪ] [treɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɪnzmən] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ,

A	trait	of	some	kinsman	at	home	in	the	wild	,
一个	特征	的	一些	亲属	在	家	在	这	荒野	,

这是某些在野外环境中生活的亲属的特征。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɔːl][ɪz][streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l][dəunt] [ker]

For	here	all	is	strange	,	and	these	people	don't	care
为了	这里	全部	是	奇怪的	,	和	这些	人们	不	关心

因为这里的一切都很陌生，而这些人却毫不在意。

[haʊ] ['nɪrli] [ʃiːz] ['stɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['oʊvər][ðer; ðər] .

How	nearly	she's	starving	for	those	over	there	.
如何	几乎	她是	饥饿	为了	那些	超过	那里	.

她多么想念那边的人们啊。

[tuː] [suːn] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [wiː] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,

Too	soon	she	must	leave	the	wee	son	of	her	youth	,
也	很快	她	必须	离开	这	哇	儿子	的	她	青年	,

她不得不过早地离开她年轻时所生的幼子。

[tuː; tə] [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] ;

To	toil	in	the	shops	with	the	bold	and	uncouth	;
到	辛劳	在	这	商店	和	这	大胆的	和	粗野	;

与那些胆大妄为、粗鲁无礼的人一起在商店里辛勤劳作；

[tuː; tə][roʊl][fæt][sɪ'gɑːrz][ɔːr][tuː; tə][taɪ] ['wɪloʊ] [pluːmz] ,

To	roll	fat	cigars	or	to	tie	willow	plumes	,
到	卷	胖的	雪茄	或者	到	领带	柳	羽流	,

卷制粗雪茄或捆扎柳枝，

[ɔːr][stænd][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [luːmz] ,

Or	stand	the	day	long	by	the	thundering	looms	,
或者	站立	这	天	长的	经过	这	雷鸣	织布机	,

或者整天站在轰鸣的织布机旁，

[wer] [noʊ][wʌn][ɪz][streɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔsiz] [dəunt] [ker] ,

Where	no	one	is	strange	,	and	the	bosses	don't	care	,
在哪里	不	一	是	奇怪的	,	和	这	老板	不	关心	,

在一个没有人显得古怪，老板也不在意的地方，

[bʌt; bət][ɔːl] [pæs] [hɜːr; hər][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [ɔːr][ə; eɪ] [gler] .

But	all	pass	her	by	with	a	growl	or	a	glare	.
但	全部	经过	她	经过	和	一个	咆哮	或者	一个	强光	.

但所有人都低声咆哮或怒目而视地从她身边走过。

[jet] , ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv][men] ,

Yet	,	courage	to	you	,	little	mother	of	men	,
然而	,	勇气	到	你	,	小的	母亲	的	男人	,

然而，勇敢些吧，小男人的母亲！

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [lænd] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen]

Some	day	the	whole	land	will	protect	you	,	and	then
一些	天	这	所有的	土地	将要	保护	你	,	和	然后

总有一天，整片土地都会保护你，然后.....

[jʊr; jər] [pjʊr] [jʌŋ] [blʌd] [wɪl] ['freʃn] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,

Your	pure	young	blood	will	freshen	our	race	,
你的	纯的	年轻的	血	将要	清新	我们的	种族	,

你纯洁的年轻血液将为我们的种族注入新的活力。

[ri'nju:iŋ] ['aʊər; ɑ:r][laɪf] , ['setɪŋ] [hoʊp][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [feɪs] ,
Renewing our life , setting hope in our face ,
更新 我们的 生活 , 环境 希望 在 我们的 脸 ,

重获新生，重拾希望

[ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][soʊ][streɪndʒ] , [haʊ] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [ker]
And you'll find it so strange , how all of us care
和 你会 寻找 它 所以 奇怪的 , 如何 全部 的 我们 关心

你会发现，我们所有人如此关心彼此，这真是太奇怪了。

[hu:] [wʌns] [pæst] [ju:; jʊ][baɪ][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ster] .
Who once passed you by with contempt in our stare .
WHO 一次 通过了 你 经过 和 鄙视 在 我们的 盯 .

我们曾用轻蔑的目光从你身边走过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [er]
THE MAN OF THE AIR
这 男人 的 这 空气

空中英雄

[oʊ] ['rʌdi] - [feɪst] ['wɜ:rkər][ə'straɪd][ðə; ði] [haɪ] [kreɪn]
O ruddy - faced worker astride the high crane
哦 红润 - 面对 工人 跨骑 这 高的 起重机

一位面色红润的工人跨坐在高高的起重机上。

[ðæt] [raɪdz][ju:; jʊ][ə'lɔ:ft]['oʊvər]['sɪti][ænd; ənd][pleɪn] ,
That rides you aloft over city and plain ,
那 骑行 你 高空 超过 城市 和 清楚的 ,

它能带你飞越城市和平原，

[wʌt] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['weldɪŋ] , [oʊ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ?
What thoughts are you welding , O Man of the Air ?
什么 想法 是 你 焊接 , 哦 男人 的 这 空气 ?

空中英雄啊，你心中究竟在想些什么?

[ɪz][gɑ:d][ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [du:][ju:; jʊ] [ker] ?
Is God in your heart , for His love do you care ?
是 上帝 在 你的 心 , 为了 他的 爱 做 你 关心 ?

上帝在你心中吗? 你是否因祂的爱而关心祂?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sɪŋɪŋ]
His name are you singing
他的 姓名 是 你 歌唱

你唱的是什么名字? 他的名字是什么?

[waɪl] - ['swɪŋɪŋ]
While lithefully swinging
尽管 - 摇摆

轻盈地摇摆

[ə'straɪd] [ðə; ði] [sti:l] [kreɪn] , [oʊ] [breɪv] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ?
Astride the steel crane , O brave Man of the Air ?
跨骑 这 钢 起重机 , 哦 勇敢的 男人 的 这 空气 ?

勇敢的空中英雄，你骑在钢铁起重机上吗?

[ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] [soʊ]['lɪt(ə)l] [wʌt] ['læŋgwɪdʒ][ju:; jʊ][kleɪm] ,
It matters so little what language you claim ,
它 事情 所以 小的 什么 语言 你 宣称 ,

你使用哪种语言其实并不重要。

[fɔːr; fər][gɑːd] [ˌkɔmpri'hendz] ['evri] [tʌŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [neɪm] ;
For **God** **comprehends** **every** **tongue** **you** **can** **name** **;**
为了 上帝 理解 每一个 舌头 你 能 姓名 ;

因为上帝通晓你能说出的每一种语言;

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [soʊ]['lɪt(ə)l] [wʌt] [lænd] [geɪv] [juː; jʊ][bɜːrθ] ,
It **matters** **so** **little** **what** **land** **gave** **you** **birth** **,**
它 事情 所以 小的 什么 土地 给予 你 出生 ,

你出生在哪片土地上其实并不重要。

[fɔːr; fər]['gɑːdz]['hoʊli] ['prez(ə)ns] [in'hæbits][ðə; ði] [ɜːrθ] .
For **God's** **holy** **presence** **inhabits** **the** **earth** **.**
为了 神的 圣 在场 居住地 这 地球 .

因为上帝的圣洁临在遍布大地。

[oʊ] ['hænsəm] - [freɪmd] ['wɜːrkər] , [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
O **handsome** **-** **framed** **worker** **,** **so** **much** **of** **the** **town**
哦 英俊的 - 框 工人 , 所以 很多 的 这 镇

哦，身材英俊的工人，镇上很多地方都是这样。

[swiːps] ['ʌndər] [jʊr; jər] [geɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [glæns] ['boʊldli] [daʊn] ,
Sweeps **under** **your** **gaze** **as** **you** **glance** **boldly** **down** **,**
扫荡 在下面 你的 目光 作为 你 瞥一眼 大胆地 向下 ,

当你大胆向下瞥一眼时，它会掠过你的视线。

[jet] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['perələs] [haɪt]
Yet **all** **you** **can** **see** **from** **your** **perilous** **height**
然而 全部 你 能 看 从 你的 危险的 高度

然而，从你那危险的高度，你所能看到的一切

[ʃæl; ʃəl] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði][kleɪm][ʌv; əv][jʊr; jər]['vɜːrtʃuəs] [maɪt]
Shall **yield** **to** **the** **claim** **of** **your** **virtuous** **might**
将 屈服 到 这 宣称 的 你的 有德行的 可能

必将屈服于你正义力量的诉求

[ɪf] ['gɑːdz] [neɪm] [jʊə(r)] ['sɪŋɪŋ]
If **God's** **name** **you're** **singing**
如果 神的 姓名 你是 歌唱

如果你在歌唱上帝的名字

[waɪl] ['hæmər] - [bloʊz] - ['rɪŋɪŋ]
While **hammer** **-** **blows** **'** **ringing**
尽管 锤 - 打击 - 铃声

锤击声响起

[ə'naʊns] [juː; jʊ] [traɪ'ʌmfənt] , [oʊ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
Announce **you** **triumphant** **,** **O** **Man** **of** **the** **Air** **.**
宣布 你 凯 , 哦 男人 的 这 空气 .

宣告你的胜利吧，空中英雄!

[ðə; ði]['mægˌneɪts][ʌv; əv] [ɜːrθ] ['wɑːd(ə)l]['ʌndər][jʊr; jər] [fiːt]
The **magnates** **of** **earth** **waddle** **under** **your** **feet**
这 巨头们 的 地球 摇摇摆摆 在下面 你的 脚

地球上的巨头们在你脚下蹒跚而行

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [mʌst; məst] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] ['sɪti] [striːt] ,
With **all** **who** **must** **walk** **in** **the** **close** **city** **street** **,**
和 全部 WHO 必须 走 在 这 关闭 城市 街道 ,

所有必须在城市街道上行走的人，

[waɪl] [juː; jʊ][sɪt] [enθ'rəʊnd] [ɪn][jʊr; jər] ['leɪbərər] [tʃer] ,
While **you** **sit** **enthroned** **in** **your** **laborer's** **chair** **,**
尽管 你 坐 登基 在 你的 劳动者的 椅子 ,

当你高高在上地坐在你的劳动者椅子上时，

[goʊld] - [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] !
Gold - crowned by the sunlight , O King of the Air !
金子 - 加冕 经过 这 阳光 , 哦 国王 的 这 空气 !

阳光加冕的金色王冠啊，空中之王!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk]
OUT FROM THE SMOKE
出去 从 这 抽烟

走出烟雾

[['rɪt(ə)n] [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [er] ['hoʊmz] [θruː'aʊt] ['aʊər; ɑːr]
[Written in appreciation of the work of the Fresh Air Homes throughout our
[书面 在 欣赏 的 这 工作 的 这 新鲜的 空气 房屋 自始至终 我们的
[lænd] .]
land .]
土地 .]

[谨以此文表达对遍布全国的"清新空气之家"所做工作的感激之情。]

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] [wiː; wi][hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm] ,
Out from the smoke we have sent them ,
出去 从 这 抽烟 我们 有 发送 他们 ,

我们已将他们从烟雾中送出，

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [pleɪ] ,
Into the sunshine to play ,
进入 这 阳光 到 玩 ,

在阳光下玩耍，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst][ʌv; əv] ['æliz]
Out of the darkest of alleys
出去 的 这 最黑暗的 的 小巷

从最黑暗的小巷里走出来

['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [deɪ] .
Into the brightness of day .
进入 这 亮度 的 天 .

沐浴在白昼的阳光下。

[frendz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,
Friends they shall find in the orchard ,
朋友们 他们 将 寻找 在 这 果园 ,

他们会在果园里找到朋友，

['bʌtərflaɪz] , [bɜːrd] - [nests] , [ænd; ənd] [kaʊz] ;
Butterflies , bird - nests , and cows ;
蝴蝶 , 鸟 - 巢穴 , 和 牛 ;

蝴蝶、鸟巢和牛；

[fiːsts] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [plʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fruːt] [triːz] ,
Feasts they shall pluck from the fruit trees ,
盛宴 他们 将 采摘 从 这 水果 树木 ,

他们要从果树上摘取筵席，

['pæləs] [bɪld] [ɪn][ðer; ðər] [baʊz] .
Palaces build in their boughs .
宫殿 建造 在 他们的 树枝 .

宫殿建在树枝上。

['vɔɪsɪz] [ðæt] [hwaɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] ,
Voices that whined in a cellar ,
声音 那 抱怨 在 一个 地窖 ,

地下室里传来呜咽声

['læfɪŋ] , [ʃæl; ʃəl] [send] [ə; eɪ] [klɪr] [ʃaʊt]
Laughing , shall send a clear shout
笑 , 将 发送 一个 清除 喊

笑声，将发出清晰的呼喊

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [brʊk] - [bæŋk]
When they have caught on the brook - bank
什么时候 他们 有 捕捉 在 这 溪 - 银行

当它们被困在溪岸上时

- [splæʃ] !
Splishety splash !
- 溅 !

水花四溅！

[ðer; ðər][fɜ:rst] [traʊt] .
their first trout .
他们的 第一的 鳟鱼 .

他们钓到的第一条鳟鱼。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] ,
Out of the smoke to protect them ,
出去 的 这 抽烟 到 保护 他们 ,

为了保护他们，他们必须离开硝烟。

['mʌðər] [hæz; həz] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bru:d] ,
Mother has gone with her brood ,
母亲 有 已消失 和 她 幼虫 ,

母亲带着她的孩子们走了。

[glæd][tu:; tə] [fər'get] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
Glad to forget for the moment
高兴的 到 忘记 为了 这 片刻

很高兴暂时忘记这一切

['strʌglz] [fɔ:r; fər] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [fu:d] .
Struggles for stockings and food .
斗争 为了 长筒袜 和 食物 .

为袜子和食物而挣扎。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [smoʊk] [ðeɪl] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] ,
Back to the smoke they'll be coming ,
后退 到 这 抽烟 他们会 是 未来 ,

他们又要回到烟雾弥漫的地方了，

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
Out from the sunshine and play ,
出去 从 这 阳光 和 玩 ,

离开阳光和玩耍的地方，

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:rkəst][ʌv; əv] ['æliz] ,
Back to the darkest of alleys ,
后退 到 这 最黑暗的 的 小巷 ,

回到最黑暗的小巷，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [deɪ] .
Out of the brightness of day .
出去 的 这 亮度 的 天 .

走出白昼的明亮。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪntər] [brɪŋ] ['hʌŋgər]
But **if** **the** **winter** **bring** **hunger**
但 如果 这 冬天 带来 饥饿

但如果冬天带来饥荒呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ruːmz; rʊmz] , [ˌdɪskən'tent] ,
And **the** **cold** **rooms** **,** **discontent** **,**
和 这 寒冷的 房间 , 不满 ,

还有那些冰冷的房间，以及人们的不满。

['kɜːrɪdʒ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [ðeɪ] ['vɪʒ(ə)n]
Courage **will** **come** **as** **they** **vision**
勇气 将要 来 作为 他们 想象

勇气会在他们展望未来时到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

['sʌmər] [deɪz] ['hevə)nli] [spent] .
Summer **days** **heavenly** **spent** **.**
夏天 天 天上 花费 .

美好的夏日时光。

[soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] [wiː; wi][mʌst; məst][send][ðem; ðəm] ,
So **from** **the** **smoke** **we** **must** **send** **them** **,**
所以 从 这 抽烟 我们 必须 发送 他们 ,

所以我们必须从烟雾中送他们出去，

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [pleɪ] ,
Into **the** **sunshine** **to** **play** **,**
进入 这 阳光 到 玩 ,

在阳光下玩耍，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst][ʌv; əv] ['æliz]
Out **of** **the** **darkest** **of** **alleys**
出去 的 这 最黑暗的 的 小巷

从最黑暗的小巷里走出来

['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [deɪ] .
Into **the** **brightness** **of** **day** **.**
进入 这 亮度 的 天 .

沐浴在白昼的阳光下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[gɑːd][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər]
GOD **OF** **MY** **BROTHER**
上帝 的 我的 兄弟

我兄弟的神

['fɑːðər] [ʌv; əv] ['wɜkmən] [ænd; ənd]['gɪvər][ʌv; əv] [rest] ,
Father **of** **Workmen** **and** **Giver** **of** **Rest** **,**
父亲 的 工人 和 赠予者 的 休息 ,

工人之父，安息之赐予者

[smaɪl] [ɑːn] [ðaɪ] [sʌnz] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪld]
Smile **on** **Thy** **sons** **as** **they** **build**
微笑 在 你的 儿子们 作为 他们 建造

愿祢的儿女们在建设中得享安息。

['sɪtiz] [ænd; ənd][neiʃəns] [huː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [blest] ,

Cities	and	nations	who	long	to	be	blest	,
城市	和	国家	WHO	长的	到	是	祝福	,

渴望蒙福的城市和国家，

['krɑːftsmən] [ɪn'roʊld] [ɪn]['gɑːdz] [gɪld] .

Craftsmen	enrolled	in	God's	Guild	.
工匠	已注册	在	神的	公会	.

加入上帝公会的工匠们。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [huː] [tɔɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest]

And	to	my	brother	who	toils	with	the	rest
和	到	我的	兄弟	WHO	辛勤劳作	和	这	休息

还有我那与其他人一起辛勤劳作的兄弟。

[wer] [ðə; ði] [ʃɑːps] [rɔːr] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] ,

Where	the	shops	roar	with	power	,
在哪里	这	商店	吼	和	力量	,

商店里一片喧嚣，充满活力。

[grænt]['hɑːrdi] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [brest] ,

Grant	hardy	courage	as	strong	as	his	breast	,
授予	耐寒的	勇气	作为	强的	作为	他的	胸部	,

赐予他如他胸膛般坚韧的勇气，

['bɛrd] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

Bared	to	the	task	of	the	hour	.
裸露	到	这	任务	的	这	小时	.

全力以赴应对眼前的挑战。

[send] [hɪm; ɪm] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɑːrdər] [rɪ'nuːd]

Send	him	each	morning	with	ardor	renewed
发送	他	每个	早晨	和	热情	更新

每天早晨让他带着焕然一新的热情去工作。

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] [bɪ'gʌn] ;

Back	to	his	task	begun	;
后退	到	他的	任务	开始	;

回到他开始的工作中；

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðaɪ] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [goʊlz] [pər'suːd]

Show	him	Thy	face	in	his	goals	pursued
展示	他	你的	脸	在	他的	目标	追击

在他追求的目标中，向他显明你的荣光。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][wɜːrk]['noʊbli] [dʌn] .

And	in	all	work	nobly	done	.
和	在	全部	工作	高贵地	完毕	.

而且所有工作都做得非常出色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [bɔɪ]

THE	DELIVERY	BOY
这	送货	男生

送货员

[aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [raɪt]

I've	noticed	that	no	one	has	bothered	to	write
我已经	注意到	那	不	一	有	烦恼	到	写

我注意到没有人费心去写。

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ʃivəriŋ] [maɪt]

The	praise	of	a	poor	little	shivering	mite
这	称赞	的	一个	贫穷的	小的	瑟瑟发抖	螨虫

对一只可怜的、瑟瑟发抖的小螨虫的赞扬

[laɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['stɔːri][ɔːr] ['leðər] - [baʊnd] [bʊk]

Like	me	in	a	story	or	leather	-	bound	book
喜欢	我	在	一个	故事	或者	皮革	-	边界	书

就像我在故事里或精装书里一样

[tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] ['ɪŋgl] [nʊk] ;

To	read	in	the	glow	of	a	warm	ingle	nook	;
到	读	在	这	辉光	的	一个	温暖的	英格尔	角落	;

在温暖的壁炉角落里读书;

[noʊ]['peɪntər] [siːz] [ɑːrt][ɪn][maɪ][wɪnd] - ['blɪstərd] [tʃiːks] ,

No	painter	sees	art	in	my	wind	-	blistered	cheeks	,
不	画家	看到	艺术	在	我的	风	-	起泡的	脸颊	,

没有哪个画家能从我被风吹得红肿的脸颊上看到艺术。

[ɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] ['poʊzɪz][ɪn][ˌem 'iː]['evər] [siːks] ;

Or	picturesque	poses	in	me	ever	seeks	;
或者	如画	姿势	在	我	曾经	寻找	;

或者说，我一直在追求优美的姿态;

[aɪm] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] , ['nʌθɪŋ] [sə'blaɪm] ,

I'm	nothing	unusual	,	nothing	sublime	,
我是	没有什么	异常	,	没有什么	升华	,

我没什么特别的，也没什么了不起的。

[maɪ]['dʒɛntələst] [ɪn'dɪrmənt] [ɪz] , “ [get] [hɪr] [ɑːn][taɪm] .

My	gentlest	endearment	is	,	“	Get	here	on	time	.
我的	最温柔的	爱称	是	,	“	得到	这里	在	时间	.

我最温柔的问候是：“请准时到达。”

” [aɪm]['nevər] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][biː; bi][sent] [aʊt][æt; ət] [naɪt]

”	I'm	never	too	tired	to	be	sent	out	at	night
”	我是	绝不	也	疲劳的	到	是	发送	出去	在	夜晚

“我永远不会累到拒绝夜里出勤。”

[æt; ət][sʌm; səm] [wʌnz] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [freʃ] [θrilz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;

At	some	one's	request	for	fresh	thrills	of	delight	;
在	一些	一个人的	要求	为了	新鲜的	刺激	的	喜	;

应某人要求，为了获得新的快乐刺激;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [dres] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['flaʊər] —

It	may	be	a	dress	,	or	it	may	be	a	flower	—
它	可能	是	一个	裙子	,	或者	它	可能	是	一个	花	—

它可能是一条裙子，也可能是一朵花——

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði]['aʊər] .

Whatever	it	be	,	it	must	come	on	the	hour	.
任何	它	是	,	它	必须	来	在	这	小时	.

不管是什么，都必须准时到达。

[haʊ] ['seldəm] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [telz] [ˌem 'iː] “ [θæŋks] ” !

How	seldom	the	voice	at	the	door	tells	me	“	Thanks	”	!
如何	很少	这	嗓音	在	这	门	讲述	我	“	谢谢	”	!

很少听到门口有人对我说“谢谢”!

[haʊ] ['rerli] [wʌn] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['hjuːmən][ræŋks]

How	rarely	one	heart	from	the	great	human	ranks
如何	很少	一	心	从	这	伟大的	人类	排名

伟大的人类中，一颗如此珍贵的心是多么罕见啊!

[in'kwaiəz][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wiːk] [ɔːr] [wel] ,
Inquires of my soul , if it be weak or well ,
询问 的 我的 灵魂 , 如果 它 是 虚弱的 或者出色地 ,

我灵魂深处发出拷问，它究竟是虚弱还是健康?

[wen] ['meɪbi] [aɪm] ['vɝːdʒɪŋ] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [hel] .
When maybe I'm verging the borders of hell .
什么时候 或许 我是 接近 这 边界 的 地狱 .

也许我正徘徊在地狱的边缘。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæz; həz] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [sɔːŋ] ,
For no one has thought me a subject for song ,
为了 不 一 有 想法 我 一个 主题 为了 歌曲 ,

因为没有人教过我创作歌曲的主题，

[ɔːr] ['siŋgld] [ˌem 'iː][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [θrɔːŋ] ;
Or singled me out from the hustling throng ;
或者 单身 我 出去 从 这 忙碌 人群 ;

或者从熙熙攘攘的人群中把我单独挑了出来；

[aɪm] ['nʌθɪŋ] [pə'θetɪk] , ['nʌθɪŋ] [sə'blaɪm] ,
I'm nothing pathetic , nothing sublime ,
我是 没有什么 可怜的 , 没有什么 升华 ,

我既不卑微，也不崇高。

[aɪm]['oʊnli] [wɜːrθ] [waɪl] [wen] [aɪ] “ [get][ðer; ðər] ” [ɑːn][taɪm] .
I'm only worth while when I “ get there ” on time .
我是 仅有的 值得 尽管 什么时候 我 “ 得到 那里 ” 在 时间 .

只有准时到达目的地，我才有价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hɪm] [fɔːr; fər] [hjuː'mænəti]
HYMN FOR HUMANITY
圣歌 为了 人类

人类颂歌

[oʊ][gɑːd] , [dɪ'vaɪnli] [ˌdɪskən'tent]
O God , divinely discontent
哦 上帝 , 神圣地 不满

哦，上帝，神圣的不满

[wɪð; wɪθ][menz] [ʌn'mɛndɪd] [weɪz] ,
With men's unmended ways ,
和 男士 未修改 方式 ,

男人的习性依然未变，

[haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [lʌv] [ðaʊ] ['glædli] [spent]
How great the love Thou gladly spent
如何 伟大的 这 爱 你 乐意 花费

你甘愿付出何等伟大的爱

[ænd; ənd] [spend] [stɪl] , ['ɔːlweɪz] ,
And spendest still , always ,
和 最 仍然 , 总是 ,

而且始终如此，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

烟雾中的歌(Songs from the Smoke)
第2/3页

[ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [men] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [si:]
In calling men until they see
在 呼叫 男人 直到 他们 看

直到他们看到为止，一直打电话给男人

[ðaɪ] ['pɜ:rfɪkt] [wɜ:rld] - [dɪ'zaɪn]
Thy perfect world - design
你的 完美的 世界 - 设计

你完美的世界设计

[ʌv; əv] ['kɔ:rpərət] [hju:'mænəti]
Of Corporate Humanity
的 公司的 人类

企业人性

[wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ɪts] [hed] [dɪ'vaɪn] !
With Christ its Head divine !
和 基督 它是 头 神圣的 !

以基督为首，神圣无比!

[wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ɪts] [hed] [dɪ'vaɪn] , [su'pri:m] ,
With Christ its Head divine , supreme ,
和 基督 它是 头 神圣的 , 最高 ,

基督是其神圣、至高无上的元首

[kə'nektɪŋ] ['evri] [lɪm]
Connecting every limb
连接 每一个 肢

连接每一肢

[wɪð; wɪθ] ['tendər] [nə:vs] [ðæt] ['tæŋg(ə)ld] [si:m] ,
With tender nerves that tangled seem ,
和 投标 神经 那 纠缠不清 似乎 ,

神经敏感，似乎纠缠在一起，

[jet] [ɔ:l] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;
Yet all return to Him ;
然而 全部 返回 到 他 ;

然而，万物最终都将归于祂;

[ɪn] [lʌv] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['evri] [pɑ:rt]
In love directing every part
在 爱 导演 每一个 部分

爱执导每一个部分

[ænd; ənd] ['sensɪŋ] ['evri] [ʃɑ:k]
And sensing every shock
和 传感 每一个 震惊

并感受到每一次冲击

[ðæt] ['pælpɪˌteɪts] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [hɑ:rt]
That palpitates the common heart
那 心悸 这 常见的 心

这令普通人心悸动不已

[tɪl] [ɔːl][ɪts] ['tʃembər] [rɑːk] .
Till all its chambers rock .
直到 全部它是 房间 岩石 .

直到它的所有房间都摇晃起来。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [aɪ] [ə'fend] [ðə; ði][hænd] ,
How can the eye offend the hand ,
如何 能 这 眼睛 得罪 这 手 ,

眼睛怎能冒犯手呢?

[ɔːr] [tʌŋ] [rɪ'vaɪl] [ðə; ði][ɑːrm] ,
Or tongue revile the arm ,
或者 舌头 唾骂 这 手臂 ,

或者用舌头辱骂手臂,

[ɔːr] [fʊt] [prɪ'fɜːr] [ə'loʊn][tuː; tə][stænd] ,
Or foot prefer alone to stand ,
或者 脚 更喜欢 独自的 到 站立 ,

或者，脚更喜欢单独站立。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['mjuːtʃuəl][hɑːrm] ?
Without some mutual harm ?
没有 一些 相互的 伤害 ?

没有相互伤害吗?

[gɑːd] [meɪd] [ˌjuː 'es]['pɑːrtnərz] , [mæn][tuː; tə][mæn] ,
God made us partners , man to man ,
上帝 制成 我们 合作伙伴 , 男人 到 男人 ,

上帝让我们成为伙伴，男人之间互为伙伴。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es] [kraɪst] [fɔːr; fər][kɪn] ;
And gave us Christ for kin ;
和 给予 我们 基督 为了 亲属 ;

并赐给我们基督作为亲人;

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz]['pɜːrfɪkt][plæn]
Shall we destroy His perfect plan
将 我们 破坏 他的 完美的 计划

我们难道要破坏他完美的计划吗?

[baɪ] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][sɪn] ?
By selfishness and sin ?
经过 自私 和 罪 ?

出于自私和罪恶?

[oʊ][gɑːd] , [meɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ˌdɪskən'tent]
O God , make us as discontent
哦 上帝 , 制作 我们 作为 不满

上帝啊，求你使我们心怀不满

[æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [weɪz] ;
As Thou art with our ways ;
作为 你 艺术 和 我们的 方式 ;

正如你与我们的道路同在;

[help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [lʌv] [ðaʊ] [sent]
Help us to spend the love Thou sent
帮助 我们 到 花费 这 爱 你 发送

请帮助我们善用您所赐予的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[wɪð; wɪθ] [kraɪst] , [huː] [steɪz] ['ɔːlweɪz]
With Christ , who stays always
和 基督 , WHO 停留 总是

与基督同在，他永远与我们同在

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ʌn'tɪl][wiː; wi] [siː]
To speak with us until we see
到 说话 和 我们 直到 我们 看

请与我们交谈，直到我们看到

[ðaɪ] ['pɜːrfɪkt][wɜːrld] - [dɪ'zaɪn] ,
Thy perfect world - design ,
你的 完美的 世界 - 设计 ,

你完美的世界设计，

[ʌv; əv] ['kɔːrpərət] [hjuː'mænəti]
Of Corporate Humanity
的 公司的 人类

企业人性

[wɪð; wɪθ] [kraɪst] , [ɪts] [hed] [dɪ'vaɪn] .
With Christ , its Head divine .
和 基督 , 它是 头 神圣的 .

以基督为首，它是神圣的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['eɪprəl] [ɪn] [fɔːrθ] ['ævənuː]
APRIL IN FOURTH AVENUE
四月 在 第四 大街

四月在第四大道

[ðə; ði] ['ʃædəuiŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [stoʊn] - [ænd; ənd] - ['grænɪt] [gluːm]
The shadowing walls of stone - and - granite gloom
这 阴影 墙壁 的 石头 - 和 - 花岗岩 愁云

石砌花岗岩墙壁投下的阴影

[ɑːr; ər][dæmp][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veɪpəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm] ;
Are damp as with the vapors of a tomb ;
是 潮湿 作为 和 这 蒸汽 的 一个 墓 ;

潮湿得像坟墓里的蒸汽一样；

[ðeɪ] [preɪ] [ˌem 'iː][ɪn] , [maɪ] ['veri] [laɪf][tuː; tə] [krʌʃ]
They press me in , my very life to crush
他们 按 我 在 , 我的 非常 生活 到 压碎

他们把我逼入绝境，要摧毁我的生命。

[ænd; ənd]['træmp(ə)l]['ʌndər][menz] [kən'vʌlsɪv] [rʌʃ] .
And trample under men's convulsive rush .
和 践踏 在下面 男士 痉挛 匆忙 .

在男人们狂乱的冲锋下践踏。

[waɪl] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['gaːdnz] [bluːm]
While out beyond , the laughing gardens bloom
尽管 出去 超过 , 这 笑 花园 盛开

远处，欢笑花园盛开。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ['woʊv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk] [luːm]
With flowers woven on the magic loom
和 花朵 编织 在 这 魔法 织布机

用魔力织机织成的花朵

[ʌv; əv] ['velvɪt] [lɔ:nz] , [wer] ['li:fi] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [brʌʃ]
Of **velvet** **lawns** **,** **where** **leafy** **lilacs** **brush**
的 天鹅绒 草坪 , 在哪里 绿叶 丁香 刷子

在天鹅绒般的草坪上，枝繁叶茂的丁香缓缓流淌

[ðə; ði] [flə:tɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] ['dæli:ɪŋ] [θrʌʃ] .
The **flirting** **wings** **of** **every** **dallying** **thrush** **.**
这 调情 翅膀 的 每一个 磨蹭 画眉 .

每只调情的画眉鸟都像在调情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [oʊ][gɑ:d] , [nɑ:t] [hɪr] [bɪ'twi:n] [ði:z] [wɔ:lz] ,
And **there** **,** **O** **God** **,** **not** **here** **between** **these** **walls** **,**
和 那里 , 哦 上帝 , 不是 这里 之间 这些 墙壁 ,

上帝啊，就在那里，而不是在这里，在这四面墙之间。

[meɪ] [ɜ:rθ] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] [wen] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [kɔ:lz]
May **earth** **receive** **me** **when** **Thy** **Spirit** **calls**
可能 地球 收到 我 什么时候 你的 精神 呼叫

愿大地在祢圣灵召唤时接纳我

[maɪ] [soʊl] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] ['sprɪŋz] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ru:m]
My **soul** **to** **dwell** **in** **Spring's** **eternal** **Room**
我的 灵魂 到 住 在 春天 永恒 房间

我的灵魂将栖息在春天永恒的房间里

[fɑ:r] [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] , [wer] ['læfɪŋ] ['ga:dnz] [blu:m]
Far **out** **beyond** **,** **where** **laughing** **gardens** **bloom**
远的 出去 超过 , 在哪里 笑 花园 盛开

在遥远的彼岸，欢笑花园盛开。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ['woʊv(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [lu:m]
With **flowers** **woven** **on** **the** **widening** **loom**
和 花朵 编织 在 这 扩大 织布机

在逐渐扩大的织布机上织着花朵

[ʌv; əv] ['endləs] [taɪm] [ðæt] [spɪnz] [noʊ] [deθ] [nɔ:r] [du:m] .
Of **endless** **time** **that** **spins** **no** **death** **nor** **doom** **.**
的 无尽的 时间 那 旋转 不 死亡 也不 厄运 .

无尽的时间，没有死亡，也没有厄运。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[pɑ:rt] [i:]
PART **II**
部分 二

第二部分

['sɔŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['aʊər]
SONGS **FOR** **THE** **EVENING** **HOUR**
歌曲 为了 这 晚上 小时

晚间歌曲

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ]
THE **SPIRIT** **OF** **EVENING**
这 精神 的 晚上

黄昏之灵

[oʊ] , [ðə; ði] [deɪ] ['hɜːri] [baɪ]
O , the day hurries by
哦 , 这 天 匆忙 经过

哦，时光飞逝

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ]
With a flush in the sky
和 一个 冲洗 在 这 天空

天空泛起红晕。

[laɪk] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɑːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz] [tʃiːk] ,
Like the blush on a young girl's cheek ,
喜欢 这 脸红 在 一个 年轻的 女孩们 脸颊 ,

就像少女脸颊上的红晕一样，

[waɪl] [hɜːr; hər] [fiːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tɪps]
While her feet touch the tips
尽管 她 脚 触碰 这 尖端

当她的脚触碰到指尖时

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps]
Of the hill , and her lips
的 这 爬坡道 , 和 她 嘴唇

山丘，还有她的嘴唇

[ɑːr; ər] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [duː] [ðæt] [ɪz] [swiːt] .
Are moist with a dew that is sweet .
是 潮湿 和 一个 露 那 是 甜的 .

表面湿润，沾有甜甜的露水。

[ɑːn] [ðə; ði] [sloʊps] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kɪst]
On the slopes she has kissed
在 这 连续下坡 她 有 亲吻

在山坡上，她吻过

[ðer; ðər] [klɪŋ] [veɪlz] [ʌv; əv] [waɪt] [mɪst]
There cling veils of white mist
那里 黏着 面纱 的 白色的 薄雾

那里笼罩着一层薄雾。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [luːst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn] [flaɪt] .
She has loosed from her shoulders in flight .
她 有 松开 从 她 肩膀 在 航班 .

她在飞行中从肩膀上滑落。

[ænd; ənd] [aɪ] [riːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [heɪz]
And I reach through the haze
和 我 抵达 通过 这 阴霾

我穿过迷雾伸出手

[tɪl] [maɪ] [soʊl] [riːlz] [ænd; ənd] [sweɪz] ,
Till my soul reels and sways ,
直到 我的 灵魂 卷轴 和 摇摆 ,

直到我的灵魂摇晃不定，

['æskɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [naɪt] .
Asking Evening the secret of Night .
问 晚上 这 秘密 的 夜晚 .

向夜晚询问夜的秘密。

[ðen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [veɪlz] [ʃɪft] ,
Then I see the veils shift ,
然后 我 看 这 面纱 转移 ,

然后我看到面纱移开了，

['setɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'drɪft] ;
Setting shadows adrift ;
环境 阴影 漂流 ;

让阴影漂流;

[ðə; ði]['sɪb(ə)l][hæz; həz]['saikld][hɜːr; hər] [flaɪt] .
The Sibyl has cycled her flight .
这 西比尔 有 循环 她 航班 .

女先知已经完成了她的飞行。

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][ɪn][ɪts] [geɪz]
And my soul in its gaze
和 我的 灵魂 在 它是 目光

我的灵魂在它的凝视中

[θruː] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] [heɪz]
Through the challenging haze
通过 这 具有挑战性的 阴霾

穿过充满挑战的雾霾

[stændz] ['bæfəld] [ænd; ənd][blaɪnd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Stands baffled and blind in the night .
站立 困惑 和 瞎的 在 这 夜晚 .

茫然地站在黑夜中，一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ə; eɪ] ['biːkən] [feɪs]
A BEACON FACE
一个 信标 脸

灯塔脸

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θrɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [peɪs]
To - day a passing throng with anxious pace
到 - 天 一个 通过 人群 和 焦虑的 步伐

今天，熙熙攘攘的人群以焦急的步伐匆匆而过。

[brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][wʌn] [swiːt] , ['noʊb(ə)l] [feɪs]
Brought me a glimpse of one sweet , noble face
带来 我 一个 一瞥 的 一 甜的 , 高贵 脸

让我瞥见了一张甜美、高贵的脸庞。

[træns'fɪgjəd] [baɪ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [greɪs]
Transfigured by the tenderness and grace
变形 经过 这 压痛 和 优雅

被温柔和优雅所改变

[ʌv; əv] ['siːznd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] - [lɔːst] [reɪs] .
Of seasoned sorrow and a hard - lost race .
的 经验丰富的 悲哀 和 一个 难的 - 丢失的 种族 .

饱经沧桑的悲伤和惨痛的失败。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [soʊ] ['sʌlən] , [sæd] ,
It shamed me that I looked so sullen , sad ,
它 羞愧 我 那 我 看起来 所以 忧郁 , 伤心 ,

我当时看起来那么阴郁、悲伤，这让我感到羞愧。

[wen] [aɪ] , [fʊl] ['rɪtʃli] ['blesɪd; blest][ænd; ənd]['æmpli][klæd]
When I , full richly blessed and amply clad
什么时候 我 , 满的 丰富 蒙福 和 充足的 覆膜

当我，满有恩典，衣着丰盛时

[ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn][smaɪlz][ænd; ənd]['meɪkɪŋ] ['ʌðər] [glæd] ,
Should live in smiles and making others glad ,
应该 居住 在 微笑 和 制作 其他的 高兴的 ,

应该活在微笑中，让别人快乐。

[ænd; ənd] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [wət'evər] [spaɪt] [aɪ][hæd; həd] .
And keep within whatever spite I had .
和 保持 之内 任何 尽管如此 我 有 .

并将我心中所有的怨恨都保留了下来。

[ðɪs] [feɪs] , [huːz] [smaɪl][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn] [griːf] [lɪvd] [θruː] ,
This face , whose smile was built on grief lived through ,
这 脸 , 谁 微笑 曾是 建造 在 悲伤 居住地 通过 ,

这张脸上，笑容是建立在经历过的悲痛之上的。

[bəuθ] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [oʊn] , [jet] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [tuː] ,
Both lifted up my own , yet warned me too ,
两个都 抬起 向上 我的 自己的 , 然而 警告 我 也 ,

他们都扶起了我，但也警告了我。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ðiː] ['ʃaɪnɪŋ] ['biːkən] , [bɔːrn][ʌv; əv]['bærən] ['rɑːks]
For as the shining beacon , born of barren rocks
为了 作为 这 灼灼 信标 , 出生 的 荒芜 岩石

如同从贫瘠岩石中诞生的闪耀灯塔

[ænd; ənd] [riəd] [ɑːn] [riːfs] [ðæt] [haɪd][ðer; ðər] ['rendɪŋ] [ʃɑːks]
And reared on reefs that hide their rending shocks
和 饲养 在 珊瑚礁 那 隐藏 他们的 渲染 冲击

它们在礁石上长大，而这些礁石掩盖了它们带来的撕裂性冲击。

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] [dis'pensɪŋ] [ɪts][wɔːrm] [laɪt]
Would not be there dispensing its warm light
会 不是 是 那里 分发 它是 温暖的 光

不会在那里散发温暖的光芒

[wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt]['deɪndʒəz] [lɑːdʒd] [ɪn]['waɪlɪ] [naɪt] ;
Were there not dangers lodged in wily night ;
是 那里 不是 危险 已提交 在 狡猾的 夜晚 ;

难道狡猾的黑夜里没有潜伏的危险吗?

[dʒʌst][soʊ] , [ðɪs] ['pæsɪŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs]
Just so , this passing , patient face
只是 所以 , 这 通过 , 病人 脸

就这样，这张过客，耐心的脸

[kʊd; kəd] [nɛə] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['hɜːrid] [peɪs]
Could ne'er have touched me at my hurried pace
可以 从未 有 感动 我 在 我的 慌忙 步伐

以我匆忙的步伐，根本不可能碰到我。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts]['tendər] [greɪs]
But for the courage of its tender grace
但 为了 这 勇气 的 它是 投标 优雅

但要归功于它温柔优雅的勇气

[ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] - [lɔːst] [reɪs] .
That came with sorrow and a hard - lost race .
那 来了 和 悲哀 和 一个 难的 - 丢失的 种族 .

那伴随着悲伤和一场惨败。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld]
THE VOICE FROM THE FIELD
这 嗓音 从 这 场地

来自田野的声音

[['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['beriɪŋ] [graʊnd] [æt; ət] ['getiz,bəːg] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]
[Dedicated to the National burying ground at Gettysburg on the occasion of
[投入的 到 这 国家的 埋葬 地面 在 葛底斯堡 在 这 场合 的
[ðə; ði] ['fɪftiəθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv] [ðæt] ['bæt(ə)l] .]
the fiftieth anniversary of that Battle .]
这 第五十 周年纪念日 的 那 战斗 .]

[谨以此文纪念葛底斯堡战役五十周年，并献给葛底斯堡国家公墓。]

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn]['saɪlənt][faɪlz] [ðeɪ] [sliːp] ,
Across the field in silent files they sleep ,
穿过 这 场地 在 沉默的 文件 他们 睡觉 ,

他们静静地列队睡在田野上，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [raʊt] [ðer; ðər][ræŋks] [waɪl] [deθ] [dʌθ; dəθ] [kiːp]
With none to rout their ranks while Death doth keep
和 没有任何 到 路线 他们的 排名 尽管 死亡 确实 保持

无人能击溃他们的队伍，而死神却始终守候着他们。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [rɪ'lentləs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['neɪmləs] [hiːp]
His watch relentless o'er the nameless heap
他的 手表 狠 超过 这 无名 堆

他日夜不停地守望着那堆无名的尸体。

[ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [men] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['nʌmbərd] [stoʊnz] .
Of unknown men beneath the numbered stones .
的 未知 男人 下面 这 编号 石头 .

编号石块下埋葬着身份不明的人。

[mɔːr] ['ɔːrdərli] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] ['mɑːtʃt]
More orderly are they than when they marched
更多的 秩序 是 他们 比 什么时候 他们 行军

他们比行军时更有秩序了。

[ɪn]['broʊkən]['redʒɪmənts][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pɑːrtʃt]
In broken regiments the sun had parched
在 破碎的 军团 这 太阳 有 干渴

在残破的军团中，太阳已经干涸。

[ænd; ənd] ['paʊdər] [tɔːrn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , ['faɪər] - [ɑːrtʃt] .
And powder torn , across the fields , fire - arched .
和 粉末 撕裂 , 穿过 这 字段 , 火 - 拱形 .

火药撕裂，横跨田野，燃起一道道弧线。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['saɪləns] [naʊ] [raɪz] [ʌp] [laʊd] [toʊnz]
And from their silence now rise up loud tones
和 从 他们的 沉默 现在 上升 向上 大声 音调

而如今，他们的沉默中响起了响亮的声音。

[wɪtʃ] [spiːk] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [briːð] , [ə; eɪ] [nuː] [kə'mænd] ,
Which speak to all that breathe , a new command ,
哪个 说话 到 全部 那 呼吸 , 一个 新的 命令 ,

向所有呼吸的生物发出新的指令

[huːz] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [lænd] :
Whose voice shall ring through all the peaceful land :
谁 嗓音 将 戒指 通过 全部 这 和平 土地 :

谁的声音将响彻这片和平的土地：

“ [biː; bi] [strɔːŋ] !
“ Be strong !
“ 是 强的 !

“坚强起来！”

[kiːp] [breɪv] [ðaɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kliːn] , [ðaɪ][hænd] ,
Keep brave thy heart and clean , thy hand ,
保持 勇敢的 你的 心 和 干净的 , 你的 手 ,

保持勇敢的心和洁净的手。

[tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmptnəs] [ɔːl][ðə; ði] [rɔŋz] [ðæt] [raɪz]
To right with promptness all the wrongs that rise
到 正确的 和 迅速 全部 这 错误 那 上升

及时纠正一切出现的错误

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði][gɑːd] - ['hɛdz] [feɪs] [frʌm; frəm] ['brʌðərz] - [aɪz] .
To hide the God - head's face from brothers ' eyes .
到 隐藏 这 上帝 - 头部 脸 从 兄弟 - 眼睛 .

为了不让兄弟们看到神的真容。

[rɪr] [ʌp][ɪn] [lʌv] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [laɪf][wiː; wi] [bɔːr] !
Rear up in love the Nation's life we bore !
后部 向上 在 爱 这 国家的 生活 我们 钻孔 !

为我们所孕育的国家而奋斗！

[biː; bi] [strɔːŋ] , [biː; bi] [strɔːŋ] , [tɪl] [rɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] !
Be strong , be strong , till wrong shall be no more !
是 强的 , 是 强的 , 直到 错误的 将 是 不 更多的 !

坚强起来，坚强起来，直到邪恶彻底消失！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 40]
” [页 -]

“[第 40 页]

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɛɪmbərzˌbɜːrg]
THE BURNING OF CHAMBERSBURG
这 燃烧 的 钱伯斯堡

钱伯斯堡之火

[[dʒʊ'laɪ] - , -]
[July 30 , 1864]
[七月 - , -]

[1864年7月30日]

[ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [kʌm] ,
They come , they come ,
他们 来 , 他们 来 ,

他们来了，他们来了，

[ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪz] [dʌm] !
The town with fear is dumb !
这 镇 和 害怕 是 哑的 !

恐惧笼罩着的城镇是愚蠢的！

[ðer; ðər]['gʌnz][hæv; həv]['faɪərd][frʌm; frəm]['fedərəl] [hɪl] ,
Their guns have fired from Federal Hill ,
他们的 枪支 有 被解雇 从 联邦 爬坡道 ,

他们的枪声从联邦山方向响起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wiː; wi] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [stɪl]
It seems we hear their voices still
它 似乎 我们 听到 他们的 声音 仍然

我们似乎还能听到他们的声音。

[dɪ'mændɪŋ] [goʊld][ɪn] [toʊnz] [mɔ:r] [boʊld]
Demanding gold in tones more bold
要求 金子 在 音调 更多的 大胆的

要求使用色调更大胆的金色

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] ['evər][toʊld]
Than all the warnings ever told
比 全部 这 警告 曾经 讲述

胜过所有曾经发出的警告

[sɪns] ['tʃeɪmbərz,bɜ:rg] [ði:z] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
Since Chambersburg these hundred years
自从 钱伯斯堡 这些 百 年

自钱伯斯堡以来的这百年

[hæz; həz] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [frʌn'tɪr] [fɪrz] .
Has triumphed over frontier fears .
有 胜利 超过 边境 恐惧 .

已经战胜了对边疆的恐惧。

[ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [kʌm] ,
They come , they come ,
他们 来 , 他们 来 ,

他们来了，他们来了，

[wɪð; wɪθ]['ru:ɪn] [plænd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
With ruin planned for some
和 废墟 计划 为了 一些

一些计划被摧毁

[hu:z] ['hoʊmz] , [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] - [dɪ'zaɪər] ,
Whose homes , the seat of hearts ' desire ,
谁 房屋 , 这 座位 的 心 - 欲望 ,

那些家园，那些心之所向，

[ðeɪ] ['pɪtiləsli] [lu:t] [ænd; ənd]['faɪər]
They pitilessly loot and fire
他们 无情地 抢劫 和 火

他们无情地抢劫和纵火。

[tɪl] ['oʊnli] ['desələt] ['æʃɪz] [mɑ:rk]
Till only desolate ashes mark
直到 仅有的 荒凉 灰烬 标记

直至只剩荒芜的灰烬

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɑ:θs] [fər'evər] [dɑ:rk] ,
The sight of hearths forever dark ,
这 视线 的 壁炉 永远 黑暗的 ,

永远漆黑的炉火景象，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['meməriz] [lɪv; laɪv] [ʌn'ma:d]
And only memories live unmarred
和 仅有的 回忆 居住 完好无损

只有记忆才能永存。

[tu:; tə] [hɔ:nt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæv; həv] [tʃɑ:rd] .
To haunt the walls the flames have charred .
到 出没 这 墙壁 这 火焰 有 烧焦的 .

火焰灼烧过的墙壁上，留下了挥之不去的阴影。

[ðeə(r)] [hɪr] , [ðeə(r)] [hɪr] ,
They're here , they're here ,
它们是 这里 , 它们是 这里 ,

他们来了，他们来了，

[ðeə(r)] ['snætʃɪŋ] [ɔ:l] [ðæts] [dɪr] !
They're snatching all that's dear !
它们是 抢夺 全部 那就是 亲爱的 !

他们正在掠夺所有珍贵的东西!

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [fleɪmz] , [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [naɪt]
The glare of flames , the noonday night
这 强光 的 火焰 , 这 午 夜晚

正午的烈焰，夜幕降临

[ʌv; əv] ['smoʊks] [ðæt] [tʃoʊk] ['aʊər; ɑ:r] [ʃri:ks] [ʌv; əv] [fraɪt] ;
Of smokes that choke our shrieks of fright ;
的 烟雾 那 呛 我们的 尖叫 的 惊吓 ;

浓烟呛得我们惊恐的尖叫声都发不出来了;

[ðə; ði] [skri:mz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] , [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] - [neɪz] ,
The screams of birds , the horses ' neighs ,
这 尖叫 的 鸟类 , 这 马匹 - 嘶鸣 ,

鸟儿的鸣叫，马儿的嘶鸣，

[ðə; ði] [pets] [ðæt] [mɔ:rn] [ɪn] ['kaʊntləs] [weɪz] ;
The pets that mourn in countless ways ;
这 宠物 那 哀悼 在 无数 方式 ;

宠物们以无数种方式表达哀悼;

[ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv]['sɪlvər] [θroʊn] [ɪn] [welz] —
The splash of silver thrown in wells —
这 溅 的 银 抛掷 在 水井 —

向井中投掷的银币溅落——

[ɔ:l] [ðɪs] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['plʌndər] [telz] .
All this of hideous plunder tells .
全部 这 的 可怕 掠夺 讲述 .

这一切都讲述了骇人听闻的掠夺。

[ðeɪv] [gɔ:n] , [ðeɪv] [gɔ:n] ,
They've gone , they've gone ,
他们有 已消失 , 他们有 已消失 ,

他们走了，他们走了。

[ðer; ðər][ræŋks][ɑ:r; ər] ['spi:dɪŋ] [ɑ:n] ;
Their ranks are speeding on ;
他们的 排名 是 超速 在 ;

他们的队伍正在迅速壮大;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðer; ðər] ['vændl] [wɜ:rk] [ə'kɑ:mplɪʃt] [naʊ] ,
Their vandal work accomplished now ,
他们的 破坏者 工作 完成 现在 ,

他们的破坏行为现在已经完成了。

[ðeɪ] ['saʊθwərd] [fli:] [ænd; ənd] [ker] [nɑ:t] [haʊ]
They southward flee and care not how
他们 向南 逃跑 和 关心 不是 如何

他们向南逃窜，毫不在乎

['aʊər; ɑ:r] [sɪk] , [ˌʌn'hauz] , [hæv; həv][dʒɔɪnd]['aʊər; ɑ:r] [ded] ,
Our sick , unhoused , have joined our dead ,
我们的 生病的 , 无家可归者 , 有 加入 我们的 死的 ,

我们的病人、无家可归者都已与死者同在。

[ænd; ənd] [wel] [men] ['veɪnli] [siːk] [ə; eɪ][bed]
And well men vainly seek a bed
和 出色地 男人 徒劳地 寻找 一个 床

而健康的男人们徒劳地寻找一张床

[wer'ɑːn] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['frenzid] [hed]
Whereon to lay the frenzied head
其中 到 躺 这 丧心病狂 头

任凭那疯狂的头颅安放何处

[ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪr] [wʌn] , [baɪ]['fiːvər] [fed] .
Of some dear one , by fever fed .
的 一些 亲爱的 一 , 经过 发烧 美联储 .

因发烧而受苦的某个亲人。

[ðeɪv] [gɔːn] , [ðeɪv] [gɔːn] ,
They've gone , they've gone ,
他们有 已消失 , 他们有 已消失 ,

他们走了，他们走了。

[ðer; ðər] ['jɪrz] [ɑːr; ər] ['spiːdɪŋ] [ɑːn] .
Their years are speeding on .
他们的 年 是 超速 在 .

岁月飞逝。

[jet] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ]
Yet , should they come again to - day
然而 , 应该 他们 来 再次 到 - 天

然而，如果他们今天再次来访.....

[wiːd] [griːt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['fɜːrvənt] [wei] :
We'd greet them in a fervent way :
我们会 迎接 他们 在 一个 热切 方式 :

我们会热情地迎接他们:

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərzˌbɜːrg] [ðeɪ] [left] [ɪn] [terz]
The Chambersburg they left in tears
这 钱伯斯堡 他们 左边 在 眼泪

他们含泪离开了钱伯斯堡。

[ɪz][bɔːrn] [ə'nuː] [ðiːz] ['fɪfti] ['jɪrz] ,
Is born anew these fifty years ,
是 出生 重新 这些 五十 年 ,

历经五十年，焕然一新。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['traiəmfs] [tɔɪl] [hæz; həz] [wʌn] ,
And crowned with triumphs toil has won ,
和 加冕 和 胜利 辛劳 有 韩元 ,

辛勤劳动终将赢得胜利，

[stændz] ['rɔɪəl] [hoʊst] , [wɪð; wɪθ] ['saɪlənst] [gʌn] .
Stands royal host , with silenced gun .
站立 皇家 主持人 , 和 沉默 枪 .

皇家卫队成员列队，手持消音枪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [æt; ət]['pænəmɑː]
THE WEDDING AT PANAMA
这 婚礼 在 巴拿马

巴拿马婚礼

['sɛvɜ-d] [fər'evər] ,
Severed forever ,
切断 永远 ,

永远断绝关系，

[jet] ['kloʊzər][ðæn; ðən]['evər]
Yet closer than ever
然而 更近 比 曾经

然而，比以往任何时候都更近了。

[tuː] ['neɪbərɪŋ] ['kɑːntənənts][laɪ] .
Two neighboring continents lie .
二 邻接 各大洲 说谎 .

两个相邻的大陆横亘其间。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðiːz] [lændz]
The day when these lands
这 天 什么时候 这些 土地

这些土地落成之日

[kʊd; kəd] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hændz]
Could reach out and touch hands
可以 抵达 出去 和 触碰 双手

可以伸手触摸双手

[fər'evər] [ɪz] [gɔːn] [ænd; ənd] [pæst] [baɪ] .
Forever is gone and passed by .
永远 是 已消失 和 通过了 经过 .

永恒已逝，时光荏苒。

['sɛvɜ-d] [fər'evər] ,
Severed forever ,
切断 永远 ,

永远断绝关系，

[jet] ['kloʊzər][ðæn; ðən]['evər] ,
Yet closer than ever ,
然而 更近 比 曾经 ,

然而，我们之间的距离比以往任何时候都更近了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ] [nuː] ['juːniən][ɪz] [ðɪs] !
For what a new union is this !
为了 什么 一个 新的 联盟 是 这 !

这真是一个全新的联盟啊!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nebəz] [meɪd] [kɪn]
They are neighbors made kin
他们 是 邻居 制成 亲属

他们是邻居，成了亲戚。

[sɪns] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [hæz; həz] [bɪn]
Since the wedding has been
自从 这 婚礼 有 到过

自婚礼以来

[ʌv; əv] ['siːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [wed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] .
Of seas that were wed with a kiss .
的 海域 那 是 结婚 和 一个 吻 .

如同亲吻般结合的海洋。

[naʊ] [bəuθ] ['maɪti] ['oʊʃnz] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ðiːz] [lændz]
Now both mighty oceans were born of these lands
现在 两个都 强大的 海洋 是 出生 的 这些 土地

如今，两大洋都诞生于这片土地。

[ðæt] [fed] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [striːmz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [brest] ,
That **fed** **them** **with** **streams** **from** **their** **breast** **,**
那 美联储 他们 和 溪流 从 他们的 胸部 ,

那乳汁滋养着她们，

[ænd; ənd] ['wedɪd] , [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['perənt] - [sændz]
And **wedded** **,** **will** **bring** **to** **the** **old** **parent** **-** **sands**
和 已婚 , 将要 带来 到 这 老的 父母 - 沙子

结婚后，会将旧父母的沙子带回来

[nuː] [welθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] .
New **wealth** **from** **the** **East** **and** **the** **West** **.**
新的 财富 从 这 东方 和 这 西方 .

来自东方和西方的新财富。

[soʊ] , ['kɪndrəd] [fər'evər] ,
So **,** **kindred** **forever** **,**
所以 , 亲属 永远 ,

所以，永远的亲人。

[ænd; ənd]['kloʊzər][ðæn; ðən]['evər]
And **closer** **than** **ever**
和 更近 比 曾经

比以往任何时候都更近了

[tuː] ['neɪbərɪŋ] ['kɑːntənənts][laɪ] :
Two **neighboring** **continents** **lie** **:**
二 邻接 各大洲 说谎 :

两个相邻的大陆位于：

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][wʌn] ,
Their **children** **are** **one** **,**
他们的 孩子们 是 一 ,

他们的孩子是同一个人，

[ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [bɪ'gʌn] ,
A **new** **era** **begun** **,**
一个 新的 时代 开始 ,

新时代开始了，

[ðæts] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld] - ['swiːpɪŋ] [aɪ] .
That's **watched** **with** **a** **world** **-** **sweeping** **eye** **.**
那就是 观看 和 一个 世界 - 扫荡 眼睛 .

这是全球瞩目的焦点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv][juː'dʒenɪks]
A **BALLAD** **OF** **EUGENICS**
一个 民谣 的 优生学

优生学的歌谣

“ ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [mə'nɑːgəməs] ['fæməli] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] , ['eθɪk(ə)l] ,
“ **Our** **modern** **monogamous** **family** **represents** **the** **survival** **of** **religious** **,** **ethical** **,**
“ 我们的 现代的 一夫一妻制 家庭 代表 这 生存 的 宗教 , 伦理道德 ,
[ˌiːkə'nɑːmɪk] ,
economic **,**
经济的 ,

“我们现代的一夫一妻制家庭代表着宗教、伦理、经济等方面的存续，

[ænd; ənd]['liːg(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˌintə'miŋglɪŋ] [striːmz] [wɪtʃ] [juˈnaɪt][tuː; tə]

and	legal	elements	from	all	the	intermingling	streams	which	unite	to
和	合法的	元素	从	全部	这	混合	溪流	哪个	团结	到

[fɔːrm] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] . ” — ['edwərd]

form	civilization	.	”	—	Edward
形式	文明	.	”	—	爱德华

以及构成文明的所有相互交融的河流中的法律要素。”——爱德华

['dɛvɪnz] .

Devins	.
德文斯	.

德文斯。

[ə; eɪ] ['maɪti] [striːm] [rʌnz] [pæst][maɪ] [haʊs] ,

A	mighty	stream	runs	past	my	house	,
一个	强大的	溪流	跑步	过去的	我的	房子	,

我家门前有一条大溪流，

[raɪt] [θruː] [maɪ] [graʊndz] [ˌaɪ 'tiː] [floʊz] ;

Right	through	my	grounds	it	flows	;
正确的	通过	我的	理由	它	流量	;

它流经我的土地；

[frʌm; frəm] [ˌʌnˈsiːn] [sprɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [ænd; ənd] [ðen]

From	unseen	springs	it	comes	,	and	then
从	看不见	弹簧	它	来	,	和	然后

它来自无形的源泉，然后

[tuː; tə] [ˌʌnˈsiːn] [sprɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

To	unseen	springs	it	goes	.
到	看不见	弹簧	它	去	.

它奔向无人知晓的泉水。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [diˈpɔzɪts] [ɪn][maɪ] [fiːldz]

And	rich	deposits	in	my	fields
和	富有的	存款	在	我的	字段

我的田地里有丰富的矿藏。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [lændz] ,

It	brings	from	distant	lands	,
它	带来	从	遥远	土地	,

它从遥远的国度带来，

[ðə; ði] ['welkəm] [welθ] [ʌv; əv] ['miŋgld] [striːmz]

The	welcome	wealth	of	mingled	streams
这	欢迎	财富	的	混合	溪流

汇聚溪流的丰饶物产

[ðæt] [roʊz][frʌm; frəm] ['blendɪd] [sændz] .

That	rose	from	blended	sands	.
那	玫瑰	从	混合	沙子	.

那是从混杂的沙土中升起的。

[bʌt; bət]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [rek]

But	oftentimes	a	drifting	wreck
但	经常	一个	漂流	破坏

但很多时候，漂浮的残骸

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] ,

It	carries	to	my	door	,
它	携带	到	我的	门	,

它送到我家门口，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [huː] [siː] ,

And	I	must	hold	it	,	I	who	see	,
和	我	必须	抓住	它	，	我	WHO	看	，

而我，作为能看见它的人，必须紧紧抓住它。

[tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] [ˌevər'mɔːr] ;

To	check	it	evermore	;
到	查看	它	越来越	;

为了反复检查;

[lest] [sʌm; səm][wʌn] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːm]

Lest	some	one	farther	down	the	stream
免得	一些	一	更远	向下	这	溪流

以免下游有人

[huːz] [feɪs] [aɪ] ['kænɑːt] [siː]

Whose	face	I	cannot	see
谁	脸	我	不能	看

我看不见他的脸

[maɪt] [snæg][hɪz; ɪz][krɑːft][ænd; ənd] ['perɪʃ] [ðer; ðər] ,

Might	snag	his	craft	and	perish	there	,
可能	障碍物	他的	工艺	和	沦	那里	，

可能会被船钩住，葬身海底。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , ['senʃər] [ˌem 'iː] .

And	dying	,	censure	me	.
和	垂死	，	谴责	我	.

临终之际，请谴责我。

[nɑːt] ['laɪtli] [kæn; kən][aɪ][tɜːrn][ɪts] [wei]

Not	lightly	can	I	turn	its	way
不是	轻轻	能	我	转动	它是	方式

我不能轻易改变它的方向

[ə'saɪd][frʌm; frəm] ['tʃænlz] [oʊld] ,

Aside	from	channels	old	,
旁边	从	频道	老的	，

除了老旧的频道之外，

[jet] [aɪ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [aɪ] [oʊn] ,

Yet	I	can	change	the	shores	I	own	,
然而	我	能	改变	这	海岸	我	自己的	，

但我可以改变我所拥有的海岸线，

[ðʌs] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'troʊld] .

Thus	much	can	be	controlled	.
因此	很多	能	是	受控	.

因此，很多事情都可以控制。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [maːrks][maɪ] ['laɪfˌtaɪmz] [goʊl]

And	all	that	marks	my	lifetime's	goal
和	全部	那	标记	我的	一生	目标

而这一切都构成了我毕生的目标。

[ɪz] [ðæt] [ɪts]['ɑːnwərd] [floʊ]

Is	that	its	onward	flow
是	那	它是	向前	流动

那是它的后续流动吗?

[daʊn] [pæst][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ][lændz]

Down	past	my	house	and	through	my	lands
向下	过去的	我的	房子	和	通过	我的	土地

穿过我的房子，经过我的土地

[meɪ] ['evər] ['pjʊrɝ] [groʊ] .
May ever purer grow .
可能 曾经 更纯净 生长 .

愿它愈发纯净。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˌɪmɔːr'tæləti]
IMMORTALITY
不朽

不朽

[[sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .]
[Suggested by the death of a young girl .]
[建议 经过 这 死亡 的 一个 年轻的 女孩 .]

[起因是一位年轻女孩的死亡。]

[ðə; ði] [waɪt] , [sɔːft] [roʊbz] [ðæt] [klɪŋ]
The white , soft robes that cling
这 白色的 , 柔软的 长袍 那 黏着

紧贴身体的白色柔软长袍

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['tendər] [fɔːrm] [ænd; ənd] [jʌŋ]
About her tender form and young
关于 她 投标 形式 和 年轻的

关于她柔嫩的身躯和年轻

[hæv; həv] [kɔːt] ['ɝːθs] [læst] [feɪnt] [briːz]
Have caught earth's last faint breeze
有 捕捉 地球的 最后的 头晕的 微风

捕捉到了地球上最后一丝微风

[ænd; ənd] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [breθ]
And flutter in the earliest breath
和 扑 在 这 最早 气息

在最早的呼吸中颤动

[ʌv; əv]['gɑːdz] [nuː] - ['dɔːnɪŋ] [deɪ] ,
Of God's new - dawning day ,
的 神的 新的 - 黎明 天 ,

上帝新的一天，

[rɪ'viːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [step]
Revealing on the topmost step
揭示 在 这 最顶层 步

在最顶层揭晓

[ðə; ði] ['slendər] [fʊt] [ðæt] [rests]
The slender foot that rests
这 苗条 脚 那 休息

那只纤细的脚搁在

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [krɔːs] ,
Upon the threshold she shall cross ,
之上 这 临界点 她 将 叉 ,

她将跨过那道门槛，

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːrm]
And baring the young arm
和 禁止 这 年轻的 手臂

露出年轻的手臂

[ðæt] ['mʌðə] ['ɪnfənt] [hoʊp] .
That mothered infant Hope .
那 母亲 婴儿 希望 .

那位孕育婴儿希望的母亲。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['driːmiŋ] [aɪz] [soʊ][maɪld] ,
And in her dreaming eyes so mild ,
和 在 她 做梦 眼睛 所以 温和的 ,

在她那双温柔梦幻的眼睛里，

[ðæt] [glæns] [ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊn]
That glance a moment down
那 瞥一眼 一个 片刻 向下

那一眼向下瞥了一眼

[tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [lʌvd] [wʌnz] ['lɔːŋɪŋ] [dwel] ,
To where her loved ones longing dwell ,
到 在哪里 她 喜爱 一个 渴望 住 ,

去往她挚爱之人思念的地方，

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][noʊ] ['hʌŋgɝɪŋ] [rɪ'gret] ;
There lives no hungering regret ;
那里 生活 不 饥饿 后悔 ;

没有饥饿的悔恨；

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [lætʃ] [ðer; ðər] [rests]
For on the doorway latch there rests
为了 在 这 门口 闩锁 那里 休息

因为门闩就搁在那里

[ðə; ði]['frædʒ(ə)l][hænd][soʊ] [peɪl] ;
The fragile hand so pale ;
这 脆弱的 手 所以 苍白 ;

那只纤弱的手，如此苍白；

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] , [ðə; ði] [dɔːr] [swɪŋz] ['sɔːftli] [naʊ] ,
It moves , the door swings softly now ,
它 移动 , 这 门 摇摆 轻轻 现在 ,

它动了，门现在轻轻地摆动着。

[ðə; ði] [swiːt] [soʊl] ['entərz] [ɪn] ,
The sweet soul enters in ,
这 甜的 灵魂 进入 在 ,

那甜美的灵魂进入了，

[waɪl] [wʌn] [lɔːŋ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [fɔːlz] [θruː]
While one long ray of light falls through
尽管 一 长的 射线 的 光 瀑布 通过

当一束长长的光线穿过

[ænd; ənd] ['fɪltərz] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
And filters down to earth .
和 过滤器 向下 到 地球 .

然后逐渐沉淀下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['sɑːnɪt] [tuː; tə] ['neməsɪs] , ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs]
SONNET TO NEMESIS , GODDESS OF REMORSE
十四行诗 到 复仇女神 , 女神 的 悔恨

致复仇女神涅墨西斯的十四行诗

[oʊ] ['neməsɪs] , [ðaʊ] ['gɑːdəs] [bɔːrn][ʌv; əv] [naɪt] ,
O **Nemesis** **,** **thou** **goddess** **born** **of** **Night** **,**
哦 复仇女神 , 你 女神 出生 的 夜晚 ,

哦，复仇女神，你这夜之女神，

[ðaʊ] ['jʌŋgər] ['sɪstər][ʌv; əv][stɜːrn] [deθ] [ænd; ənd] [sliːp] ,
Thou **younger** **sister** **of** **stern** **Death** **and** **Sleep** **,**
你 年轻 姐姐 的 船尾 死亡 和 睡觉 ,

你是严厉的死亡与睡眠的妹妹，

[kloʊz] - ['kaʊtʃt] [ɑːrt] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [grɪm] [θriː] [huː] [kiːp]
Close **-** **couched** **art** **thou** **with** **those** **grim** **Three** **who** **keep**
关闭 - 卧倒 艺术 你 和 那些 严峻 三 WHO 保持

你与那三个阴森恐怖的人关系密切吗?

[ðə; ði] [spʌn] [ænd; ənd] ['meʒərd] [θredz] [ʌv; əv][laɪf] [ə'raɪt] ;
The **spun** **and** **measured** **threads** **of** **life** **aright** **;**
这 旋转 和 测量 线程 的 生活 好的 ;

生命的丝线，经过精心编织和衡量;

[oʊ] ['neməsɪs] , [ðæt] [ʃʌnz] [iːtʃ] [fɔːrm][ʌv; əv] [laɪt] ,
O **Nemesis** **,** **that** **shuns** **each** **form** **of** **light** **,**
哦 复仇女神 , 那 回避 每个 形式 的 光 ,

哦，复仇女神啊，你避开一切光明，

[baɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðaɪ] [glæns] [dʌθ; dəθ] [swiːp]
By **night** **o'er** **all** **the** **world** **thy** **glance** **doth** **sweep**
经过 夜晚 超过 全部 这 世界 你的 瞥一眼 确实 扫

夜幕降临，你的目光扫过整个世界。

[tuː; tə] [siːk] [aʊt] [kraɪm] , [ɪts] ['penəlti] [tuː; tə] [riːp]
To **seek** **out** **crime** **,** **its** **penalty** **to** **reap**
到 寻找 出去 犯罪 , 它是 惩罚 到 收割

为了追查犯罪，其惩罚是收割。

[wen] ['roʊzi] [dɑːn] [hæz; həz][pʊt][ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə] [flaɪt] .
When **rosy** **dawn** **has** **put** **the** **stars** **to** **flight** **.**
什么时候 红润 黎明 有 放 这 明星 到 航班 .

当玫瑰色的黎明驱散了群星。

[ðaɪ] ['feɪtfl] [vɔɪs] [rɪŋz] [dred] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] ,
Thy **fateful** **voice** **rings** **dread** **from** **age** **to** **age** **,**
你的 命运的 嗓音 戒指 恐惧 从 年龄 到 年龄 ,

你那充满宿命的声音，世世代代都令人胆寒。

[ɔːft] [taɪmz] [æz; əz] [beɪ] [dɔːg][ɔːr] ['hutɪŋ] [aʊl] ;
Oft **times** **as** **baying** **dog** **or** **hooting** **owl** **;**
经常 时代 作为 吠叫 狗 或者 倒彩 猫头鹰 ;

常常像狗吠或猫头鹰叫;

[ænd; ənd] [klɪr] [ə'pɑːn][ðaɪ][ɔːl] - [rɪ'kɔːrdɪŋ] [peɪdʒ]
And **clear** **upon** **thy** **all** **-** **recording** **page**
和 清除 之上 你的 全部 - 记录 页

并清晰地记录在你那记录一切的页面上

[ɪz] [rɪt] [iːtʃ] [diːd] [ɛə] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] [faʊl] .
Is **writ** **each** **deed** **e'er** **done** **with** **purpose** **foul** **.**
是 写 每个 契据 曾经 完毕 和 目的 犯规 .

凡出于邪恶目的所行的事，都必被记录在案。

[nɑːt]['iːv(ə)n][kæn; kən][ðaɪ] ['brʌðər] [deθ] [ə'sweɪdʒ]
Not **even** **can** **thy** **brother** **Death** **assuage**
不是 甚至 能 你的 兄弟 死亡 缓和

就连你的兄弟死神也无法抚慰

[ðaɪ] [pæŋz] , [rɪ'mɔ:rs] , [mɔ:r] [dred] [ðæn; ðən]['sɜ:rbərəs] - [graʊl] .
Thy pangs , Remorse , more dread than Cerberus ' growl .
你的 疼痛 , 悔恨 , 更多的 恐惧 比 地狱犬 - 咆哮 .

悔恨啊，你的痛苦比地狱犬刻耳柏洛斯的咆哮更可怕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[θɔ:ts] [ʌv; əv][gɑ:d]
THOUGHTS OF GOD
想法 的 上帝

上帝的思想

[hu:'evər] [ðə; ði][gɑ:d][ðæt][hæz; həz] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [laɪt] ,
Whoever the God that has called me to light ,
谁 这 上帝 那 有 称为 我 到 光 ,

无论那位呼召我进入光明的神是谁，

[hæz; həz] [wɪld] [ðæt][maɪ][soʊl][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt] :
Has willed that my soul should have faith in His might :
有 意志 那 我的 灵魂 应该 有 信仰 在 他的 可能 :

祂的旨意是让我的灵魂对祂的力量充满信心:

[gɑ:d][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['faʊnt(ə)n] - [hed] , [gɑ:d][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [sɔ:rs] ,
God is our fountain - head , God is our source ,
上帝 是 我们的 喷泉 - 头 , 上帝 是 我们的 来源 ,

上帝是我们的源泉，上帝是我们的出路。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][wi:; wi]['fɑ:loʊ]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] ;
From Him and to Him we follow our course ;
从 他 和 到 他 我们 跟随 我们的 课程 ;

我们遵循从他而来，最终回归于他的道路;

['weɪvərɪŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [sʌm; səm]['evər][boʊld] ,
Wavering , some of us , some ever bold ,
摇摆不定 , 一些 的 我们 , 一些 曾经 大胆的 ,

我们当中有些人犹豫不决，有些人则始终大胆无畏。

[ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst][tu:; tə][hɪz; ɪz][foʊld] .
All of us coming at last to His fold .
全部 的 我们 未来 在 最后的 到 他的 折叠 .

我们最终都将归入祂的怀抱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[tu:] ['mɔnəlɔgz]
TWO MONOLOGUES
二 独白

两段独白

[[sə'dʒestɪd] [baɪ][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [rɪ'vju:] .]
[Suggested by an article in the Philosophic Review .]
[建议 经过 一个 文章 在 这 哲学 审查 .]

[参考《哲学评论》上的一篇文章。]

[ðə; ði] ['ni:tʃə] [mæn]
The Nietzsche Man
这 尼采 男人

尼采之人

[aɪm]['despɑ:t] [hɪr] , [ɪm'pɪriəs] ['taɪrənt] [tu:] ,
I'm despot here , imperious tyrant too ,
我是 暴君 这里 , 专横 暴君 也 ,

我在这里就是个暴君，一个专横跋扈的独裁者。

[ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ɪn] [maɪ] ['mæstər] - ['loʊnlinəs] .
And glory in my master - loneliness .
和 荣耀 在 我的 掌握 - 孤独 .

并以我的孤独为荣。

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] ['kɪndrəd] [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] ,
What matters it if kindred I have none ,
什么 事情 它 如果 亲属 我 有 没有任何 ,

就算我没有亲人又有什么关系呢?

[ɪf] [nʌn] [aɪ] [deɪn] [tu:; tə] [kɔ:l] [maɪ] ['kaɪndli] [frend] ?
If none I deign to call my kindly friend ?
如果没有任何 我 设计 到 称呼 我的 亲切地 朋友 ?

如果没有，我怎能屈尊称之为我的好朋友呢?

[maɪ] ['gretɪst] [frend] [ɪz] [maɪ] [moʊst] ['vɪrəl] [foʊ] ,
My greatest friend is my most virile foe ,
我的 最 朋友 是 我的 最多 阳刚的 敌人 ,

我最好的朋友是我最强大的敌人，

[hu:] ['gɪvz] [ˌem 'i:] ['waɪdɪst] [ru:m] [maɪ] [streŋθ] [tu:; tə] [pru:v] .
Who gives me widest room my strength to prove .
WHO 给予 我 最宽 房间 我的 力量 到 证明 .

谁能给我最广阔的空间来证明我的实力?

[ɔ:l] - ['kɔŋkərɪŋ] , ['mæstər] - [mæn] ,
All - conquering , master - man ,
全部 - 征服 , 掌握 - 男人 ,

无所不能的大师，

[θru:] [wɪl] [tu:; tə] ['paʊər] , [θru:] ['paʊər] [tu:; tə] [laɪf] [aɪ] [pres] .
Through will to power , through power to life I press .
通过 将要 到 力量 , 通过 力量 到 生活 我 按 .

我凭借意志力，凭借生命的力量，奋勇向前。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['neɪbər] , [ʃi:ld] [ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [wi:k] ,
I love my neighbor , shield the poor , the weak ,
我 爱 我的 邻居 , 盾 这 贫穷的 , 这 虚弱的 ,

我爱我的邻居，保护穷人和弱者。

[aɪ] ['tæri] [ɑ:n] [maɪ] [weɪ] [tu:; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [bru:t]
I tarry on my way to cheer the brute
我 焦油 在 我的 方式 到 欢呼 这 蛮力

我稍作停留，准备去给那头野兽加油。

[hu:] [kleɪmz] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [pɔ:] ?
Who claims compassion for a wounded paw ?
WHO 索赔 同情 为了 一个 受伤 爪子 ?

谁会声称对受伤的爪子有同情心?

[aɪ] [wɑ:nt] [noʊ] ['pɪti] , [ænd; ənd] [noʊ] ['pɪti] [gɪv] .
I want no pity , and no pity give .
我 想 不 遗憾 , 和 不 遗憾 给 .

我不需要怜悯，也不需要别人怜悯我。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hu:] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [laɪf] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [ə'tʃi:v] ,
Shall I who thirst for life , and must achieve ,
将 我 WHO 口渴 为了 生活 , 和 必须 达到 ,

我，一个渴望生命、必须有所成就的人，

[hæv; həv] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [deθ] , [dɪ'zi:z] ,

Have	ought	to	do	with	death	,	disease	,
有	应该	到	做	和	死亡	,	疾病	,

与死亡、疾病有关

[ɔ:r] ['rækɪŋ] [peɪn] , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]

Or	racking	pain	,	unless	it	be
或者	货架	疼痛	,	除非	它	是

或者剧烈的疼痛，除非是

[tu:; tə] [maʊnt] [ə'lɔ:ft][baɪ] ['træmplɪŋ] [ɑ:n][menz][greɪvz; grɑ:vz] ,

To	mount	aloft	by	trampling	on	men's	graves	,
到	山	高空	经过	践踏	在	男士	坟墓	,

践踏他人坟墓，登上高位

[baɪ] ['træmplɪŋ] ['oʊvər][greɪvz; grɑ:vz][tu:; tə] [maʊnt] [ə'lɔ:ft] ,

By	trampling	over	graves	to	mount	aloft	,
经过	践踏	超过	坟墓	到	山	高空	,

践踏坟墓，登上高处

[ə'lɔ:ft] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ʃeɪpt] [ə; eɪ][wɜ:rld][maɪ'self] ,

Aloft	,	till	I	have	shaped	a	world	myself	,
高空	,	直到	我	有	形状	一个	世界	我	,

高高在上，直到我亲手塑造了一个世界，

[ʌv; əv][men] [hu:] [lɪv; laɪv] , [bʌt; bət]['oʊnli][lɪv; laɪv][tu:; tə] [sɜ:rv] ?

Of	men	who	live	,	but	only	live	to	serve	?
的	男人	WHO	居住	,	但	仅有的	居住	到	服务	?

那些活着却只为服务他人的人？

[aɪ][wɑ:nt][noʊ] ['pɪti] [ænd; ənd][noʊ] ['pɪti] [gɪv] .

I	want	no	pity	and	no	pity	give	.
我	想	不	遗憾	和	不	遗憾	给	.

我不需要怜悯，也不需要别人怜悯我。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl][help][ðə; ði] [wi:k] [tu:; tə][daɪ] —

The	strong	shall	help	the	weak	to	die	—
这	强的	将	帮助	这	虚弱的	到	死	—

强者将帮助弱者死去——

[tru:] ['tʃærəti] [ɪz] [ðɪs] , [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['vɪrəl] [stɑ:k]

True	charity	is	this	,	to	keep	the	virile	stock
真的	慈善机构	是	这	,	到	保持	这	阳刚的	库存

真正的慈善在于保持男性血统的纯洁性。

[ʌv; əv]['mæstər] - ['mɔrəlz] [wens] [aɪ] [leɪt] [hæv; həv] [sprʌŋ]

Of	master	-	morals	whence	I	late	have	sprung
的	掌握	-	德	何处	我	晚的	有	弹簧

我最近才从大师道德中汲取灵感

[fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔ:fnɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k]

Free	from	the	softening	manner	of	the	weak
自由的	从	这	软化	方式	的	这	虚弱的

摆脱了弱者的软化方式

[ænd; ənd][soʊ] , [fɔ:r'berəns] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

And	so	,	forbearance	,	love	,	and	sympathy	,
和	所以	,	宽容	,	爱	,	和	同情	,

所以，宽容、爱和同情，

[jʊr; jər] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][gɑ:d]

Your	unsubstantial	spirit	and	the	God
你的	不实质性的	精神	和	这	上帝

你虚无缥缈的灵魂和上帝

[juː; jʊ] [neɪm] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['sɪnərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ,

You	name	the	friend	of	sinners	and	the	poor	,
你	姓名	这	朋友	的	罪人	和	这	贫穷的	,

你说出罪人和穷人的朋友的名字，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[aɪ] ['bænɪʃ] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

I	banish	with	contempt	.
我	放逐	和	鄙视	.

我以蔑视之名将其驱逐。

[wʌt] [piːs] [kæn; kən] [ðeɪ] ,

What	peace	can	they	,
什么	和平	能	他们	,

他们还能获得怎样的和平?

[wʌt] ['fʊlnəs] , [streŋθ] , [pər'veɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][lɔːrd]

What	fullness	,	strength	,	purvey	to	me	,	a	lord
什么	饱腹感	,	力量	,	普维	到	我	,	一个	主

主啊，请赐予我何等的丰盛、力量和恩典。

[ʌv; əv] [truːθ] [sər'maʊntɪŋ] ['wʊmənɪʃ] ['pɪti] , [lʌv] ?

Of	Truth	surmounting	womanish	pity	,	love	?
的	真相	克服	女人气	遗憾	,	爱	?

真理能否战胜女性的怜悯和爱?

[fɔːr; fər][aɪm][ðə; ði][læst][ʌv; əv][men] .

For	I'm	the	Last	of	Men	.
为了	我是	这	最后的	的	男人	.

因为我是最后的人类。

[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [spiːks]

His	Rival	Speaks
他的	竞争对手	说话

他的对手发言

[aɪm]['meɪkər][ænd; ənd]['muːvər][ʌv; əv][men] ,

I'm	maker	and	mover	of	men	,
我是	制造商	和	搬家公司	的	男人	,

我是男人的缔造者和推动者，

[aɪv] ['paʊər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɪl] ,

I've	power	as	much	as	I	will	,
我已经	力量	作为	很多	作为	我	将要	,

我拥有的权力取决于我自身的意愿。

[bʌt; bət][nɑːt] [θruː] [kəm'preʃ(ə)n]

But	not	through	compression
但	不是	通过	压缩

但并非通过压缩。

[nɔːr][boʊld][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n]

Nor	bold	violation
也不	大胆的	违反

既不大胆违反

[ʌv; əv] ['evri] ['mænz] ['bɜːrθraɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Of	every	man's	birthright	to	live	.
的	每一个	男人的	与生俱来的权利	到	居住	.

每个人都有与生俱来的生命权。

[aɪ] , [tɔːk] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['nætʃ(ə)rəl] [mæn] ,

Aye	**,**	**talk**	**all**	**you**	**will**	**of**	**your**	**natural**	**man**	**,**
是的	,	讲话	全部	你	将要	的	你的	自然的	男人	,

是啊，你想怎么谈论你那天生的男人就怎么谈论吧。

[ʌv; əv] ['taɪtənz] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ðer; ðər] [streŋθ] ,

Of	**Titans**	**discharging**	**their**	**strength**	**,**
的	泰坦	出院	他们的	力量	,

巨人释放他们的力量，

[seɪ] ['iːv(ə)n] , [wɪə(r)] ['sɔfənd] , [dɪ'dʒenəreɪt] [men] ,

Say	**even**	**,**	**we're**	**softened**	**,**	**degenerate**	**men**	**,**
说	甚至	,	是	软化	,	退化	男人	,

就算说我们是软弱堕落的男人，

['aʊər; ɑːr] [gɑːd] [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpi] , [wiːk] .

Our	**God**	**and**	**philanthropy**	**,**	**weak**	**.**
我们的	上帝	和	慈善事业	,	虚弱的	.

我们的上帝和慈善精神，软弱无力。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlən] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [freɪl]

And	**raising**	**the**	**fallen**	**,**	**supporting**	**the**	**frail**
和	提高	这	倒下	,	支持	这	脆弱

扶起跌倒者，扶持弱者

[ɪz] ['fɑːli] , [ænd; ənd] ['hɪndrəns] [tuː; tə] ['prɑːgres] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

Is	**folly**	**,**	**and**	**hindrance**	**to**	**progress**	**,**	**you**	**say**	**?**
是	蠢事	,	和	障碍	到	进步	,	你	说	?

你说这是愚蠢之举，是阻碍进步的因素吗?

[bʌt; bət] [steɪ] , ['oʊvərmən] , [ænd; ənd] [lʊk] [diːpər] , [aɪ] [preɪ] .

But	**stay**	**,**	**Overman**	**,**	**and**	**look**	**deeper**	**,**	**I**	**pray**	**.**
但	停留	,	奥弗曼	,	和	看	更深	,	我	祈祷	.

但请留下来，奥弗曼，深入思考，我祈祷。

[juːl] [faɪnd] [ɪts] [noʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] [tæsk]

You'll	**find**	**it's**	**no**	**unworthy**	**task**
你会	寻找	它是	不	不配	任务

你会发现这并非一项不值得完成的任务。

[tuː; tə] ['juːtəlaɪz] ['fɔːrsɪz] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'streɪ] ,

To	**utilize**	**forces**	**now**	**running**	**astray**	**,**
到	利用	力量	现在	跑步	误入歧途	,

为了利用目前误入歧途的力量，

[rɪ'stɔːr] [tuː; tə] [fʊl] [streŋθ] [ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [kraʊd] .

Restore	**to**	**full**	**strength**	**the**	**degenerate**	**crowd**	**.**
恢复	到	满的	力量	这	退化	人群	.

恢复堕落人群的全部力量。

[aɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [tæsk] [nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

Aye	**,**	**this**	**is**	**a**	**task**	**not**	**unworthy**	**of**	**you**	**.**
是的	,	这	是	一个	任务	不是	不配	的	你	.

是的，这项任务很适合你。

[aɪ] [tuː] [eɪm] [æt; ət] ['paʊər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] :

I	**too**	**aim**	**at**	**power**	**,**	**but**	**not**	**for**	**myself**	**:**
我	也	目的	在	力量	,	但	不是	为了	我	:

我也追求权力，但不是为了我自己:

[ðə; ði] [mɔːr] [men] [aɪ] [lʌv] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [sɜːrv] ,

The	**more**	**men**	**I**	**love**	**,**	**the**	**more**	**I**	**can**	**serve**	**,**
这	更多的	男人	我	爱	,	这	更多的	我	能	服务	,

我爱的男人越多，我能服侍的男人就越多。

- [tɪz] [ðʌs] [aɪ] [wʊd] ['meʒər] [maɪ] [streŋθ] .
' **Tis thus I would measure my strength .**
- 的 因此 我 会 措施 我的 力量 .

这就是我衡量自身实力的方式。

[juː; jʊ] [muːv] [ɪn][jʊr; jər] ['seprət] [relm] [wer] [jʊə(r)] [kɪŋ] ,
You move in your separate realm where you're king ,
你 移动 在 你的 分离 领域 在哪里 你是 国王 ,

你生活在自己的领地里，在那里你是国王。

[bʌt; bət][aɪ] [ruːl] [ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [ɪz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [jɔːrz] ,
But I rule a world that is larger than yours ,
但 我 规则 一个 世界 那 是 更大的 比 你的 ,

但我统治的世界比你的世界更大，

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['gɑːdz] ['vɪgərəs] [sʌnz] .
A world of God's vigorous sons .
一个 世界 的 神的 蓬勃 儿子们 .

上帝充满活力的儿女们的世界。

[aɪm]['meɪkər][ænd; ənd]['muːvər][ʌv; əv][men] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
I'm maker and mover of men if you will ,
我是 制造商 和 搬家公司 的 男人 如果 你 将要 ,

如果你愿意的话，我可以说是男性的缔造者和推动者。

[ænd; ənd] [mɔːr] , [aɪv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
And more , I've the love of them all .
和 更多的 , 我已经 这 爱 的 他们 全部 .

而且，我拥有他们所有人的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['ɪnlənd] [weɪvz]
INLAND WAVES
内陆 波浪

内陆波浪

[ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [siː] [laɪf] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
A heaving sea life seems to me ,
一个 起伏 海 生活 似乎 到 我 ,

在我看来，海洋生物仿佛在翻腾。

[ɪts] ['pæʃnz] , ['sɜːrdʒɪŋ] [weɪvz] .
Its passions , surging waves .
它是 激情 , 滔滔 波浪 .

它的激情，汹涌的波涛。

[iːtʃ] [soʊl] [im'bɑːks] [ə'pɑːn] [ðæt] [siː]
Each soul embarks upon that sea
每个 灵魂 启程 之上 那 海

每个灵魂都启程前往那片海洋。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ðə; ði] ['biləuz] [breɪvz] .
And each the billows braves .
和 每个 这 波澜 勇士们 .

每一波巨浪都勇敢地迎击着。

[æm'bɪʃənz] [weɪv] - [ðə; ði][rest] ,
Ambition's wave o'ertops the rest ,
野心 海浪 - 这 休息 ,

野心的浪潮盖过了其他一切。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][stɔ:rm] - [klaʊdz][fɔ:rm] ,
But **when** **the** **storm** **-** **clouds** **form** **,**
但 什么时候 这 风暴 - 云 形式 ,

但是当暴风云形成时，

[ɪz][fɜ:rst][tu:; tə] [fi:l] [ə'pɑ:n][ɪts] [brest]
Is **first** **to** **feel** **upon** **its** **breast**
是 第一的 到 感觉 之上 它是 胸部

首先感受到的是它的胸膛

[ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] .
The **fury** **of** **the** **storm** **.**
这 愤怒 的 这 风暴 .

暴风雨的肆虐。

['hoʊps] [weɪvz] [æt; ət][fɜ:rst][ɪn] ['rɪpəlz] [floʊ] ,
Hope's **waves** **at** **first** **in** **ripples** **flow** **,**
希望 波浪 在 第一的 在 涟漪 流动 ,

希望之浪最初如涟漪般涌来，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['ɑ:nwərd][glaɪd] ,
But **as** **they** **onward** **glide** **,**
但 作为 他们 向前 滑行 ,

但随着它们继续滑行，

[tu:; tə] ['biləuz] [swel] , [ðen] ['lɑ:rdʒər] [groʊ] ,
To **billows** **swell** **,** **then** **larger** **grow** **,**
到 波澜 膨胀 , 然后 更大的 生长 ,

波涛汹涌，越来越大。

[əd'vænsɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
Advancing **side** **by** **side** **.**
前进 边 经过 边 .

并肩前进。

[i:tʃ] [bɑ:rk][ɪz][freɪl] , [ɪts] [streŋθ] [ɪz] [smɔ:l]
Each **bark** **is** **frail** **,** **its** **strength** **is** **small**
每个 吠 是 脆弱 , 它是 力量 是 小的

每片树皮都很脆弱，强度很小。

[tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] [weɪvz] [soʊ][væst] ,
To **cope** **with** **waves** **so** **vast** **,**
到 应付 和 波浪 所以 广阔的 ,

为了应对如此巨大的海浪，

[jet] [wʌn] [greɪt] [gaɪd] [kæn; kən]['paɪlət][ɔ:l]
Yet **one** **great** **Guide** **can** **pilot** **all**
然而 一 伟大的 指导 能 飞行员 全部

然而，一位伟大的向导可以引领一切。

[ænd; ənd]['hɑ:rbər][ðem; ðəm][æt; ət][læst] .
And **harbor** **them** **at** **last** **.**
和 港口 他们 在 最后的 .

最终，他们得到了庇护。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld]
SOUL **OF** **THE** **WORLD**
灵魂 的 这 世界

世界之魂

[oʊ] [ðaʊ] [greɪt] ['fɑːðər] [ænd; ənd][proʊ'dʒenɪtər] ,
O **Thou** **great** **Father** **and** **Progenitor** **,**
哦 你 伟大的 父亲 和 始祖 ,

伟大的父亲和始祖啊，

[dis'pensiŋ] [fɔːrm][tuː; tə] [mɪsts] [ɪ'θɪriəl] ,
Dispensing **form** **to** **mists** **ethereal** **,**
分发 形式 到 薄雾 空灵的 ,

将物质形态转化为缥缈的薄雾，

[ðaʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['bɪldər] [ænd; ənd] [greɪt] [wʌn] ,
Thou **universal** **Builder** **and** **great** **One** **,**
你 普遍的 建筑商 和 伟大的 一 ,

宇宙的建造者和伟大的存在啊！

[træn'sendɪŋ] ['hev(ə)n] , [pleɪn][ænd; ənd] [siː] ;
Transcending **heaven** **,** **plain** **and** **sea** **;**
超越 天堂 , 清楚的 和 海 ;

超越天地海；

[ðə; ði][wɜːrld] - [soʊl] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ɔːl] ,
The **world** **-** **soul** **animating** **all** **,**
这 世界 - 灵魂 动画 全部 ,

赋予万物生命的世界灵魂，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['leɪt(ə)nt][laɪf][tuː; tə] ['glɔːriz] [nuː] ,
And **calling** **latent** **life** **to** **glories** **new** **,**
和 呼叫 潜 生活 到 荣耀 新的 ,

唤醒沉睡的生命，使其焕发出新的光彩。

[suː'priːm] , [jet] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɛrəst] [stoʊn] ,
Supreme **,** **yet** **dwelling** **in** **the** **merest** **stone** **,**
最高 , 然而 住宅 在 这 最 石头 ,

至高无上，却栖居于最卑微的石头之中。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [steɪt] !
Directing **all** **things** **to** **the** **perfect** **state** **!**
导演 全部 事物 到 这 完美的 状态 !

引导万物达到完美状态！

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['nɜːrtʃər] [ðen] , [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] ,
Teach **me** **to** **nurture** **then** **,** **within** **my** **breast** **,**
教 我 到 培育 然后 , 之内 我的 胸部 ,

请教我如何在我胸怀中孕育它们，

['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - [kri'eɪtərz] [self]
Traces **of** **the** **world** **-** **Creator's** **self**
痕迹 的 这 世界 - 创作者的 自己

世界创造者自身的痕迹

[ɪn'fjoəʊzd][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] ['membər] [æt; ət][maɪ][bɜːrθ] .
Infused **to** **mortal** **members** **at** **my** **birth** **.**
注入 到 凡人 成员 在 我的 出生 .

我出生时便已注入凡人之中。

[ðʌs] [ʃæl; ʃəl][aɪ][rest][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌn] :
Thus **shall** **I** **rest** **a** **part** **of** **the** **great** **One** **:**
因此 将 我 休息 一个 部分 的 这 伟大的 一 :

如此，我将安息于伟大存在的一部分：

[aɪ]['kænɑːt][daɪ] , [ðə; ði][wɜːrld] - [soʊl][ɪz] [wɪ'ðɪn]
I **cannot** **die** **,** **the** **world** **-** **soul** **is** **within**
我 不能 死 , 这 世界 - 灵魂 是 之内

我不会死，世界之魂就在我体内

[wɪtʃ] [weiks] , [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðiː] , [ænd; ənd] [weɪk] [ə'gen] .
Which wakes , to sleep in Thee , and wake again .
哪个 醒来 , 到 睡觉 在 汝 , 和 唤醒 再次 .

它醒来，沉睡于你之中，然后再次醒来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

['sɔŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːznz]
SONGS FOR THE SEASONS
歌曲 为了 这 季节

四季之歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[kri'eɪʃ(ə)n] [mɔːrn]
CREATION MORN
创建 早晨

创世之晨

[æn; ən] ['ɔɪli] [taɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [biːtʃ] ,
An oily tide on a shining beach ,
一个 油腻的 潮 在 一个 灼灼 海滩 ,

闪亮沙滩上泛着油光，

[ðen] , [aʊt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] ,
Then , out as far as the eye can reach ,
然后 , 出去 作为 远的 作为 这 眼睛 能 抵达 ,

然后，一直到眼睛所能到达的最远的地方，

[ðə; ði] ['speɪslɪs] [pleɪn][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [siː]
The spaceless plain of waiting sea
这 无间距 清楚的 的 等待 海

等待之海的无垠平原

[ænd; ənd] [hʌʃ] [ʌv; əv][glæd] [ɪk'spektənsi] ,
And hush of glad expectancy ,
和 嘘 的 高兴的 预期 ,

一片欣喜的期待之声

[briːðd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] , [kuːl] , ['sʌnləs] [laɪt]
Breathed from the gray , cool , sunless light
呼吸 从 这 灰色的 , 凉爽的 , 无日光 光

呼吸着灰蒙蒙、冰冷、没有阳光的光线

[ðæt] [wedz] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['dɑːrkəst] [naɪt] .
That weds the day with darkest night .
那 结婚 这 天 和 最黑暗的 夜晚 .

它将白昼与最黑暗的夜晚联系在一起。

[waɪl] [aʊt] [wer] ['oʊʃ(ə)n] [griːts] [ðə; ði][skaɪ] ,
While out where ocean greets the sky ,
尽管 出去 在哪里 海洋 问候 这 天空 ,

在海天相接的地方，

[ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][klaʊd] - [piːks] [laɪ] ,

A	range	of	purple	cloud	-	peaks	lie	,
一个	范围	的	紫色的	云	-	高峰	说谎	,

一系列紫色的云峰耸立着，

[ðæt] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['saɪlənt] [siː]

That	circle	round	the	silent	sea
那	圆圈	圆形的	这	沉默的	海

那环绕寂静大海的圆圈

[ænd; ənd][haɪd][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mɪstəri]

And	hide	the	glorious	mystery
和	隐藏	这	辉煌	神秘

并隐藏那辉煌的奥秘

[ʌv; əv]['gɑːdz] [greɪt] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ]

Of	God's	great	secrets	which	the	day
的	神的	伟大的	秘密	哪个	这	天

上帝的伟大秘密，那一天

[meɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɔːr] [ber] [ə'weɪ] .

May	bring	to	us	,	or	bear	away	.
可能	带来	到	我们	, 或者		熊	离开	.

可能给我们带来，也可能带走。

[ðen] ['peɪləst][roʊz] [tɪnts] [ʌp][ðə; ði][krest]

Then	palest	rose	tints	up	the	crest
然后	最浅色	玫瑰	色调	向上	这	波峰

然后，最浅的玫瑰色逐渐蔓延至山脊。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [piːks] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

Of	some	peaks	more	than	all	the	rest	,
的	一些	高峰	更多的	比	全部	这	休息	,

有些山峰比其他所有山峰都更甚，

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ʌv; əv][goʊld]

And	soon	a	single	line	of	gold
和	很快	一个	单身的	线	的	金子

很快，一道金线出现了。

[kʌmz] ['treɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['etʃɪŋ] [boʊld] ,

Comes	tracing	them	in	etchings	bold	,
来	追踪	他们	在	蚀刻画	大胆的	,

用粗犷的蚀刻线条勾勒出它们的轮廓，

[tɪl] , [loʊ] ; [ðə; ði]['ræmˌpɑːts] [ˌdɪsə'pɪr] ,

Till	,	lo	;	the	ramparts	disappear	,
直到	,	洛	;	这	城墙	消失	,

直到，瞧！城墙消失了。

['gɑːdz][sʌn][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] [hɪr] .

God's	sun	of	righteousness	is	here	.
神的	太阳	的	义	是	这里	.

上帝公义的太阳就在这里。

[menz]['lɪt(ə)l] [ʃɪps] [seɪl][aʊt][tuː; tə] [siː]

Men's	little	ships	sail	out	to	sea
男士	小的	船舶	帆	出去	到	海

男人们的小船驶向大海

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] , [kɔːl] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	from	the	depths	,	call	back	to	me	,
和	从	这	深度	,	称呼	后退	到	我	,

从深渊中，呼唤我回来，

[huː] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] [deɪ] ['nuːli] [bɔːrn]
Who find in this day newly born
WHO 寻找 在 这 天 新 出生

今天谁找到了新生儿

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [kri'eɪʃ(ə)n][mɔːrn] .
A glimpse of earth's creation morn .
一个 一瞥 的 地球的 创建 早晨 .

一瞥地球创世之初的清晨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
THANKSGIVING
感恩

感恩

['meni] ['mænʃnz] , [lɔːrd] , [ɑːr; ər] [ðaɪn]
Many mansions , Lord , are Thine
许多 豪宅 , 主 , 是 瘦

主啊，你有许多居所

[ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ðaɪ] [hoʊm] ;
In the universe , Thy home ;
在 这 宇宙 , 你的 家 ;

在宇宙中，你的家;

['gloʊɪŋ] [p'lænɪts] [ber] [ðaɪ] [saɪn] ,
Glowing planets bear Thy sign ,
发光 行星 熊 你的 符号 ,

闪耀的行星都带有你的印记，

['siːðɪŋ] [jet] [wɪð; wɪθ]['praɪm(ə)l][foʊm] .
Seething yet with primal foam .
沸腾 然而 和 原始 泡沫 .

沸腾着，却又带着原始的泡沫。

[stɑːr] - [klaʊdz] , [stɪl] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [hɔːrd] ,
Star - clouds , still a shapeless horde ,
星星 - 云 , 仍然 一个 无形 部落 ,

星云，依然是一团无定形的云团，

['neɪs(ə)nt] ['sɛlz]
Nascent cells
新生 细胞

新生细胞

[ænd; ənd] [bəːnd] - [aʊt] ['ʃɛlz] ,
And burned - out shells ,
和 烧伤 - 出去 贝壳 ,

还有烧毁的弹壳，

[ˌʌn'bɔːrn] [wɜːrld] [ðæt] [weɪt] [ðaɪ] [wɜːrd]
Unborn worlds that wait Thy word
未出生的 世界 那 等待 你的 单词

等待祢话语的未出生的世界

[hoʊld] [ðiː] [æz; əz][ðer; ðər] ['tenənt] , [lɔːrd] .
Hold Thee as their tenant , Lord .
抓住 汝 作为 他们的 租户 , 主 .

主啊，愿你成为他们的佃户。

[jet] [noʊ] ['fɛrɝ] [hoʊm] [ɪz] [ðaɪn]
Yet no fairer home is Thine
然而 不 更公平 家 是 瘦

然而，没有比这更美好的家园了。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɜːrθ] ,
Than the fields of Autumn Earth ,
比 这 字段 的 秋天 地球 ,

比秋日大地的田野更甚，

[wer] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [triː] [ænd; ənd] [vaɪn]
Where the fruit of tree and vine
在哪里 这 水果 的 树 和 藤

树和葡萄树的果实在哪里?

[spred] [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] ['mætʃləs] [wɜːrθ] ;
Spread a feast of matchless worth ;
传播 一个 盛宴 的 无比 值得 ;

奉上一场无与伦比的盛宴;

['evri] [fiːld] [hɜːr; hər] [gɪft] [hæθ] [sent] ,
Every field her gift hath sent ,
每一个 场地 她 礼物 有 发送 ,

她将礼物送到了每一片田野，

[ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [hɜːr; hər] ['leɪbər] [spent] ;
All the year her labor spent ;
全部 这 年 她 劳动 花费 ;

她辛勤劳作了一整年;

['evri] [mæn] [hæθ] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [geɪn]
Every man hath shared his gain
每一个 男人 有 共享 他的 获得

每个人都分享了他的收益

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [pleɪn] .
From the wealth of mine and plain .
从 这 财富 的 矿 和 清楚的 .

从我的财富和平原。

[jes] , [ðə; ði] [stɑːrz] [ʌv; əv] [njuər] [bɜːrθ]
Yes , the stars of newer birth
是的 , 这 明星 的 较新的 出生

是的，新生之星

[baɪ] [ðer; ðər] ['bjuːti] [preɪz] [ðaɪ] [neɪm] ,
By their beauty praise Thy name ,
经过 他们的 美丽 称赞 你的 姓名 ,

因她们的美丽赞美你的名，

[ɔːl] [ðə; ði] ['hevəns] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɜːrθ]
All the heavens joining Earth
全部 这 天 加入 地球

诸天与地球相连

[ðaɪ] [waɪd] ['baʊnti] [tuː; tə] [prə'kleɪm] ;
Thy wide bounty to proclaim ;
你的 宽的 赏金 到 宣布 ;

要宣扬你丰盛的恩惠;

[ɔːl] [ðaɪ] ['mænʃnz] , [lɔːrd] [ɑːr; ər] [fer] ,
All Thy mansions , Lord are fair ,
全部 你的 豪宅 , 主 是 公平的 ,

主啊，你所有的居所都美丽无比。

[jet] [kæn; kən] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [kəm'per] ,
Yet **can** **none** **with** **Earth** **compare** **,**
然而 能 没有任何 和 地球 比较 ,

然而，没有哪个地方能与地球相提并论。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['hoʊli] [sʌn] [dwelt] [ðer; ðər] ,
For **Thy** **Holy** **Son** **dwelt** **there** **,**
为了 你的 圣 儿子 居住 那里 ,

因为你的圣子曾居住在那里，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] , ['mænz][laɪf][tuː; tə] [ʃer] .
When **He** **came** **,** **man's** **life** **to** **share** **.**
什么时候 他 来了 , 男人的 生活 到 分享 .

祂来的时候，是为了分享人类的生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[ɑːn] ['iːstər] [deɪ]
ON **EASTER** **DAY**
在 复活节 天

复活节

[maɪ] ['weɪkɪŋ] [aɪz]
My **waking** **eyes**
我的 醒来 眼睛

我醒来时的眼睛

[bɪ'hoʊld] [nuː] [skaɪz]
Behold **new** **skies**
看哪 新的 天空

看哪，新的天空！

[wɪð; wɪθ] ['iːstərz] ['dɔːnɪŋ] ['glɔːri] [braɪt] .
With **Easter's** **dawning** **glory** **bright** **.**
和 复活节的 黎明 荣耀 明亮的 .

复活节的曙光初现，熠熠生辉。

[sɪns] [ðaʊ] [dɪdst] [raɪz]
Since **Thou** **didst** **rise**
自从 你 迪斯特 上升

自从你复活以来

[nuː] ['miːnɪŋ] [laɪz]
New **meaning** **lies**
新的 意义 谎言

新的含义是

[ɪn] ['mɔrnɪŋz] [jʌŋ] , [træns'fɔːmɪŋ] [laɪt] .
In **morning's** **young** **,** **transforming** **light** **.**
在 早晨 年轻的 , 转变 光 .

在清晨充满活力、焕然一新的光线中。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [dɪr] [lɔːrd] ,
For **Thou** **art** **the** **dawn** **of** **the** **world** **,** **dear** **Lord** **,**
为了 你 艺术 这 黎明 的 这 世界 , 亲爱的 主 ,

因为你是世界的曙光，亲爱的主啊！

['aʊər; ɑːr] [kraɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ] .
Our **Christ** **of** **the** **breaking** **day** **.**
我们的 基督 的 这 打破 天 .

我们破晓时的基督。

[deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt]
Death **was** **the** **night**
死亡 曾是 这 夜晚

死亡之夜

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [laɪt]
And **Thou** **,** **the** **first** **light**
和 你 , 这 第一的 光

而你，第一道光

[ðæt] [ʃoʊd] [wer] ['gɑːdz] ['pæθweɪ] [leɪ] ;
That **showed** **where** **God's** **pathway** **lay** **;**
那 显示 在哪里 神的 路径 躺 ;

这表明了上帝指引的道路所在;

[sɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk]
Sin **was** **the** **dark**
罪 曾是 这 黑暗的

罪恶是黑暗

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ðə; ði][fɜːrst][spɑːrk]
And **Thou** **,** **the** **first** **spark**
和 你 , 这 第一的 火花

而你，最初的火花

[ðæt] [roʊld] [ðə; ði] [leɪt] ['ʃæˌdoʊz] [ə'weɪ] .
That **rolled** **the** **late** **shadows** **away** **.**
那 滚动 这 晚的 阴影 离开 .

那一幕驱散了傍晚的阴影。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [dɪr] [lɔːrd] ,
Thou **art** **the** **dawn** **of** **the** **world** **,** **dear** **Lord** **,**
你 艺术 这 黎明 的 这 世界 , 亲爱的 主 ,

亲爱的主啊，你是世界的曙光。

['aʊər; ɑːr] [kraɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .
Our **Christ** **of** **the** **coming** **day** **.**
我们的 基督 的 这 未来 天 .

我们来世的基督。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A **CHRISTMAS** **CAROL**
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[kʌm] , ['wɪri] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ] [ker] [ə'prest] ,
Come **,** **weary** **ones** **,** **with** **care** **oppressed** **,**
来 , 厌倦 一个 , 和 关心 受压迫者 ,

来吧，疲惫的人们，背负着沉重的忧虑，

[siːs] [ɜːrθ] - [bɔːrn] [ker] [ænd; ənd] [straɪf] .
Cease **earth** **-** **born** **care** **and** **strife** **.**
停止 地球 - 出生 关心 和 冲突 .

停止尘世间的纷争与纷争。

[kʌm] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][laɪf] ,
Come **children** **,** **too** **,** **rejoice** **in** **life** **,**
来 孩子们 , 也 , 麾 在 生活 ,

孩子们，也来享受生活吧!

[ðə; ði]['hoʊli][tʃaɪld][ɪz][bɔːrn] .
The Holy Child is born .
这 圣 孩子 是 出生 .

圣婴诞生了。

[dɪ'ziːz] [ænd; ənd]['sɑːroʊ] , [jeɪ] , [iːn] [deθ] ,
Disease and sorrow , yea , e'en death ,
疾病 和 悲哀 , 是的 , e'en 死亡 ,

疾病和悲伤，是的，甚至死亡，

[hæv; həv] ['reɪnd] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː] [lɔːŋ] ;
Have reigned on earth too long ;
有 统治 在 地球 也 长的 ;

在世间统治太久了;

[hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] ['mɑːnərk] [preɪz] [ɪn] [sɔːŋ] ,
Her rightful monarch praise in song ,
她 正当的 君主 称赞 在 歌曲 ,

歌颂她合法的君主，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['beθlihem] .
The Child of Bethlehem .
这 孩子 的 伯利恒 .

伯利恒的圣婴。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]['saɪləns] [ræpt] ,
Behold the night in silence wrapped ,
看哪 这 夜晚 在 沉默 包装 ,

看那寂静的夜幕，

[wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [piːs] [bi'spred] ,
With perfect peace bespread ,
和 完美的 和平 散布 ,

万物和平遍洒，

[ðə; ði][stɑːr] [ə'bʌv] ['kraɪsts] ['ɪnfənt] [hed]
The star above Christ's infant head
这 星星 多于 基督的 婴儿 头

基督婴孩头顶上的那颗星

[wɪtʃ] [gaɪdz] [ðə; ði] [waɪz] [men][ðer; ðər] .
Which guides the Wise Men there .
哪个 指南 这 明智的 男人 那里 .

它指引着智者们前往那里。

[glæd]['eɪndʒəlz] [gɑːrd] [jɑːn]['meɪndʒər] - [bed] ;
Glad angels guard yon manger - bed ;
高兴的 天使 警卫 远 马槽 - 床 ;

欢喜的天使守护着那马槽;

[naʊ] ['hɑːrkən] [haʊ] [ðeɪ] [sɪŋ]
Now hearken how they sing
现在 倾听 如何 他们 唱歌

现在听听他们是怎么唱的

[ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] - [bɔːrn] [kɪŋ] ,
The praises of their new - born King ,
这 赞扬 的 他们的 新的 - 出生 国王 ,

他们赞美新生的国王，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['beθlihem] .
The Child of Bethlehem .
这 孩子 的 伯利恒 .

伯利恒的圣婴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz]
THE MESSAGE OF THE CHIMES
这 信息 的 这 编钟

钟声的信息

“ [dʒɔɪ][tuː; tə][ɔːl] , [ðɪs] ['krɪsməs] [mɔːrn] ,
“ Joy to all , this Christmas morn ,
“ 喜悦 到 全部 , 这 圣诞节 早晨 ,

“在这个圣诞节的早晨，祝大家喜乐！”

[kraɪst] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn] .
Christ our Saviour has been born .
基督 我们的 救主 有 到过 出生 .

我们的救世主基督已经降生。

” [piːl] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɪn]['jɑːndər] ['stiːpl]
” Peal the chimes in yonder steeple
” 皮尔 这 编钟 在 远处 尖顶

“敲响那边尖塔的钟声”

['rɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
Ringing forth to all the people .
铃声 前进 到 全部 这 人们 .

响彻云霄，传遍万民。

“ [dʒɔɪ][tuː; tə][ɔːl] , [ðɪs] ['krɪsməs] [mɔːrn] !
“ Joy to all , this Christmas morn !
“ 喜悦 到 全部 , 这 圣诞节 早晨 !

“祝大家圣诞快乐！”

[nʌn] [ɑːr; ər] ['frendləs] , [nʌn] [fər'lɔːrn] .
None are friendless , none forlorn .
没有任何 是 没有朋友 , 没有任何 绝望 .

他们都不孤单，也不孤独。

[ðoʊz] [huːz] ['hɑːrts] [baɪ] [griːf] [wɜːr; wər] ['sædnd]
Those whose hearts by grief were saddened
那些 谁 心 经过 悲伤 是 悲伤

那些因悲伤而心痛的人

[baɪ][ðə; ði] ['seɪvjərz] [bɜːrθ][ɑːr; ər] ['glædnd] .
By the Saviour's birth are gladdened .
经过 这 救世主的 出生 是 高兴 .

因救主的降生而欢欣鼓舞。

“ [dʒɔɪ][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['krɪsməs] [mɔːrn] !
“ Joy to all this Christmas morn !
“ 喜悦 到 全部 这 圣诞节 早晨 !

“祝大家圣诞快乐！”

['bæriər] [goʊld][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [skɔːrn]
Barrier gold and selfish scorn
障碍 金子 和 自私 轻蔑

屏障黄金和自私的蔑视

['vænɪʃ] , [waɪl] [ɪn] [hɪmz] [ʌv; əv] [preɪz]
Vanish , while in hymns of praise
消失 , 尽管 在 赞美诗 的 称赞

消失，在赞美的颂歌中

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [reɪz] .
Rich and poor their voices raise .
富有的 和 贫穷的 他们的 声音 增加 .

无论贫富，他们都发出了自己的声音。

“ [dʒɔɪ][tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ['krɪsməs] [mɔ:rn] !
“ Joy to all this Christmas morn !
“ 喜悦 到 全部 这 圣诞节 早晨 !

“祝大家圣诞快乐！”

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [plɛnti:z] [hɔ:rn] ,
Overflowing plenty's horn ,
溢出 很多 喇叭 ,

丰饶的号角，

['wʌndrəs] ['treʒərz] [raʊnd] [ˌju: 'es] [fɔ:l] ,
Wondrous treasures round us fall ,
奇妙的 宝藏 圆形的 我们 落下 ,

我们周围奇妙的宝藏纷纷坠落，

[gɪfts] [frʌm; frəm][gɑ:d][tu:; tə] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] .
Gifts from God to great and small .
礼物 从 上帝 到 伟大的 和 小的 .

上帝赐予伟大人物和普通百姓的礼物。

“ ['neɪtʃɚz] [gɪfts] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
“ Nature's gift's a cloak of snow ,
“ 自然的 礼物 一个 披风 的 雪 ,

“大自然的馈赠是一层雪的披风，

['ʌndər] [wɪtʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [groʊ] ;
Under which to live and grow ;
在下面 哪个 到 居住 和 生长 ;

为生活和成长提供庇护；

[bʌt; bət][tu:; tə][mæn][ɪz]['gɪv(ə)n] [lʌv] ,
But to man is given love ,
但 到 男人 是 给定 爱 ,

但爱是赐予人类的，

[lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] , [frʌm; frəm][gɑ:d] [ə'bʌv] .
Love of Christ , from God above .
爱 的 基督 , 从 上帝 多于 .

来自上帝的基督之爱。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 58]
” [页 -]

“[第 58 页]

[ə; eɪ] ['wɪntər] ['lʌləbaɪ] [[ˌtu:'tu:]]
A WINTER LULLABY [2]
一个 冬天 催眠曲 [2]

冬日摇篮曲[2]

[hʌʃəˌbaɪ] , ['lʌləbaɪ] , ['rɑ:kəˌbaɪ] , [dɪr] ,
Hushaby , lullaby , rockaby , dear ,
摇篮曲 , 催眠曲 , 摇篮曲 , 亲爱的 ,

摇篮曲，摇篮曲，亲爱的

[sli:p] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ðaʊ] [hæst] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] ;
Sleep , little one , thou hast nothing to fear ;
睡觉 , 小的 一 , 你 哈斯特 没有什么 到 害怕 ;

睡吧，小宝贝，你没有什么好怕的；

[seɪf] [ɪn] [ðaɪ] [krɪb] [baɪ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔ:g] ['faɪər] ,

Safe	in	thy	crib	by	the	blazing	log	fire	,
安全的	在	你的	婴儿床	经过	这	炽烈	日志	火	,

安然躺在熊熊燃烧的壁炉旁，

[rɔkt] [baɪ] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] ['nevər] [kæn; kən] ['taɪər] ;

Rocked	by	a	hand	that	never	can	tire	;
摇滚	经过	一个	手	那	绝不	能	胎	;

被一只永不疲倦的手摇晃着;

['ʌndər] [ðaɪ] ['kʌvəlɪts] ['deɪnti] [ænd; ənd] [wɔ:rm] ,

Under	thy	coverlets	dainty	and	warm	,
在下面	你的	床罩	纤巧	和	温暖的	,

在你轻柔温暖的被褥下，

[ðaʊ] [nəʊ] [nɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ki:n] ['wɪntɜ-z] [stɔ:rm] .

Thou	knowest	naught	of	the	keen	winter's	storm	.
你	最了解	零	的	这	敏锐的	冬天的	风暴	.

你对凛冽的冬日风暴一无所知。

[hʌʃəˌbaɪ] , ['lʌləbaɪ] , ['rɑ:kəˌbaɪ] , [dɪr] ,

Hushaby	,	lullaby	,	rockaby	,	dear	,
摇篮曲	,	催眠曲	,	摇篮曲	,	亲爱的	,

摇篮曲，摇篮曲，亲爱的

[sli:p] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ðaʊ] [hæst] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] .

Sleep	,	little	one	,	thou	hast	nothing	to	fear	.
睡觉	,	小的	一	,	你	哈斯特	没有什么	到	害怕	.

睡吧，宝贝，你没什么好怕的。

['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] [naɪt] , ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] [koʊld] ,

Under	the	skies	of	night	,	crystal	and	cold	,
在下面	这	天空	的	夜晚	,	水晶	和	寒冷的	,

在夜空下，晶莹剔透，寒气逼人。

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [braɪt] [stɑ:rz] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [hoʊld] ,

Studded	with	all	the	bright	stars	it	can	hold	,
带钉的	和	全部	这	明亮的	明星	它	能	抓住	,

上面缀满了它所能容纳的所有闪亮星星，

[sli:p] [ðə; ði] [waɪld] ['flaʊərz] [ðæt] [fel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frɔ:st] ,

Sleep	the	wild	flowers	that	fell	with	the	frost	,
睡觉	这	荒野	花朵	那	跌倒	和	这	霜	,

沉睡吧，那些随霜落下的野花。

[sli:p] [ðə; ði] [waɪld] ['flaʊərz] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [bri:z] [tɔ:st] .

Sleep	the	wild	flowers	the	autumn	breeze	tossed	.
睡觉	这	荒野	花朵	这	秋天	微风	抛掷	.

秋风吹拂，野花沉睡。

[li:vz] [ænd; ənd] [nu:] [snoʊ] [ki:p] [ðem; ðəm] ['deɪnti] [ænd; ənd] [wɔ:rm] ,

Leaves	and	new	snow	keep	them	dainty	and	warm	,
树叶	和	新的	雪	保持	他们	纤巧	和	温暖的	,

树叶和新雪让它们显得娇嫩温暖。

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ki:n] ['wɪntɜ-z] [stɔ:rm] ?

What	can	they	know	of	the	keen	winter's	storm	?
什么	能	他们	知道	的	这	敏锐的	冬天的	风暴	?

他们对凛冽的冬日风暴又能了解多少呢?

[sʌm; səm] [deɪ] [wɪl] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [reɪn]

Some	day	will	Spring	with	her	torch	and	her	rain
一些	天	将要	春天	和	她	火炬	和	她	雨

总有一天，春天会带着她的火炬和雨水到来。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hæv; həv][leɪn] ,
Come to the place where the flowers have lain ,
来 到 这 地方 在哪里 这 花朵 有 莱恩 ,

来到鲜花凋零的地方，

['meltɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌvərz] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [snoʊ] ,
Melting their covers of glistening snow ,
融化 他们的 封面 的 闪闪发光 雪 ,

融化了覆盖在它们身上的闪亮积雪，

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['zefər] [θruː] ['triːˌtɔps] [tuː; tə] [bloʊ] ,
Bidding her zephyrs through treetops to blow ,
投标 她 微风 通过 树梢 到 吹 ,

她命令微风吹过树梢，

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [weɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɪs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [duː] ,
Thus she will wake them and kiss them with dew ,
因此 她 将要 唤醒 他们 和 吻 他们 和 露 ,

于是她将唤醒他们，用露水亲吻他们。

['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [tuː; tə][laɪf] [ðæt] [ɪz] [nuː] .
Calling them forth to life that is new .
呼叫 他们 前进 到 生活 那 是 新的 .

唤醒他们，让他们获得新生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[soʊ] , ['beɪbi] [dɪr] , [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [freʃ] [laɪt]
So , baby dear , when to - morrow's fresh light
所以 , 婴儿 亲爱的 , 什么时候 到 - 明天 新鲜的 光

所以，亲爱的宝贝，当明天的阳光再次照耀大地时。

[dɔːnz] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ɪz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [naɪt] ,
Dawns on the world that is shrouded in night ,
黎明 在 这 世界 那 是 被遮蔽的 在 夜晚 ,

黎明降临，照亮了笼罩在黑夜中的世界。

[ðen] [wɪl] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [huː] ['gɑːrdɪd] [ðaɪ] [sliːp] ,
Then will the angels who guarded thy sleep ,
然后 将要 这 天使 WHO 守卫 你的 睡觉 ,

那时，守护你睡眠的天使们，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [wɑːtʃ] [ɔː(r)]
Give me their watch o'er
给 我 他们的 手表 超过

把他们的守望者交给我

[maɪ]['beɪbi][tuː; tə] [kiːp] .
my baby to keep .
我的 婴儿 到 保持 .

我要留下我的孩子。

[ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛvənz] [oʊn] [bluː] ,
Thou with thine eyes of the heaven's own blue ,
你 和 你的 眼睛 的 这 天 自己的 蓝色的 ,

你拥有如天堂般湛蓝的双眸，

['weɪkɪŋ] , [wɪl] [kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf] [ðæt] [ɪz] [nuː] .
Waking , will call me to life that is new .
醒来 , 将要 称呼 我 到 生活 那 是 新的 .

醒来，将召唤我走向崭新的生活。

[hʌʃəˌbaɪ] , ['lʌləbaɪ] , ['rɑːkəˌbaɪ] , [dɪr] ,
Hushaby , lullaby , rockaby , dear ,
摇篮曲 , 催眠曲 , 摇篮曲 , 亲爱的 ,

摇篮曲，摇篮曲，亲爱的

[sliːp] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ðaʊ] [hæst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
Sleep , little one , thou hast nothing to fear .
睡觉 , 小的 一 , 你 哈斯特 没有什么 到 害怕 .

睡吧，宝贝，你没什么好怕的。

[[ˌtuːˈtuː]] [set][tuː; tə]['mjuːzɪk][baɪ] [prəˈfesər] ['sailəs][præt] , ['pɪtsbɜːrg] , [ˌpensl'veɪniə] .
[2] Set to music by Professor Silas Pratt , Pittsburgh , Pennsylvania .
[2] 放 到 音乐 经过 教授 西拉斯 普拉特 , 匹兹堡 , 宾夕法尼亚州 .

[2] 由宾夕法尼亚州匹兹堡的西拉斯·普拉特教授谱曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['reɪni] [deɪ] [fʌn]
RAINY DAY FUN
下雨 天 乐趣

雨天乐趣

[[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]]
[For Children]
[为了 孩子们]

【儿童适用】

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [kraɪd]
One day it rained , and we all cried
一 天 它 下雨了 , 和 我们 全部 哭

有一天下雨了，我们都哭了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['kudnt] [pleɪ] [ˌaʊt'saɪd] .
Because we couldn't play outside .
因为 我们 不能 玩 外部 .

因为我们不能在外面玩。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [sed] , “ [dɪrz] , [dəunt][kəm'pleɪn] ,
But mother said , “ Dears , don't complain ,
但 母亲 说 , “ 亲爱的们 , 不 抱怨 ,

但母亲说：“孩子们，别抱怨了，

[wiːl] [stɪl] [hæv; həv][fʌn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][reɪn] .
We'll still have fun in spite of rain .
出色地 仍然 有 乐趣 在 尽管如此 的 雨 .

即使下雨，我们也会玩得很开心。

” [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [fɪkst] [ə; eɪ][bɪg] [pə'reɪd]
” And so we fixed a big parade
” 和 所以 我们 固定的 一个 大的 游行

于是我们安排了一场盛大的游行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

烟雾中的歌(Songs from the Smoke)

[wɪð; wɪθ] ['riːəli] ['gʌnz] , [ænd; ənd][wəːnt, weənt][ə'freɪd] ,
With **really** **guns** **,** **and** **weren't** **afraid** **,**
和 真的 枪支 ， 和 不是 害怕的 ，

他们带着真枪，而且毫不畏惧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [nuː] [ðeɪ] ['wʊdnt] [ʃuːt] .
Because **we** **knew** **they** **wouldn't** **shoot** **.**
因为 我们 知道 他们 不会 射击 .

因为我们知道他们不会开枪。

['aʊər; ɑːr] ['dɑːti] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['beɪðɪŋ] [suːt] ,
Our **Dotty** **wore** **her** **bathing** **suit** **,**
我们的 多蒂 穿着 她 洗澡 套装 ，

我们的多蒂穿着泳衣，

[waɪl] ['oʊvərɔːlz][wiː; wi] [faʊnd] [fɔːr; fər][dʒæk] ,
While **overalls** **we** **found** **for** **Jack** **,**
尽管 连体工作服 我们 成立 为了 杰克 ，

我们为杰克找到了一件背带裤，

[wɪð; wɪθ] ['dædiːz] [oʊld] [bluː] ['fɪʃɪŋ] [sæk] .
With **Daddy's** **old** **blue** **fishing** **sack** **.**
和 爸爸的 老的 蓝色的 钓鱼 解雇 .

带着爸爸的旧蓝色渔袋。

['lerɔi] [wʌz; wəz]['oʊldɪst] , [soʊ][hiː; hi] [wɔːr]
Leroy **was** **oldest** **,** **so** **he** **wore**
勒罗伊 曾是 最老 ， 所以 他 穿着

勒罗伊年纪最大，所以他穿

[ə; eɪ] [skaʊt] [suːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [nekst] [dɔːr] .
A **scout** **suit** **from** **the** **boy** **next** **door** **.**
一个 侦察 套装 从 这 男生 下一个 门 .

隔壁男孩送的童子军制服。

[ðen] —
Then **—**
然后 —

然后-

“ [left] , [raɪt] .
“ **Left** **,** **right** **.**
“ 左边 ， 正确的 .

“左，右。”

” [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] .
” **Up** **and** **down** **we** **marched** **.**
” 向上 和 向下 我们 行军 .

我们来回行进。

“ [huˈreɪ] , [həˈrɑː] , ” [tɪl] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [wɜːr; wər] [pɑːrtʃt] .
“ **Hurray** **,** **Hurrah** **,** **”** **till** **all** **our** **throats** **were** **parched** **.**
“ 欢呼 ， 欢呼 ， ” 直到 全部 我们的 喉咙 是 干渴 .

“万岁！万岁！”直到我们所有人的喉咙都干裂了。

['stɔ:rmɪŋ] [raʊnd] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðɝz] [tʃer] ,
Storming round our mother's chair ,
暴风雨 圆形的 我们的 母亲的 椅子 ,

围着母亲的椅子大吵大闹，

['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [sker] ,
Giving her an awful scare ,
给予 她 一个 可怕 吓 ,

把她吓了一跳，

“ [huˈreɪ] , [həˈrɑ:] , ” [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wi:; wi] ['mɑ:tʃt] .
“ Hurray , hurrah , ” up and down we marched .
“ 欢呼 , 欢呼 , ” 向上 和 向下 我们 行军 .

“万岁，万岁！”我们上上下下地行进着。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] ['kæptʃərd] [hɜ:r; hər][æt; ət][læst] ,
And when we captured her at last ,
和 什么时候 我们 捕获 她 在 最后的 ,

当我们最终抓住她时，

[wi:; wi] [kept] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][ænd; ənd][held][hɜ:r; hər][fæst]
We kept her there and held her fast
我们 保留 她 那里 和 握住 她 快速地

我们把她留在那里，紧紧地抱着她。

[ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [ˌju: ˈes] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [lʌntʃ] ,
Until she bought us off with lunch ,
直到 她 买 我们 离开 和 午餐 ,

直到她用午餐把我们收买为止。

[ðen] [haʊ] [wi:; wi][ræn] , [hɜ:r; hər] ['hʌŋgri] [bʌntʃ] !
Then how we ran , her hungry bunch !
然后 如何 我们 跑 , 她 饥饿的 束 !

然后我们，她那群饥饿的家伙，就这么跑了！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['æplz] [ɪn] ['wɪntər]
APPLES IN WINTER
苹果 在 冬天

冬日苹果

[ə; eɪ] ['hɑ:tsəm] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [lʊk]
A heartsome thing it is to look
一个 热情 事物 它 是 到 看

看着真是一件令人心生喜悦的事

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌdi]
At evening in your study
在 晚上 在 你的 学习

晚上在你的书房里

[ænd; ənd][faɪnd] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [bʊk]
And find beside your favorite book
和 寻找 旁 你的 最喜欢的 书

在最喜欢的书旁边找到它

[sʌm; səm] ['æplz] [ku:l] [ænd; ənd] ['rʌdi] ,
Some apples cool and ruddy ,
一些 苹果 凉爽的 和 红润 ,

有些苹果凉爽而红润，

[huːz] ['rʌsɪt] , ['jeloʊ] , [braʊn] , [ænd; ənd] [red]

Whose	russet	,	yellow	,	brown	,	and	red
谁	赤褐色	,	黄色的	,	棕色的	,	和	红色的

它的赤褐色、黄色、棕色和红色

[ɑːr; ər] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʃed]

Are	memories	of	the	richness	shed
是	回忆	的	这	丰富	棚

那些逝去的富饶记忆。

[wen] ['lʌvli] ['ɔːtəm] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed]

When	lovely	Autumn	tossed	her	head
什么时候	迷人的	秋天	抛掷	她	头

当美丽的秋天甩了甩头

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪltɑːp] ['laɪtli] [fled] .

And	from	the	hilltops	lightly	fled	.
和	从	这	山顶	轻轻	逃亡	.

于是，他们轻盈地从山顶逃走了。

[ðer; ðər]['spaɪsi][skɪn] , [soʊ][krɪsp][ænd; ənd][tɑːrt] ,

Their	spicy	skin	,	so	crisp	and	tart	,
他们的	辛辣的	皮肤	,	所以	脆	和	酸	,

它们香辣的外皮，酥脆又酸爽，

[riˈkɔːlz] [ə; eɪ] [nʊk] [wer] ['waɪndz][hæv; həv] [bɪn]

Recalls	a	nook	where	winds	have	been
召回	一个	角落	在哪里	风	有	到过

让人想起一个风吹拂过的角落

[tuː; tə]['fleɪvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːrt]

To	flavor	them	with	highest	art
到	味道	他们	和	最高	艺术

用最高艺术来调味它们

[baɪ]['draɪvɪŋ] [duː] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] ,

By	driving	dew	and	sunshine	in	,
经过	驾驶	露	和	阳光	在	,

通过引入露水和阳光，

[waɪl] ['foʊmɪŋ] [dʒuːs][ænd; ənd] ['lʌʃəs] [miːt]

While	foaming	juice	and	luscious	meat
尽管	起泡	汁	和	甜美	肉

鲜嫩多汁的肉汁

[səˈdʒest] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn]

Suggest	the	fragrance	of	the	rain
建议	这	香味	的	这	雨

让人联想起雨后的芬芳

[ðæt] ['fleɪvər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['es(ə)ns] [swiːt]

That	flavored	them	with	essence	sweet
那	调味	他们	和	本质	甜的

那味道让它们充满了甜美的气息。

[ænd; ənd]['raɪpənd][ðem; ðəm][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][greɪn] .

And	ripened	them	to	match	the	grain	.
和	成熟的	他们	到	匹配	这	粮食	.

并将它们催熟至与谷物相配。

[ə; eɪ] ['hɑːtsəm] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʊk]

A	heartsome	thing	it	is	to	look
一个	热情	事物	它	是	到	看

看着真是一件令人心生喜悦的事

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌdi]
At evening in your study
在 晚上 在 你的 学习

晚上在你的书房里

[ænd; ənd][faɪnd] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [bʊk]
And find beside your favorite book
和 寻找 旁 你的 最喜欢的 书

在最喜欢的书旁边找到它

[sʌm; səm] ['æplz] [ku:l] [ænd; ənd] ['rʌdi] ,
Some apples cool and ruddy ,
一些 苹果 凉爽的 和 红润 ,

有些苹果凉爽而红润,

[hu:z] ['rʌsɪt] , ['jeloʊ] , [braʊn] , [ænd; ənd] [red]
Whose russet , yellow , brown , and red
谁 赤褐色 , 黄色的 , 棕色的 , 和 红色的

它的赤褐色、黄色、棕色和红色

[ɑ:r; ər] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʃed]
Are memories of the richness shed
是 回忆 的 这 丰富 棚

那些逝去的富饶记忆。

[wen] ['lʌvli] ['ɔ:təm] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed]
When lovely Autumn tossed her head
什么时候 迷人的 秋天 抛掷 她 头

当美丽的秋天甩了甩头

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪltɑ:p] ['laɪtli] [fled] .
And from the hilltops lightly fled .
和 从 这 山顶 轻轻 逃亡 .

于是，他们轻盈地从山顶逃走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] SPRING1
THE BIRTH OF SPRING1
这 出生 的 SPRING1

春天的诞生1

[kwɪk] [stri:mz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['wɔ:tərz] [floʊ]
Quick streams of little waters flow
快的 溪流 的 小的 水 流动

小溪潺潺流淌

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪntɚz] ['krʌsti] [snoʊ] ,
Beneath the winter's crusty snow ,
下面 这 冬天的 硬皮的 雪 ,

在冬日坚硬的积雪之下,

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ]
And everywhere that you may go
和 到处 那 你 可能 去

无论你走到哪里

- [tɪz] [sprɪŋ] , - [tɪz] [sprɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] !
' Tis Spring , ' tis Spring you know !
- 的 春天 , - 的 春天 你 知道 !

春天来了，春天来了，你知道的!

[fɔːr; fər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [breɪk] [ðə; ði] [snoʊ]
For **bubbling** **till** **they** **break** **the** **snow**
为了 冒泡 直到 他们 休息 这 雪

直到它们打破雪层，才会冒泡。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɔːtərz] ['sɪŋɪŋ] [goʊ] :
The **little** **waters** **singing** **go** **:**
这 小的 水 歌唱 去 :

小溪歌唱着：

['kɔːrəs]
Chorus
合唱

合唱

“ [kʌm] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
“ Come join the Company of Spring ,
“ 来 加入 这 公司 的 春天 ,

“来加入春天公司吧！”

[kʌm] ['rəubinz] , [ren] , [kʌm] [ɔːl][ænd; ənd] [sɪŋ] .
Come robins , wrens , come all and sing .
来 知更鸟 , 鹪鹩 , 来 全部 和 唱歌 .

来吧，知更鸟，来吧，一起歌唱。

[wiːl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][aɪs] - [keivz] [læf] [ænd; ənd] [rɪŋ] ,
We'll make our ice - caves laugh and ring ,
出色地 制作 我们的 冰 - 洞穴 笑 和 戒指 ,

我们将让冰洞发出欢笑和鸣叫，

[wiːl] [blend] ['aʊər; ɑːr] ['tɔːrənt] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] . ” [ˌtuː'tuː]
We'll blend our torrent - song of Spring . ” 2
出色地 混合 我们的 激流 - 歌曲 的 春天 . ” 2

我们将融合春天奔腾的歌声。”2

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [trɪmz] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [triːz]
The gardener trims the anxious trees
这 园丁 修剪 这 焦虑的 树木

园丁修剪着那些焦虑不安的树木。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [twɪgz] [flai][ɪn][ðə; ði] [briːz] ;
And little twigs fly in the breeze ;
和 小的 树枝 飞 在 这 微风 ;

小树枝在微风中飞舞；

“ [kʌm] [floʊt] , [kʌm] [floʊt] , [pleɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [boʊt] ,
“ Come float , come float , play you're a boat ,
“ 来 漂浮 , 来 漂浮 , 玩 你是 一个 船 ,

“来漂浮吧，来漂浮吧，玩耍吧，你就是一艘船，

” [ðə; ði]['wɔːtərz] [kɔːl] , “ [kʌm] [floʊt] .
” The waters call , “ Come float .
” 这 水 称呼 , “ 来 漂浮 .

“水在呼唤，‘来漂浮吧。’”

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['rəubinz] - ['ɜːrliɪst] [noʊt]
The noisy robins ' - earliest note
这 嘈杂 知更鸟 ' - 最早 笔记

喧闹的知更鸟最早的鸣叫

[ɪz] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]['taɪni] [θroʊt] , [kʌm] [floʊt] .
Is bursting from his tiny throat , come float .
是 爆发 从 他的 微小的 喉 , 来 漂浮 .

正从他狭小的喉咙里迸发而出，来吧，漂浮起来。

〃 ['kɔːrəs]
〃 **Chorus**
〃 合唱

〃合唱

“ [oʊ] , [dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
“ **O** , **join** **the** **Company** **of** **Spring** ,
“ 哦 , 加入 这 公司 的 春天 ,

“哦，加入春天的行列吧，

[ɔːl][juː; jʊ] [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .
All **you** **whose** **hearts** **are** **on** **the** **wing** .
全部 你 谁 心 是 在 这 翼 .

所有心怀梦想的人们。

['aʊər; ɑːr]['wɪntər] - ['kɛrz] [ə'weɪ] [wiːl] [flɪŋ] ,
Our **winter** **-** **cares** **away** **we'll** **fling** ,
我们的 冬天 - 关心 离开 出色地 一扔 ,

我们将把冬日的烦恼抛诸脑后，

[ænd; ənd] ['ræpsədaɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [sprɪŋ] .
And **rhapsodize** **the** **living** **Spring** .
和 狂想 这 活的 春天 .

赞美生机勃勃的春天。

〃 [-] [noʊt] :
〃 **Transcriber's** **note** **:**
〃 转录员的 笔记 :

转录者注:

[wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər]['saɪləntli] [kə'rektɪd] ; ['eni] ['ʌðər]
What **appeared** **to** **be** **clear** **typographical** **errors** **were** **silently** **corrected** **;** **any** **other**
什么 出现 到 是 清除 印刷 错误 是 默默 已更正 ; 任何 其他
[mɪ'steɪks] [ɔːr] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [wɜːr; wər] [ri'teind] .
mistakes **or** **inconsistencies** **were** **retained** **.**
错误 或者 不一致之处 是 保留 .

明显的印刷错误被悄悄地改正了；其他错误或不一致之处则被保留了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神